

6. LINGVA.





RMK. I.

9

RMK I. 9.

1. peld.

Tely:



**NOMENCLA:
TVRA SEX LINGVARVM,**
Latinae, Italicae, Gallicae, Bohemicae,
Hungaricae & Germanicae.

Lingua autē Hungarica nouiter accessit, cum
Latinarū dictionū q̄ plurimarū, quae prius
deprauatae fuerāt restitutione. Per Ga-
brielem Pannoniū Pesthinum.

Vocabular Sechs-
serlay sprachen / Latein / Welsch /
frantzösisch / Behemisch / Hun-
gerisch vnd Teütsch.

Fleißig Corrigiert vnd gepessert.

Wien. Hans Singriener. 1538.
Cum Priuilegio.



1. p. 1. d. 1.
Teljes

REVERENDIS:

SIMO DOMINO FRANCISCO AB
Wijlae Episcopo Iauriensi & Præposito Posoni-
ensi, Serenissimi Romanorum Hungariae, Bo-
emiae &c. Regis, a consiliis & Secretis.
Gabriel Pannonius Pesthinus. S. D.

Docta atq; pia & ab ipsa antiquitate, quæ uere nobilitatis uni-
ca parens appellatur, comprobata est sententia, plurimum nos
patriæ debere. Eam ob rem Chion ille Platonius, qui Philosophie mi-
steria omnia penetrauerat. Scribens Matridi, absurdum esse, ait, se ijs si-
milis fieri, qui cum uiderent patriam seditionum procellis tumultuantem
diffugerent, & non potius tunc adessent, cum uiris commodis & strenuis
indigeret, etiam si omnino iuuare non possint. Hinc & Vlysses apud Ho-
merum exoptat oculis surgentem cernere funem natalis terræ, patriæ e-
nim funis (quod & prouerbij uice fertur) luculentior homini uidetur
quàm alibi ignis. His itaq; ac alijs innueneris uetustissimorum scriptorum
haud sane contemnendis monimentis, quæ posteritati reliquerunt, ut affli-
cta patriæ studiosus alumnus, & proprijs penatibus etiam hoc pacto pro-
desse cupiens, permotus, efflagitasti me Præsul amplissime sanè per quæ
familiariter, ut opusculo cui titulus, Nomelatura quinque linguarum,
adiicerem & Sextam, quæ nostra est, utpote, quæ quemadmodum à ple-
risq; non uideretur abicienda ita neq; à nobis esset prorsus negligen-
da. Cuius conatibus adeo non est animus obstare, ut uehementer etiam
gausus sum iuuenile operam nostram à tanto Præsule postulari. Addidi
igitur ex animi tui sententia non solum Idioma nostrum pannonicum,
uerum & in latinis, dictiones quamplurimæ quæ prius siue au-
toris, siue impressoris uitio fuerant deprauata, sensere suam lucem.

Proderint hæc si non magnis ingenijs at certe simplicibus, & uaria lo-
ca perlustrare consuetis, quibus nonnunquam, magna gratitudinis lo-
co fuerit, quoquomodo suis succurre potuisse necessitatibus presidio
nostro. Sed ne exilem hanc opellam nostram magno uendicare uidear
quin potius eo quo uolo perueniam citius, breuiter, quicquid est in hoc
libello, quod merito mihi adscribi possit, illud totum tuo nomini, mul-
tis in terris haud incelebri, dedico atq; consecro, sperans uel ita pro-
batum iri has tenues uigilias nostras, si tu ea fronte qua soles accepe-
ris. Et quamquam non ignorem morem hunc esse scriptoribus, ut
eorum laudibus quibus suas nuncupant lucubrationes, bonam præfa-
tionis partem occupent, Quæ in re mihi licet amplissimus satis &
spaciosus patebat campus, noui tamen singularem animi tui mode-
stiam, ab omni furore penitus alienam, quamq; in postremis apud te
habeatur pestis illa teterrima adulatio, quæ uel à me sic exosa, sic sem-
per contempta fuit, ut malim eam prius furijs infernalibus laniandam
cerberoq; trifidui deuorandam deuouere, quam suo nomine dignus
cenferi. Quid enim attinet quanta eruditione, iudicio, consilio, & in
rebus gerendis sapientia polleas enumerare? clariora sunt hæc quæ
alienis indigeant fucis Hoc unicum tibi magnæ laudis & uel
longissimi encomij instar fuerit, placuisse Regi, celebra-
tissimum est enim Elogium illud Oratianum, Prin-
cipibus placuisse uiris non ultima laus est,
Vale. Viennæ Mense Ianuario anno
Virginæ partus. M. D.
XXXVIII.

Lateynisch

Welsch

Französisch

Alissimus
vocabulary
us pro his
qui deside-
rant intelligere & se-
re legere sine visita-
tione scholarum: sicuti
sunt mechanici et
mulieres. Etiam qui-
libet Latinus potest
addiscere Italicum/
Gallicum/ Bohem-
icum/ Hungaricum/
et Alemanicam: et
conuerso quilibet
illorum Latine: ga in
hoc opusculo con-
tinentur nomina
vocabulary & verba:
que possunt pferri
diuersis modis.

Iste liber ve-
catur quedam
introductio si-
ue porta eni-
entium addiscere lin-
guas/ Latinas/ Itali-
cam/ Gallicam/ Bo-
hemiam/ Hungaricam/
& Alemanicam: qua-
lis multum est vti-
lis versari cupien-
tibus per vniuer-
sum mundum.

Alissimo
vocabulary
o ad impa-
rar a legere
per quell chelo de-
siderasseno senza
andar a schuola co-
me artigiani et do-
ne. Ancora Italia-
no puo sparare La-
tinol/ frantzoso/
Boemico/ Muga-
ro/ & Tudescho: et
cosi chila schadudi
loro porra intendere
Italiani: per che in
questo libro si se co-
ntiene tutti nomi vo-
cabuli e parole che
si posseno dire in
piu modi.

In questo libro
si chiama
in troito et
porta di co-
loro che vogliano
imparare & copren-
dere Italiano/ fran-
zoso/ Boemo/
Hungaro/ o To-
descho il quale e
vulissimo per quel-
li che vanno prati-
cando per lo mudo

I Rego il vo-
cabulite ad
prendere pur
ceul qui desio
rasse: sans aler ale
scole: come artigiani
et femmes. Ancora le
franzoyes pour apre-
dre: Latine: Italien:
Boemie: Hongr: ros:
et Aleman: et chascun
deult peul aprendre
franz: y: pour quoy
ence liure si se conti-
ent tous les nomes
Vocales et paroles
que on peult dire em
plusieurs manieres.

S Liure se
pelle entree
et porte de
ceul qui ve-
ulent aprendre et co-
prendre franzoyes o
Italien: le quel e de
grant vtilite pour ce-
ur qui vont praticant
pour le monde: ou
soit franzoy: Italien:
Boemie: Hongrie:
ou Aleman qui veult
tres bien entendre et
coprendre ses lingue
lengages: als langage

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

I Ento vzi-
tetzny voca-
bularz ktoz
chotze rozlitz
ne yatz y know
rzerz znati moze
es pilnosti tzisti
budzo ofoba kte-
robos koltbiek
statu a wtom
moze pochopiti
Latnie/ Wlas ky/
franzosky/ Tsch-
ky/ Duersky/ Me-
metzky a wtomto
vocabulary ry gfu
postawena rozlitz-
na slow a ku pot-
rzebam llos kym.

Isto knizka
se gmenuge
tfort na. k.
nantzeni/
Latinie/ Wlas ky/
franzosky/ Tsch-
ky/ Duersky/ neb
Memetzky ageft
wel mi vztetzna
az zwlasstie tiem,

I aznalatos
vocabulary
rus azok-
na knike
uanna k ofolaba
iarasnekt erteni
es Olnashij/ Ola-
zul/ franczul/
Lhebni/ M agna-
ral/ es Memetli/
anna k selette de-
tiakulij/ mert es
kewni be munden
iget/ neuck/ es be-
zedek melliek kn-
lemb knlemb mo-
don meg mondat-
barna k/ meg wan-
nak.

E es kewni
k egig byn-
attatik ne-
mijemij be-
uitelnek auagij ka-
puna k/ azokna k
kn k uanna k ta-
nulin denak/ Olaz
franczus/ Lheb-
M agnar es Me-
met nijeluen/ meli
igen baznos azok-
nak kn k vi. ag-
kewanna k iarnij
keluq.

D Isen aller
nützlibist
vocabulary
zu lernen
lesen/ den die es be-
gern an schuel zu
geben/ als Handt-
wercks leut oder
weiber. Auch mag
darinn lernen ein
Teütscher Latein/
welsch/ frantzösisch
Behemisch vnd
Hungerisch. An ein
yetlicher von inen
Teütsch. Des in di-
sem buch si ind be-
griffen alle namen/
vocalen vnd wort/
die man mag spre-
chen in manichers-
ley weys.

D Ises buch
bayset ein
pfort oder
ein anwey-
sung zu lernen La-
tein/ Welsch/ frä-
tzösisch behemisch
Hungerisch vnd
Teütsch/ dz da vast
not ist den so in vill
Landen handlen
wollen.

Lateynisch

Welsch

Französisch

C Et primo oportet attendere certitudinem differentiarum litterarum alphabeti scilicet. A. b. c. ut in subsequentibus scriptis patebit.

C Item ubi inueniuntur litterae a. non legas pro a. sed pro o.

C Item ubi inueniuntur litterae u. ante vocaliū aliquam. scilicet. a. e. i. o. legas per f saluo. si inueniuntur ante aliam litteram legas per u.

C Item differentias in istis duabus syllabis scilicet ch. sch. nemo scribendo de signare potest: sed in proferendo qui libet scriba et legere sciens differentiam discernet.

C Item istam litteram w. molli ter lege. u. vero fortiter.

C Lbi vuol molto ben intendere questi linguaggi bisogna che sapia le differenti delle lettere. A. b. c. si come trouera in lo sequente libro.

C La prima lettera si e a. doue tu la trouera non la leger per a. ma per o.

C Itē doue tu troua. dauanti vna vocale: come sarebbe a. e. i. o. leggelo p. f. saluo se tu lo troua presso ad vna altra littera: come b. c. althora legelo p. u.

C Item le differenti di queste due figure ch. sch. le quali non si possono dichiarare cō la penamā: a bucca chiara et leggere le syllabe dechiarare.

C Item questa littera w. leggala acuta: et questa u. graue.

il faulbra scauo i rāla sauoir les differenzes des litteres. A. b. c. Ence point que trouera de sa ouiere e scrit ence present liure.

C La premiere lettre de difference si est c. le quel liray pour s. quant il sera au fin della parole: comant fosse comenteze.

Et pareglimant tu trouera en françoys ch'il fault pronuncier per z. comant oimen che es est domenica. Et ou au mīttendela parole sera s. non la fault pronuncier ma dire comant ella nī fosse point comant seroy a oīro il est et pareglimant vost o pour qu'il fault pronuncier il et et vōtre et ausi aultre che nō fault pronuncier let ou sera f. ausi il fault fere comant beoīe de. c. non pronuncier. Verbi gratia in casa delli tedeschi alla masson des alemans cū oc aleman.

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

C Kterzy do gin ych zemi prazugi a wslag gest nieya ky roz dil w. a. b. c. a ktoty ty nez na ten nemoz dobrze wlas ky tzišti ktery roz dil za a. mēz za tuto syllabu a e.

C Item kdez nay des u. przed consonante tehdy tzi za w.

C Item kde ney des r. tehdy tzi za. scz. a kde nay des ch to tzi za. k a kde przide sch tu tzi za syllabu se.

C Es leg clewser embernek meg kel ertenij az bewtijē kewzet valo kileb segeket: tūania il liē mīnt. A. b. c. mynt ez ide alana lo irasokbol meg teczijē.

C Item azhol az a bewtijē uetnē az o laz es frāzjus nū eluekbe ot az a. nē a hanem o lezen.

C Item valabol v. lezē. a. e. i. o. elewth az v. akor f. lezen egnebijt mīndenit v lezen.

C Item imēz kēet egnebe zerkeztet bewtineē auagijil labanaē kilembseget ch. sch. senkij irasoa meg nem iē lēthetij/ de ezekeē kilembsegeket kij mīnd ewonnen maga meg fogia ertenij.

C Itē imēz illien w gūengen mōgnad es imēz illijent v. erewssen.

C Item es findet etlich vñndterschied im A. b. c. vñd wer die nitt weisst/ der kan nitt wol welsch lesen/ die findet mā hernach geschribē

C Item wo du findest ein a. so liß es nitt für ein a/ sonder für dise sylben ae.

C Item/ wo du findest ein u vor ey nem lauren buechē staben/ so liß es für ein w.

C Item/ wo du findest ein r. so liß es für ein f. Und wo du findest ch. das liß für ein k. vñnd wo dyr khummet sch. das liß für die sylben se.

Lateynisch Welsch Französisch

C Diabolo infer no 2 de purgato-
rio. cap. 4
Domibus. 20
Decē preceptis. 44
C familia 9
fornica et alia v-
nibus. 29
C Granario 2 gra-
no. cap. 55
C Domine 2 suis
partibus interio-
ribus 2 exteriori-
bus. cap. 6
Porto 2 arborib⁹
2 suis fructib⁹. 26
C Imperatore 2
sua potestate. 7
Imperatrice 2 mu-
lieribus magnifi-
cis. cap. 8
Infirmis et
egritudinibus. 40
Igne 2 caliditate
cap. 48
Insensatis. 50
C Litibus expug-
nationibus 2 lu-
soribus. 38
C Mercatoribus
et artificibus et ar-
tibus. 17
Magistro et de ar-
tia. cap. 24

C Diabolo infer no 2 del purgato-
rio. cap. 4
Dieci comanda-
menti. 44
C famegli 9
fornica 2 vermi 2
ditutele bestie. 29
fugo 2 cald. 48
C Granario 2 gra-
no. cap. 55
C Domine 2 suis
partibus interio-
ribus 2 exteriori-
bus. cap. 6
Porto 2 arborib⁹
2 suis fructib⁹. 26
C Imperatore 2
sua potestate. 7
Imperatrice 2 mu-
lieribus magnifi-
cis. cap. 8
Infirmis et
egritudinibus. 40
Igne 2 caliditate
cap. 48
Insensatis. 50
C Litibus expug-
nationibus 2 lu-
soribus. 38
C Mercatoribus
et artificibus et ar-
tibus. 17
Magistro et de ar-
tia. cap. 24

C fourmi 2 die
vers 2 aultre bo-
rial. cap. 29
feu 2 du chaut. 48
C Gran pere et de
tout le langage: a
lias parente. 10
Granier 2 des gra-
ins. cap. 55
C Jardin 2 des ces
fruits 2 de lardins
2 tous les arbre
allas aubre. 26
Infirmite 2 mala-
die. cap. 40
C Lōme 2 de morte
ses partie de dā
2 de hors. 6
Lempire 2 de la sig-
narie. 7
Lempire 2 des for-
mine magnifique
i. noble. 9
Lor argent 2 tuote
chose qui fort ou
ure. cap. 14
Lepicrie alias les
spie rie 2 toute la
merchandisa. 14
Lair 2 vent. ca. 33
Loffice ecclasiasti-
que. cap. 44
menti. cap. 19

Behemisch Hangerisch Teütsch

Domowych po-
trzebach a wol-
sastwi. 19
Domu abospo-
darsztwie. 20
Drabym kameny
wo gmych wle-
zy. cap. 23
C Siz die a wo ku-
ebyni. 53
C Morach a Skza-
lach. cap. 34
Hudbach a hud-
tzych. cap. 39
C Korzeni a kupy-
kich wlezy. 15
Romorze a tzo kte
prysilusi. 54
Kramstych a spro-
stych wlezy. 16
Kzestianech a wo-
ne wiertzizych. 37
Kcomu prysilusi 27
C Miestle prawu
a antzadech. 12
Miestkech a sam-
tzych. cap. 36
Drabentzych a
wo tzerwich. 29
C Remotzech. 40
C Orze nals sora-
wa Maria. 3
Orzy a wilem. 10
C Palatich. 51

Hegedisekretel es
suposokrol. 39
Hungerewl ces
bennualorol. 54
H3 ewrdogzel po-
kolrol ces purga-
toriomrol. 4
Hazakrol. 20
Hos paranchola-
trol. ap. 44
Hastaharol. 9
Hangharol ces
gijeb sergetrewl.
cap. 29
Hagartar belire-
wl ces magrol. 55
Emberrewl ces ne
kij kolssew ces bel-
sew rezetrewl. 6
Keertrewl saakrol
ces azoknak gi-
melchurewl. 26
Chazarrol ces
annak hatalma-
rol. cap. 7
Chazarnerol ces
egijeb uagisagos
azzonhokrol. 8
Betegsegetrewl
cap. 40
Henrewl ces heuse
grewl 48
Kiben erzekuseg
nynchen 50

scwr vnd vnder
hitz cap. 43
C Garten vnd sch-
nen fruchten. 26
Gold vñ silber vñ
allen dinge die mā
schmelzet. 14
Schouam 49
C Mailigē vñ nam-
en d mensche. 2
Hochzeyten. 11
Hewfern. 20
Hausgereth vnd
Flaidern. 19
Hosierern vñnd
pseyffern 39
Kayserthumb vñ
bersehaft. 7
Kayserin vñ gro-ß
mechtigē frauē. 8
Kauffmāschatz vñ
aller specereyē. 15
Kramereyen / als
Tüchern / Leyn-
wath / vñ von an-
deren söllichenn
dingen. 16
Kausewten vñnd
handtwercher. 17
Kranckhayt. 40
Keller vnd was er
in im haltet. 52
Kamer vñ w3 sy in
im haltet. 54

Lateynisch

Welsch

Französisch

Montibus 7 val-
libus. cap. 34
E Auptijs 7 coy-
statu. 11
Maibus 7 Sa-
leis. cap. 32
Numero composi-
to 7 figuris 7 de
pecunijs. 13
E Oratione domi-
nica 7 Aue maria
cap. 3
Organis 7 alijs in-
strumentis musi-
calibus. 22
Officio ecclesiasti-
co. cap. 46
Obedientia 49
E Panno 7 lino
ac alijs similibus
rebus. 16
Pane vino 7 om-
nibus comestibi-
libus. 21
E Lapidibus pre-
ciosis 7 alijs reb.
cap. 23
Piscibus 7 eorū
generatiōibus. 31
Patrijs 7 patrio-
ris. cap. 35
Palatijs 51
E Quinqz sensib.
cap. 42

Maestro delle ar-
mi. cap. 24
Mantagne 7 val-
li. cap. 34
E Mozzet di tutti
loro statl. 11
Numero sempio
7 composito aba-
cho denari. 13
Mani 7 Salle. 32
E Oro 7 argento
tutte cose de smal-
to. cap. 14
Organi 7 instru-
menti. 22
Officio ecclesiasti-
co. cap. 46
Obedientie 49
E Pater noster el
Aue maria. 3
Pane vino 7 di
tutte le chose che
si mangia. 21
Pietre preciose 7
di tutte le pietre 7
altre molte cose. 23
Pesci 7 delle suoi
generationi. 31
Paesi 7 paesanti. 35
Dallazzi. 51
E Sancti 7 de gli
huomini et delle
donne. 2

Zestune alias eru-
ue 7 de la cuisine 7
de celaquel conti-
ene. 53
Mercerie 7 draps
alias dras 7 tolle
7 aultre semble-
chose. 16
Mercehans 7 des
artisans 7 mestier
alias metier. 17
Minnage 7 des va-
stiment. 19
Mal ornament. 20
Mestier des ar-
mes. capi. 24
Montagne 7 valle
capi. 34
E Moiez 7 de tout
leur estat. 11
Mombre simple
compose cifre et
denier. 13
Mas 7 galee. 32
E Orgle et instru-
ment. 22
Oysieus 7 de leur
generation. 30
Obeyssance. 49
E Patre nostre et
el Aue Marie. 3
Paine du vin et
de toute les cose
que on mange. 21

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

Pietl Smillich 42
Pdwitz a 130
Wobiedrzy. 32
Pdwietrzy a wo
wteirzich. 33
Pdoslufentwi. 49
Pstatzich a gych
pokolent. 30
E Rybach a gych
pokolente. 31
Rzemefnitych a
gegich nadobach
capi. 17
Rzadecb Kofel-
nich. cap. 46
E Sedmismrted-
nich brziffich. 41
Sedmero mislofer-
denstwi. 43
Slurzebnitzich. 9
Sprostny masloz
nym potztu. 13
Sliffu a wo lodl 32
Stodole a wo wo
bllim. 55
Swatich a wo
gich gmynte. 2
Swadble a wo sta-
wu gich. 11
E Szadecb a gich
prziffuffent. 22
Uzjen wo sko-
lach. 45

Uias Kodasokrol
vinasokrol ces la
tekosokrol. 38
Aros ces mjesse-
krewl ces mjne-
krewl. 17
Mesterkrewl ces fe-
ginnerkrewl. 23
Megijet newlghe-
krewl. 34
Mdenjegzewkre-
wol es azoknat al
lapattiookrol. 11
Majiookrol ces ga-
liaokrol. 32
Egharant ces nem-
egharant ualo za-
rol ces penzekre-
wol. cap. 13
Mdh attjakrol ces
aue mariarol 3
Orgonarol cesegi-
eb vigsag tenew
zerzamookrol 22
Eghh azij zer tar-
tasrol 46
Engedelmessegre-
wol. cap. 49
Poztorol lenkrewl
ees egheb ez fele
allatookrol 16
Kenjerkrewl borrol
ees egheb eledete-
krewl. 21

Kornhaus vñ von
dem Korn 55
E Lust vñ Win-
den 33
Lannden vñ Zeit-
ten 35
E Menschen vñ
allen seinen thal-
len / aussen vñ in-
nen. 6
Mdayster vñ von
waffen 24
Berg vñ thal 34
E Marren 50
E Oigeln vñ say-
tenstyl 22
E Mallacken 51
E Statt vñ von
den Richtern vñ
dem ampt 12
Schiffen vñ gal-
leen. 32
Stetten vñ ge-
schlossen 36
Streyt / Kreyg /
vñ von den Spi-
lern. 38
Syben tod / sünd-
den 41
Studirn vñ den
Schulen 45
Stuben vñ Ru-
ben mit iren zü-
gebör 53

Lateynisch

Welsch

Französisch

Sanctis et de no-
minibus viro-
rum. 2
Speciebus et em-
erit mercantia. 15
Expellecibus
et vestimentis. 19
Sylva et rebus syl-
uaticis. 27
Septem peccatis
mortalibus. 41
Septem operibus
misericordie. 43
Studio et Scho-
la capi. 45
Stuba et Coquina
et eorum continen-
tias. capi. 53
Tempore: Anno
mense et die. 5
Villa et villania
capitulo. 23

Specieria et tutta
la mercantia. 15
Sonatori et piffari
cap. 39
Sette peccati mor-
tali. 41
Sette opere della
misericordia. 43
Studio et della sch-
nola. 45
Stuba et della cu-
na et de quello che
ella contiene. 53
Tempor: anno et
settimane et di. 5
Ucelli et sue ge-
nerationi. 30
Villa et di villani
cap. 23

Piere precieuse et
toute les piere et
aulec biancon de
chose. 23
Poyssons et de les
ur generation. 31
Pais et paisan-
als paisans. 35
Palays. 51
Sains et noms de
hommes et fem-
mes. 2
Seruliers. 9
Sonneur et mene-
striers: als metrie.
cap. 39
Set pechse mortel
capi. 41
Set cures et mis-
ericorde. 43
Stude et eschole
als eccle. 45
Temp: du lan-
du moys et semai-
ne et iour. 5
Village et vilain
capi. 23
Yens et bunnid
et cap. 23

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

Et Zahradie a wo
sech o wort. 26
Zbrozi a to Eto-
mu przislusi. 24
Zlatu strzibru a o
wsem Eowu to
se finelzu. 14
Zwirzatech. 28
Et Walsch a wo
brazich. 48
Wodaeh. 47
Wobnia horzost
cap. 48
Wlastech a wo
Pragi wo niem-
tzech. 35
Wst a wo scola-
tych. 25

fluis.

Hungerisch

Joetwewl: ezten-
dewewl bolna-
po et es napo et ol.
Cap. 5
Salurolees salube
ljetewl. 25

Draga Eewnekre-
wl es egheb alla
to et ol. 21
Malakrol es azew
saporodaso et ol. 31
Mazankrol es ha-
sak belietewl. 35
Malotakrol. 51
Ewt erzetensege-
wl et ol. 42
Az zentekrewlees
ferstaknak es az-
zonallatoknak
neue et ol. 2
Borsolo sijue et ol
wl es egheb arol
sagrol. 15
Mazij wltzetrel
es rubakrol. 19
Erdewewl es er-
deijallatokrol. 27
Az heet halalos
bunnrewl. 41
Het irgalmassag-
nak muelkedetij-
rewl. 42
Tanusagrolees of
Eolarol. 45
Zobarol Eohnias
rolees abhoz tar-
to et ol. 53

Siben werckh der
barmhertzigkayt
das. 43
Et Teüfel vnd von
der hell. 6
Tagen vund 30 et.
cap. 9
Ehyeren. 28
Et Water vnser/vn-
Aue maria. 3
Vogeln vund von
iren geschlechen
cap. 30
Et Wald vund von
den wildendingen
cap. 27
Wassern vund den
feuchtigkayt. 47
Et Zehen gebotten
Gottes. 44
Zal vund von der
Zyffer. 18

Lateynisch Welsch Französisch

In isto secun- In Questo li- En celiure cō-
do libro cōtinetur bro se tratta de pa- tient des verbe et
de verbis et eorum role et quello sig- parole selon to ut
significationibus. nificano, sa maniere.

¶ Primum est de C Il primo cap- C Le premier ca'est
verbis et orationi- tulo sic de verbi et de verbe et parole
bus. delle parole. Lominadament et
Ambasiata et am- Ambasiata et am- des responce 5
basiatoribus. 2 bassiatori. 2 Lhemine et che-
Ambulare et equi- Allegrietta et gra- nauche et des che-
tare et de equis et mezza. cap. 4 nault et toute le-
de suis pertinen- C Commandamē- ur pertinence et
tijs et multe alie- ti et risposte. 5 autre belle chose.
res. 6 Laminare et canal cap. 6
C Loco et de suis care et de li canal Lufiniers et de le-
instrumentis. 8 li et tutte sue per- ur instrument 8
C Leticia et tristi- tineneie et altre C Dormir et du so-
tia. cap. 4 certe belle cose. 6 me. 9
C Nominibus et Luochi et suoi in- C Gioza et malo
pronomibus. 3 strumeti. 8 rosite. 4
C Nomina alicuius C Dormire et del- C Adessage et des
rei. cap. 7 sonno. 9 messaghiē 2
C Preceptis et re C Nomi et pronō C Mons et pro-
sponsionibus. 5 mi. cap. 3 nons 3
C Somnio et dor- C Nomi delle cose 7 C Nombre de chose
mire. cap. 9 cap. 7

Behemisch Hungerisch Teütsch

Druhe kni- Ez az maso- Dis ist das
hy wo gmenich dsk kewnū knbe annder büch / das
a slowich tzo zna- lezen magjarazat haltet innen die re-
menagi. az ige krewl ces a- den vnnnd wörter
30 knak lezere- ein yetlichs nach
wl. wl. seinem lauff.

¶ Chuzy o gisdie Leg elewzer ke- C Von dem wort
cap. 6 gung az ige krewl. vñ der red. 1
Bminich a wo ro Kewnetrewl ces Vñ d botschafft. 2
3 wolastnich wie- Kewnettekrewl. 2 Von namen vñnd
tzech. 7 Jarasrol ces loua- sprichen. 3
Kucharz a wo ge- glastrol lonakrol Von freind vñnd
ho wietzech. 8 ces azo knak 3er- leyd. 4
¶ Doselstwie. 2 zamirrol ces egij- Von gebotten / vñ
Slowich. 3 eb so karkrol. 6 antwort. 5
Slowich a Kze- Jakachrol ces az Von gehen vñnd
tych. 5 ewzer zamirrol. 8 reytten. 6
Spani a wo bdie- Uigafagrol ces 30 Wie man etwas
n. cap. 9 morufagrol. 4 fragt vñ fordert. 7
Wo radostia smut Knilemb Eulemb Von den kochen
ku. cap. 4 30 bezedekrewl. 3 vñnd irer bereyt-
Calamimennj dol- schafft. 8
gotnak neuen. 7 Von dem schlaf-
¶ Darancholaso- fen vñnd dem trau-
krol: ces walazte me. 9
telekrewl awagij
feleletekrewl. 5
Alnasrol ces alom
rol. cap. 9

Index Hungaricus Equalis est Latino.

ap. 7. De Sanctis & suis nominibus

Lateynisch	Welsch	französisch	
¶ Secundū capi- tulū est de sanctis et suis nominibus.	¶ Il secūdo capi- tulo e de santi et de suoi nomi.	¶ Le. 2. capitre e ti de les saintes et de sus nomes.	
Sanctus	Santo	Sainct	1
Sanctitas	santita	sainctite	2
Beatus	beato	beneureus	3
Beatitudo	beatitudine	beneure	4
Beati	beati	beneureus	5
Apostoli	apostoli	apostre	6
Sanctus Petrus	san piētro	sainct pīre	7
Paulus	paulo	pol	8
Andreas	andrea	andrien	9
Philippus	philippo	fiipe	10
Jacobus	iacomo	iaque	11
Bartholomeus	bartholomeo	bartholemi	12
Simon	simone	simon	13
Matthias	matheo	mattieu	14
Johannes	gionanni	iehan ian ien	15
Thomas	tomaso	thomas	16
Marcus	marco	marc	17
Lucas	luca	luc	18
Leonardus	leonardo	lienart	19
Bernardus	bernardo	bernart	20
Wolfgangus	volfardo	bolgart	21
Fridericus	federico	frederic	22
Conradus	conrado	conrat	23
Albertus	alberto	albert	24
Franciscus	francesco	francoys	25

De sanctis & suis nominibus cap. 7.

Hehemisch	Hungerisch	Teitsch
¶ Duba capito- la ofwarcha wo gich gniyme.	¶ Az. 2. cap. wa- gijō az zētekwol ees az ew neue	¶ Was and cap. ist vō den heilige vnd iren namen.
1 Swati	Zent (krewl	Heilig
2 Swatof	Zentseg	heiligtait
3 blahoslaweni	Bodog	selig
4 blahoslaweswi	Bodogsag	seligtait
5 blahoslaweni	Bodogot	die seligen
6 Apostole	apostolok	zwölffpotten
7 Swati Petr	zent peter	sant Peter
8 pawel	pal	Paul
9 Ondrezy	Andras	Andres
10 Philip	Philep	Philip
11 Jakub	Jakab	Jacob
12 Bartholomeg	Berthalam	Bartholme
13 Symon	Simon	Simon
14 Matieg	Matthias	Matthes
15 Jan	Janos	Hans
16 Thomas	Thamas	Thoman
17 Marck	Markws	Mark
18 Lukas	Lukach	Lucas
19 Linhart	Lenard	Lienhart
20 Bernart	Bernald	Bernhart
21 wolffgang	Farlas	Wolffgang
22 Fridrich	Fridericus	Friderich
23 Cunrad	Korlat	Conradt
24 Albrecht	Albert	Albrecht
25 Francissok	Jerentz	Frantz

Lateynisch

Welsch

Frantzösisch

Georgius	giorgio	georges	1
Martinus	mattino	martin	2
Ambrosius	ambrogio	ambroise	3
Ludovicus	lodenico	lors	4
Wdalticus	rigo	rigo	5
Henticus	arrigo	henri	6
Stephanus	siefano	estienne	7
Gotfridus	goffredo	goffred	8
Augustinus	augustino	augustin	9
Gabriel	gabriello	gabriel	10
Michael	michele	micheel	11
Nicolaus	nicolao	niclas	12
Berardus	gherardo	gherard	13
Clemens	chimento	clement	14
Urbanus	urbano	urbain / urbin	15
Vitus	guido	guid	16
Laurentius	lorenzo	loren	17
Rinaldus	renaldo	regnault	18
Sebastianus	sebastiano	sebastian	19
Adam	adamo	adam	20
Olivarius	olivieri	olivier	21
Carolus	carlo	charles	22
Matheus	matteo	matheieu	23
Virginitas	vergenita	virginite	24
Virgo	vergin	vierge	25
Puella	donzella	pucelle	26
Sctā Catharina	santa caterina	sainte caterine	27
Margaretha	margarita	margarite	28

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	Georg	Georgij	Jörg
2	Martin	Martbon	Martin
3	Ambros	Ambucus	Ambrosi
4	Ludwig	Laijes	Ludwig
5	woldrych	Wdalticus	Ulrich
6	gindrych	Imre	Hainrich
7	Stiepan	Isiwan	Steffan
8	Gotfrid	Gotfridus	Gotfrid
9	Augustin	Agoston	Augustin
10	Gabriel	Gabriel	Gabriel
11	Michal	Mijhal	Michel
12	Nikulas	Niklos	Niclas
13	Berhart	Belerth	Berhart
14	Kliment	Relemen	Clement
15	Urban	Urban	Urban
16	Wyt	Wisd	Veyt
17	wawrzyniec	Lewrijncz	Lorentz
18	Rynolt	Rijnald	Reynalt
19	Sebastian	Sebesthijer	Bastian
20	Adam	Adam	Adam
21	Oliert	Oliertus	Oliuer
22	Caroll	Karol	Carl
23	Matheus	Mathe	Maths
24	Panenstol	Zijzefeg	Magthum
25	Panna	Ziwoz	Mager
26	Wladitte	Leijan	Junkfraw
27	swata katherzina	Zent katalijn	Sant katherin
28	Marthyta	Margit	Margroth

Cap. 3. De Pater noster, & Aue maria

Lateynisch Welsch Frantzösisch

Barbara	barbara	barbe	1
Visula	visula	visle	2
Brigida	brigida	brigide	3
Elisabeth	elisabeta	isabel	4
Agatha	agatha	aget	5
Dorothea	dorothea	dorothee	6
Cristina	cristina	cristine	7

Capitulum tertium de Pater noster et Aue maria	Cap. 3. del Pater noster et dalla Aue maria	Cap. 3. del Pater noster et del Aue marie.	
Pater noster	Padre nostro	Nostre pere	1
qui es	che sei	qui est	2
in celis	in cielo	es cieus	3
sancificetur	sia santificato	soit saintifie	4
nomen tuum	il tuo nome	ton nom	5
Adueniat	aduenga	viegne	6
regnum tuum	el tuo regno	ton reaulme	7
Fiat voluntas tua	sia fata la voluta tua	soit fait volente ta	8
sicut in celo	cosi in cielo	ausi an ciel	9
et in terra	come in terra	comant enterre	10
Panem nostrum	il nostro pane	nostre pain	11
quotidianum da nobis	cotidieno da a noi	cotidien donelenous	12
hodie	hoggi	au iour duy	13
Et dimitte nobis	et perdona a noi	et perdone nous	14
			15
			16
			17

De Pater noster & Aue maria Cap. 3.

Behemisch Hungerisch Teütsch

Barbara	Borbala	Bäbel
Worissila	Wrsola	Vasel
Brigida	Brigida	Breyde
Alzbieta	Ewersebeth	Elisbeth oder elß
Agatha	Algotha	Ageth
Dorothea	Dorottisa	Dorothe
Cristina	Cristina	Cristina

Capitola tze ti wo orze nass ydrawa maria	Alz mij attijanz Erol ees iduezlegij mariatol valo ca.	Das. 3. ca. von dem Vater vnser vnd Aue maria.
1 Drzenass	Wij attijant	Vatter vnser
2 genz sy	Eij wagij	der du bist
3 w uebesych	mēijegbe	in den hymelen
4 ofwiet se	zenteltessek	geheyligt werd
5 gmeno rwe	tenened	dein nam
6 prjid	iewijen	zukomme
7 Eralowstwi tze	te orzagod	dein reych
8 bud wuole	legijen te	dein wille
9 twa	akararod	geschehe
10 yako wnebi	mijkent mēijbe	als in hymnen
11 a na zemi	ees fewlden	vnd auff erden
12 Chleb nass	mijkenijetewntet	vnser taglich
13 wezdeyssi day	mijnden napijiat	brod
14 nam	aggijad	gib ons
15 dnes	nekewnt	hent
16 a odpusti	ma	vnd vergif
17 nam	ees bochassad	vnns

Cap. 3. De Pater noster & Aue maria

Lateynisch Welsch Französisch

debita nostra	li nostri debiti	ce que deuom	1
sicut et nos	come noi	ainsi que nous	2
dimitimus	perdoniamo	perdonons	3
debitoribus no-	a nostri debito-	a nous debiteurs	4
stris	ri	e ne nous maine	5
et ne nos inducas	e nō inducet noi	en tētatio (point	6
intentionem	intentione	mais deliure nos	7
Sed libera nos	ma libera noi	de tous maux et	8
amalo Amen.	dal male Amen.	ens: soit	9
Aue Maria	Dio ti salui ma-	Dieu te salue ma-	10
gratia plena	ria piena di grā	rie plaine & grace	11
dominus	il signore	dieu	12
tecum	sia teo	soit avec toy	13
benedicta tu	tu sia benedeta	tu soie benite	14
in mulieribus	fra le done	entre les femmes	15
et benedictus	e benedetto	e soit benie	16
fructus	el frutto	le fruit	17
ventris tui	del tuo corpo	de ton ventre	18
Iesus Christus	Iesu Christo	Iesu crist	19
Sancta Maria	santa Maria	sainte marie	20
Mater dei	maite di dio	mere de dieu	21
Ora pro nobis	prega per noi	prie pour nous	22
Miseris	miseri	poure	23
Peccatoribus	peccatori	pecheur	24
Nunc	adesso	maintenant	25
Et in hora	et nel hora	e alaure	26
Morte nostre	di nostra morte	de nostre mort	27
Amen.	et cosi sia.	amen.	28

De Pater noster & Aue maria cap. 3.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	nasse winy	nekewnt	vnser schuld
2	ya ko v my	mij ueterevntet	als vnd wir
3	adpaussime	m: seent mijis	vergeben
4	winkuom	bochatont	vnsern schuldi
5	nassim	nekēt uetereket	gern
6	a neu wod nas	ees ne wigij miket	vñ nit einfür vns
7	w pokusseni	kesetretbe	in versuchung
8	alez baw nas	de zabadisch	sonder erlöf vns
9	ad zleho amen.	gono: tol Amen.	vom übel amen.
10	zdra wa maria	zduczlegij maria	Bist grüßet Ma-
11	mil osti plña	malaztal tellijes	ria voller genadē
12	pan buoh	wt wagijon	der Herr
13	stebu	te weled	mie dir
14	pozehnana trs	wagij te aldot	du bist gesegnet
15	mez y zsnami	azxoniallatok kero	unter den frauē
16	a pozehnani	ees aldot (zet	vnd gesegnet ist
17	plod	az te mehednet	die frucht
18	brzicha tweho	gijmelche	deines leibes
19	Iexis Christus	Iesus christus.	Iesus Christus.
20	Swata maria	Zent maria	Heilige Maria
21	matko buozi	istennek annija	müter Gottes
22	prosz y nas	imagij eretterunt	bit für vns
23	biedny	zegenijekert	armen sünd-
24	brzissne	bijnelekert	ren
25	nyni	mastan	nun
26	a w hodiny	ees az mij	vnd in der stund
27	smeti nassi	halalont oraijan	vnser todes
28	amen.	Amen.	Amen.

Ca.4. De diabolo, inferno, & purgatorio

Lateynisch Welsch Französisch

Capitulum quat- tum de dyabolo: inferno et purga- torio.	Capit. 4. del diabolo dello in- ferno et del pur- gatorio.	Le. 4. capit. est del diable et de lo enfern et del pur- gatorio.	
Dyabolus	il diabolo	Le diable	1
Demonium	il demonio	le demon	2
Spiritus malignus	lo spirito maligno	le spirit malvais	3
Inimicus	il inimico	le nemi	4
Eterna mors	la eternal morte	la mort eternele	5
Infernus	inferno	enfern	6
Purgatorium	purgatorio	purgatoire	7
In tenebris	In obscuro	en obscurite	8
Obscurum	obscurus	obscur	9
Ad lumen	ala luce	ala lumiere	10
Lumen	il lume	la lume	11
Maledictus	maledetto	mauldit	12
Pena	la pena	la painne	13
Tormentum	il tormento	le tourment	14
Damnatus	dannato	danne	15
Purgatus	purgato	purge	16
Punitus	punito	puni	17
Castigatus	castigato	chastie	18
Castigare	castigare	chastier	19

Capitulum quintum de tempore
anno / mense / sep-
timana / et die.

Il. 5. capi. del
tempo / anni / et
mesi / settimane
et di.

Le. 5. cap. de le
temps / ans / mo-
is / semaines et io-
urs.

De diabolo, inferno & purgatorio ca.4.

Behemisch Hungerisch Teütsch

Capit. 4. wotza wo 12ertu a wo peklu wo o 12ist 12y.	12egijedit ca- pitulo az ewrde gtewl pokoltol es purgatoriol Ewrdeg ewrdeg gonoz zellet ellenseg ewrek halal pokol purgatoriom az setetbe homalios az vilagossagra vilagossag atkozot keen gijettele karhoztatot meg 12istwolt bijnteret feddeter feddenis	Das. 4. capitel von dem reufel/ todt vnd hell/ vñ dem segfewr. Der reufel gayst der böß gayst der feynd der ewig todt die hell das segfewer in der finsternüß tunckel beym liecht das liecht verflucht die peyn marter verdampft geteynigt gepeynigt gestrafft straffen
1 Czert		
2 diabelswi		
3 duch 12li		
4 neprizitel		
5 wietzna smrt		
6 peklo		
7 oczistety		
8 wtemnostech		
9 temnost		
10 naswietle		
11 swietlo		
12 12loktzeny		
13 muka		
14 trapieni		
15 12atzeny		
16 oczistieny		
17 trapieni		
18 trestani		
19 trestani		

Cap. 4. wotza
su roku mieszyzy
a dne.

Ewredijet capi-
tulo az idewetewl
extendewrel hol-
naprol betrewl
es naprol.

Das fünfft ca-
pitel von der 12eyt
jar / monat / vnd
tagen.

Cap. 4. De tpe, anno, mēse, septimana & die

Lateynisch Welsch Französisch

Tempus	Il tempo	Le temps	1
Temporale	il temporale	temporale	2
Transitorium	transitorio	transitoire	3
Mundanium	mondano	mondaine	4
Mundanus	il mundano	le mundano	5
Christianus	il chistiano	le cristien	6
Spiritualis	spirituale	spirituel	7
In principio	nel principio	an comancement	8
mundi	del mundo	du monde	9
Primum	il primo	le premier	10
Mundus	il mundo	le monde	11
Annus	l'anno	l'an	12
Anni	glianni	les ans	13
Quatuor tēpora	i quattro tempi	les quatre temps	14
Mensis	il mese	le mois	15
Menses	i mesi	les mois	16
Septimana	la settimana	la semaine	17
Dies	il di	le jour	18
Dies	li giorni	les iours	19
Hora	hora	heure	20
Hore	hore	les heures	21
Bisextilis	corso bisesto	bisexte	22
Calendarium	calendario	calendrier	23
Nox	la notte	nuît	24
Medianoct	mezza notte	diminuit	25
Eras diluculum	la mattina	le matin	26
Eras sumo mane	domatina a buo hora	dematin a bon heurs	27

De tpe, anno, mēse, septimana & die ca. 4.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Czas	Idew	Die zeit
2	czasne	idew zerintualo	zeitlich
3	minule	el mulando	zergentlich
4	swietste	ex wilagit	weltlich
5	swietsty	ex wiylagi	der laye
6	krzeszian	keretijen	der Christe
7	duchowni	leltij ember	der geystlich
8	napo czadku	kezdetij ex	im anfang
9	Swiet	vilagnak	der welt
10	Pwoni	elewzer	das erst
11	Swieta	ex vilag	die welt
12	roē	extendero	das jar
13	letha	extenderoē	die jar
14	suchedni	kanthet	die quotember
15	miesyzy	holnap	der Monat
16	miesitze	holnapok	die Monat
17	terden	egij heeth	die wochen
18	den	nap	der tag
19	den	napok	die tage
20	hodina	ora	stunde
21	hodiny	orak	die stunden
22	przeszypne letho	bisextilis	das schalt jar
23	Calendarz	calendarium	kalender
24	notz	etj	nacht
25	pnol notzi	effelij	mitternacht
26	zytra	holnapij nap	der morgen
27	zytra welini ta no	holnapon igen reggel	morgen frühe bey zeiten

Cap. 5. De tpe, anno, mēse, septimana et die

Lateynisch Welsch Französisch

Serum diei	la sera	le soir	1
Hoc vespere	questa sera	cesie soir	2
Tarde	tardi	tard	3
Nimis tarde	assai tarde	asse tard	4
Mane	buonhora	bonueheure	5
Meridies	mezzodi	mi iour	6
Estas	la state	leste	7
Hyems	il verno	le vuer	8
Ver	primavera	prin temps	9
Autumnus	autunno	autumpne	10
Penthecostes	pasqua di magi	pentecoste	11
Aduentus	aduento (gio)	laurent	12
Natiuitas	il natale	le noel	13
Innocentes	glinnocenti	les innocens	14
Circuncisio	la circuncisio	le primeriur dela	15
Tres reges	i tre magi	les tres rois	16
Carnisprinium	carnuale	carefine prenant	17
Ascensio	l'assensa	ascencion	18
Quadragesima	quaresma	carefine	19
Ieiunare	digiunare	iuner	20
Medium. 40.	mezza quaresma	mi carefine	21
Cene domini	giovedi sancto	le iuedi a solu	22
Parasceues	venerdi sancto	le grāt vendredi	23
Pascha	pasqua	pasque	24
Festa	le feste	les festes	25
Festū diem agere	a far festa	a faire feste	26
Dies festus	il di della festa	le ieur dela feste	27
Cotidie	agni giorno	tous les iours	28

De tpe, anno, mēse, septimana & die cap. 6.

Hehemisch Hungerisch Teütsch

1	notynie	eswe	Der abent
2	teto notzy	ezen e lwe	disen abent
3	pozdie	kejew	spat
4	welmi pozdie	igen kesw	fast spat
5	tano	reggel	frü
6	polodne	deel	mittag
7	letho	nijar	der summer
8	zima	teel	der winter
9	podlet	tawaz	lantz
10	podzimi	ewy	herbst
11	lemit e	pijnkest	pfingsten
12	aduent	aduent	aduent
13	nazoren	zifletes	weynabt
14	mladiatek	apozentek	unschuldigē kio
15	obitzi ani	kijstachon	beschnevdung
16	Lizi kralu w	wijzkeret	die drey König
17	maso pust	hwshagido	fastnacht
18	wsiu peni	aldozo chawter	auffart
19	puost	bewijt (tek)	die fasten
20	positi	bewijttelnij	fasten
21	Strzedo posti	bewijt kowep	mitfasten
22	Zeleny tztwrtel	nagij chetertek	grün donerstag
23	welikv patek	nagij pentek	kartfeytag
24	welika notz	hwfuet	ostern
25	Swatky	innepek	die feyertag
26	swiciti	innepelnij	fevren
27	den swatetyni	innep nap	der feyertag
28	kazdi den	mijnden napon	all tag

Ca. 4. De tpe, anno, mēse, septimana & die

Latēynisch	Welsch	Frantzōsisch	
Dies p̄festi	il di di layoro	le iour de lebour	1
Laborare	lauorare	labourer	2
Laboratum	lauorato	il est laboure	3
Quiescere	posare	poser	4
Fortis laborare	faticare	auoir grā paine	5
Ingens labor	gran fatica	grant painne	6
Sudor	sudore	sueur	7
Sudare	sudare	suer	8
Resurrectio	resuscitatio	resurrection	9
Resuscitatus	resuscitato	resuscite	10
Dies solis	domenica	dimenche	11
Dies lune	lunedī	lundī	12
Dies martis	martedi	mardi	13
Dies mercurij	mercordi	mercredi	14
Dies Iouis	giouedi	ioudi	15
Dies veneris	venerdi	vendredi	16
Sabbatum	sabbato	samedi	17
Hodie	ohggi	au iourdui	18
Hic	hier	hier	19
Eras	domane	demain	20
Usq; in primū diem	fin al pri ^{mo} modi	fin au primier iour	21
Iter unius diei	giornata	iournee	22
Salarium	salario	salaire	23
Salariū suū	suo salatio	siēn salaire	24
Conuenire	accordare	acorder	25
Pacisci	far patto	faire marche	26
Disponere	postare	a volunte	27

De tpe, anno, mēse, septimana et die Cap. 5.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 wssedni deu	misele napok	wercktag
2 dielati	mijelni	arbeythen
3 edielani	keez	gearbayt
4 adporziwati	nijwgodnij	ruwen
5 tiezje dielati	kemenije mijel	hart arbaitten
6 welika prazje	nagij mij (nij)	grossemühe
7 pot	veritek	schwerß
8 poriti (ny)	veritekeznij	schwitzen
9 smrtwich wsta	fel tamadas	aufferstentnuß
10 smrtwich wstia	fel tamaztatot	erstanden
11 nediele	vasarnap	suntag
12 pondieli	hetfew	montag
13 wutery	keed	eritag
14 Strzeda	zerda	mitwoch
15 Zwertek	Chewtertek	pfintztage
16 patek	pentek	freitag
17 Sobota	zombat	sambstag
18 dues	ma	heut
19 wzera	tegnap	gestern
20 zyrra	holnap	morgen
21 az do prwniho	Elfew	bis an den er
22 dne	napiglan	sten tag
23 naden	egij napi iaras	tagreys
24 zaplata	beer	lohn
25 geho zap lata	az ew bere	sein lohn
26 smlywiti	meg zegewodnij	eins werden
27 punt dielati	zerzewdest tenij	bund machen
28 zgednati	meg zereznij	stellen

Cap. 6. De Hominibus, & oibus partibus

Lataynisch	Welsch	Frantzösisch	
ex animi iñā	amīa volunta	ama voulente	1
oportet en face	il bisogna fare	il faut faire	2
te quod volo	cio chemi piace	ce que ie veul	3

Cap. 6. de homine et de omnibus partibus eius interioribus et exterioribus.

Homo	l'huomo	L'homme	1
Homines	glihuomini	les hommes	2
Gens	la gente	les gens	3
Persona	persona	persone	4
Corpus	corpo	corp	5
Figura	figura	figure	6
Species	specie	espice	7
Speciosa	speciosa	espicietue	8
Unusquisque	ogni huomo	tout chescun	9
Caput	capo	chef	10
Caput	testa	teste	11
Capilli	capelli	cheueulx	12
Tricha	treccia	treffe	13
Vertex	scriminale	la rove	14
Frontis	fronte	fron	15
Os	codica	couenne	16
Facies	faccia	visaige	17
In faciem	su la faccia	sule visaige	18
Os	la gola	ios	19

eius interioribus & exterioribus. cap. 6.

Behemisch Hungerisch Teitsch

1	Emy libofu	az een akaratōze	nach mein wilē
2	massy vyzinitī	meg kel (int)	Er mues thun
3	tyo ya gchzy	zerzenij az mīnt	was ich will.

Capitola. 6. D. 1. lobieku v. owj. ech audch w. nī. tznich v. zewnitzy. nich.

1	zlowieł	Ember	Mensch
2	lidi	embereł	die menschen
3	lvd	neep	das volck
4	osoba	zemceił	person
5	tielo	test	leyb
6	zpuosoba	abrazat	figut
7	zpuosoba	zīnī	gestalt
8	obzdebna	ekes	wolgestalt
9	kazdy zlowieł	mīnden ember	vederman
10	hlawa	agif	haupt
11	wocoty	few	schedel
12	wlasv	laisak	har
13	wkoty	istewk	zopff
14	paut	tete	schayttel
15	velo	homlob	syn
16	wiasety	torok	genick
17	twaty	erca	angesicht
18	w twaty	zemba	ins angesicht
19	oblitzey	all	wang

Cap. 6. De hominibus, & omnibus partibus

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Maxille	legalte	les ioe	1
Coloratus	colorito	coloure	2
Cerebrum	cervello	cervel	3
Oculus	lochio	lueil	4
Oculi	gliochi	les yeulx	5
Supercilia	cigliæ	surcieux	6
Nasus	naso	nes	7
Nares	forami del naso	trous du nez	8
Aures	orechie	oreille	9
Os	la bocca	la bouche	10
Labia	labii	leure	11
Barba	la barba	la barbe	12
Lingua	la lingua	la langue	13
Dentes	les denti	les dens	14
Gingivæ	gingivæ	les gencives	15
Collum	il collo	le col	16
Guttur	la gola	la guele	17
Pituita	la muza	les morilles du nez	18
Pituitosus	muzinoso	morue (ne)	19
Tonsus	roso	tondu	20
Scapula	la spalla	le spaule	21
Brachium	el braccio	le bras	22
Brachia	le braccia	les bras	23
Manus	la mano	la main	24
Manus	le mani	les mains	25
Comedere	mangiare	mangier	26
Pugnus	il pugna	le poing	27
Alapa	buffeto	soufflet	28

eius interioribus & exterioribus. cap. 6.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 oblitzege	allak	die wangen
2 barweny	zinnies	gefärbet
3 most	agijuelew	hyrn
4 woko	zem	aug
5 wotzi	zemek	augen
6 wobotzi	zemewoldek	augbrau
7 nos	or	naech
8 chizipi	oulij	naßlöcher
9 vffi	fillek	oren
10 vfi	zaija	der mund
11 riy	aijakak	die leffzen
12 brada	zakal	der bart
13 jazik	nijeluis	die zung
14 zuby	fogak	die zeen
15 dasnie	inijek	zansfleisch
16 brdlo	nijak	der halß
17 chiztan	torok	die keel
18 wozher	takonij	der rotz
19 wozhriwy	taknijos	rotzig
20 woboleny	meg nijrt	beschoeren
21 rameno	wallaij embet	die achseln
22 ramenna	kar (nek)	der arm
23 ruka	karok	die armen
24 ruka	kez	hand
25 ruzje	kezek	die hende
26 gisti	ennij	essen
27 pieß	ewkewl	die faust
28 politzek	archijlichapas	backenstraich

Cap. 6. De hominibus, & omnibus partibus

Lateynisch Welsch Französisch

Digitus	il decto	le doif	1
Digitus	le dera	les dois	2
Unguis	lunghia	long e	3
Ungues	lungi	les vngle	4
Palmus	palmo	paulme	5
Pectus	pettoct	poitrine	6
Stomachus	stomaco	estomac	7
Mammille	poppe	les tetins	8
Papilla	il capitignoro	les poriaus	9
Venter	il ventre	le ventre	10
Intestina	trippe	les trippe	11
Umbilicus	il bellico	le boullainne	12
Priapus	il cazzo	le vit	13
Testiculi	il coglion	les coulions	14
Vulua	potta	le con landie	15
Dorsum	la schiena	le schine	16
Culus	il culo	le cul	17
Renes	le rent	les reins	18
Coste	le coste	les costes	19
Cora	la coſcia	la cuiffa	20
Genu	il ginocchio	le genoul	21
Genua	il ginochi	les genous	22
Crus	la gamba	la jamme. jambe	23
Pes	il pie	le pie	24
Pedes	il piedi	les pies	25
Calcaneus	chalcagna	talon	26
Planta pedis	la sola del pie	la ſumelle de pies	27
Digitus pedis	le dita del pie	le doif du pie	28

eius interioribus & exterioribus. cap. 6.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	prst	Wij	finger
2	prsty	wijak	die finger
3	nehet	kwrem	der nagel
4	nehty	kwrmewt	die nageln
5	pied	araz	eine spanne
6	prsv	mellif	brust
7	zaludet	gijomor	mag
8	tzetky	chischek	dunten
9	bradawytze	chechhimbo	wartzen
10	byicho	has	bauch
11	ſitzewa	beel	ingeweid
12	pupet	kwoldet	der nabel
13	kokot	zemerem test	der zersch
14	maudie	monjak	die hoden
15	kep	pera	futh
16	tzbet	haat	der rugh
17	tzit	ſegg	der arsch
18	mudiara	agijekot	die nieren
19	zebra	oldalchont	typp
20	ledwie	czomb	diech
21	koleno	teerd	das knie
22	kolena	Teerdet	die knie
23	ſiehno	zaarchont	ſchenckel
24	noha	lab	der fueß
25	noby	labak	die fueß
26	patv	ſark	die ferſen
27	patra	lab nijom	die ſolen
28	paletz nozni	lab hozza	die zehen

Cap. 6. De hominibus, & omnibus partibus

Latēynisch	Welsch	Franzōsifch	
Poller	il dito grosso	ledoit gros	1
Sanguis	sangue	sanc	2
Vena	la vena	veine	3
Vene	le vene	les veinnes	4
Cor	cure	cuerceur	5
Intestina	budelle	bouvaule	6
Ventriculus	lo stomacho	le estomach	7
Epāt	il figato	le fois	8
Pulmo	il polmone	le mol	9
Splen	la milza	la rate	10
Vesica	vesiga	la vesie	11
Ossa	le osse	les os	12
Urina	orinale	orine	13
Urinale	orina	pot a piffer	14
Merda	merda	merde	15
Cacatum	cacare	cheer	16
Vadas cacare	va a cacare	va chier	17
Id latinam	aldestro	retrahē	18
Membrum	le membre	le membre	19
Halitus	il fiato	la leine	20
Suffocare	soffogare	estoufer	21
Suffocatus	soffogato	erstie estofo	22
Sufflate	soffiare	souflet	23
Suffla	soffia	soufle	24
Spitate	tirare il fiato	prendre la laine	25
Spita	piglia il fiato	pren la laine	26
Purire	grattare	grater	27
Fricare	graffiare	gratigner	28

eius interioribus & exterioribus. cap. 6.

Behemisch	Hungerisch	Teiitsch
1 palerz	bijnelijf	daum
2 krew	weer	bluet
3 zila	eer	ader
4 zilf	ereb	die adern
5 sedtze	zij wijf	das hertz
6 sitzwa	gij mor	derm
7 zaludeb	leel	mag
8 yatty	maijh	die leber
9 plūze	tijdew	die lungel
10 plūzertz	leep	das miltz
11 miechyrty	hoijag	die blas
12 kosti	chonth	gebern
13 Stzanky	hwgij	barm
14 Stlenitz sewod	urina ineg	barmglas
15 hornno (ny	zar	drech
16 strati	kakalni	scheiffen
17 di scati	menijel kakalny	gee scheiffen
18 do claky	az kamazekre	zu gemach
19 audy	tag	glyder
20 duch	lehellet	athem
21 zadchnuti	meg fojstani	ersticken
22 zadchli	meg julador	erstickt
23 dychat	funij	blasen
24	fujiad	blas
25 duch tahnuti	lebelleni	athem ziehen
26	lebelli	fach athem
27 sebieri	wiskethy	incken
28 drapati	wakarni	kratzen

Cap. 6. De hominibus, & de omnibus partibus

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Vellitare	pizzigare	pincer	1
Cantare	cantare	chanter	2
Cantatum	cantato	avoir canthe	3
Cantor	cantore	cantheur	4
Vox	voce	vois	5
Caro	carne	cher	6
Pellis:cutis	pelle	peau	7
Corium	cuoio caïame	coir	8
Tussire	tossire	toussir	9
Tussis	la tossa	la touffe	10
Hernicosus	il rutto	la ruepe	11
Crepitus vëtris	il petto	le pet	12
Pedere	petteggiare	petter	13
Saliva	sputo	crachon	14
Sinus	il seno	le sein	15
In sinu	in seno	au sein	16
Manica	manica	manch	17
In manica	in manga	au manche	18
Collarium	collare	colet	19
Gremium	grembo	le geron	20
Pileus	il capello	chapian	21
Pileus fixus	capello di pa-	chapian de	22
mineus	glia	fixai	23
Nodus	nodi	noiaus	24
Fibula	sotto braccia	fenestrelle	25
Corda	el cordel	cordelle	26
Cingulum	la cinta	sinture	27
Fibula	la fibbia	la basele	28

bus eius interioribus & exterioribus. cap. 6.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 Stipati	Chippni	zwicken
2 spiewati	enekeln	singen
3 Sipwani	meg enekletet	gesungen
4 spiewak	eneklew	singer
5 blas	zoo	swim
6 maso	hws	fleisch
7 kuz	suba /bewr	feel: haut
8 kuz	bewr	leder
9 kasslati	hurutan	huesten
10 kassl	hurutas	der huest
11 nechutny	beelij zakadot	gebrochen
12 prdient	finggas	ein furtz
13 prdieti	fingani	fartzen
14 sliva	nijal	der speichel
15 lono	kebel	die schoß
16 wlonie	keblemb	in der schoß
17 rukaw	kentews wij	ermel
18 w rukawie	az kewntes wij	in dem ermel
19 woboget	galleer (iaba	goller
20 luno	kebel	die schos
21 kobluk	siueg	huet
22 kobluk	Zalma sij	eyn schabbuet
23 slamienny	ueg	von stroe
24 knoflik	chomo	ein knopff
25 spendlik	kapoch	hefflein
26 snura	sinor	die schnur
27 pass	ew	die gürtel
28 yazyzet	chath	der dom

Cap. 7. De Imperatore & sua potestate.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Vestimenta	le vestiment	les vestiment	1
Vestitus	vestito	vestu	2
Cap. 7. de im- peratore et sua potestate.	Cap. 7. ca. de im- perator et della signoria.	Cap. 7. cap. del l'empereur et delle signorie.	
Imperator	Imperadore	L'empereur	1
Imperatores	gl'imperadori	les empereurs	2
Rex	il re	le roy	3
Reges	il re	les roys	4
Princeps	il principe	le prince	5
Marchio	marquise	marquise	6
Dux	duca	duc	7
Comes	conte	conte	8
Baro	barone	baron	9
Dominus	signore	signeur	10
Domini	li signori	les seigneurs	11
Dominatus	signoria	signorie	12
Eques auratus	caualliero	cheualier	13
Equites	cauallieri	les cheualiers	14
Cursor	cauallaro	cheuaucheur	15
Cursores	cauallari	cheuaucheurs	16
Aulicus	cortigiano	courtisan	17
Curiales	cortegiani	courtisains	18
Nobilis vir	gentil huomo	gentil homme	19
Nobilis	gentile	gentil	20
Tyrannus	il tyranno	tyran	21

De Imperatore & sua potestate. cap. 7.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Sfati odieu	tubak	Kleider
2	odieny	tuhazat	beckleider
Capitola. 7. wo Cysarzi a o wt mozynofit.	Cap. 7. cap. az cha- zarol ees az ew hatalmarol.	Cap. 7. cap. von dem Kayser vñ der herrschafft	
1	Cysarz	Chazar	Der Keyser
2	Cysarzi	chazarok	die Keyser
3	Kral	kijral	der König
4	Kraly	kijralijok	die Könige
5	Kmze	fejdedem	der Fürst
6	Markrabie	morkolab	Marggraff
7	wywoda	herzeg	Hertzog
8	hrabie	ijpan	Graff
9	kornheyny	zazlos wt	Freyherr
10	pan	wt	Herr
11	pany	wrak	die herren
12	panstwy	vtalodas	herrschafft
13	Rytirz	zentelt nitez	Ritter
14	Rytirzi	louagok	die Ritter
15	giny posel	folijo kewuet	ein reittend bote
16	gim po slowe	folijo kewetek	die reittende bote
17	dwozan	wduarij	Hoffman
18	dwozane	wduarijak	Hoffmänner
19	vrozeny muoz	nemes ferfijw	Edelman
20	zeman	nemes	Edel
21	vtutnik	kegijedle fejedle	der wuettrich

Ca. 8. de Imperatrice. Ca. 9. De seruatoribus

Lateynisch Welsch Französisch

Capit. 8. de Imperatrice et de magnificis mulieribus. Il 8. Capit. della Imperatrice et donne magnifiche. Le. 8. capit. dellem peresse et de gran dame.

Imperatrix	Imperatrice	Lemperesse	1
Regina	regina	la royne	2
Ducissa	duchessa	la duchesse	3
Comitissa	la contessa	la contesse	4
Barona	la barona	la barone	5
Nobilis mulier	gentil dona	gentil femme	6

Cap. 9. de seruatoribus. Il 9. capi. de li seruitori. Le. 9. ca. de les seruitours.

Pedester	Il fante a pie	Pieton	1
Servus	il seruo	le serf	2
Famulus	famiglio	le seruiteur	3
Serua	la serua	la seruenta	4
Seruire	seruire	seruir	5
Seruitium	seruito	auoir serui	6
Mancipium	lo sciano	le esclau	7
Iuuenis	il garzone	le garson	8
Iuuenes	il garzoni	les garsons	9
Puer	il fanciullo	le petit enfant	10
Pueri	il fanciulli	les petit enfants	11
Masculus	il maschio	le masque	12
Femella	la puta	la femme	13

Ca. 8. De imperatrice. De seruatoribus. ca. 9.

Behemisch Hungerisch Teitsch

Cap. 8. o czyz sarzownie a wo ero zenych panich. 8. cap. az chazarne az rol ees egiseb nagissa gos azonijo rol. Das. 8. capitel von der Keyserin vnd Edlern frauen.

1	Izy sarzowna	Chazarne	Keyserin
2	Kralowna	Kjitalne azon	Künigin
3	Kniezna	herzegne	Hertzogin
4	hrabinka	hijspanne	Gräfin
5	kornhewnapani	zazlosorne	die frey frau
6	vrozenazena	nemex azon	die edel frau

Capitola. 9. wo Sluzebnitzyeh. 9. Capitulum az zolgagrol. Das. 9. ca. vñ den Dienern

1	Piessy	Gijalog	Der fürknecht
2	pacholek	Zolga	der knecht
3	Sluha	Zolga	der diener
4	diewka	Zolgalo lejan	dienerin
5	Sluziti	Zolgalnij	dienen
6	Sluzebnost	Zolgalat	gediene
7	prodany	Kab	verkauft
8	maledenetz	Iffiw	Knabe
9	mladenzy	Iffjak	die Knaben
10	ditie	Gijermet	das kind
11	dieti	Gijermetek	die kinder
12	pacholik	Ferfijw	das knechtin
13	diwizjka	Lejanka	das medlin

Cap. 10. De abauo & tota parentela.

Lataynisch Welsch Französisch

Cap. 10. de abauo et tota parentela.	Il. 10. ca. edel	Le. 10. ca. die grā	
Proauus	li parentadi	gnage als parēte	1
Auus	Il bisauo	lepe du grāt pe	2
Proauia	lano	le grant pere	3
Auia	la bisaua	la mere dila grāt	4
Pater	laua	la grā meē (meē)	5
Mater	la padre	le pere	6
Vitricus	la madre	la mere	7
Nouerca	il patrigno	le sire	8
Filius	la matrigna	la dama	9
Filia	il figliuolo	le fils	10
Pruiignus	la figliuola	la fille	11
Pruiigna	il figliastro	le biau frere	12
Frater	la figliastra	la belle fille	13
Soror	il fratello	le frere	14
Nothus	la sorella	la fuet	15
Notha	il bastardo	le bastart	16
Cōsanguineus	la bastarda	la bastarde	17
Cōsanguinei	il parente	le parent	18
Cōsanguinitas	il parenti	les parens	19
Amicus	la parentela	la parente	20
Nephanus	la mico	lamy	21
Tutor	lorfano	lorfelin	22
Patruus	il tutore	le commissaire	23
Consobrinus	lo tio	le oncle	24
Matertera	il cufino	le cousin	25
	lia	la tante	

De abauo & tota parentela Cap. 10.

Behemisch Hungerisch Teitsch

Capitola. 10.	10. cap. az ew	Waz. 10. ca. vō
wo ortzy a owf	stewl ees tellies	dem vrenckel vñ
sem rodny.	namzet segrewl.	gätzer sipschast
1 pradied	Dedeseu	Der vrenckel
2 died	ew sem	der vran
3 probaba	anija annija	die vranfraw
4 haba	masiik anija	die anfraw
5 Dretz	apa	der vatter
6 matie	anija	die mütter
7 wotzim	mustohapa	stieffvatter
8 matzocha	mustohanija	stieffmütter
9 Syn	fijw	der sun
10 dzyera	leijani	die tochter
11 pastorek	mustohafijw	stieff sun
12 pastorkynie	mustohaleijan	stieff tochter
13 bratr	attijamfia	der brüder
14 Sestra	hugom	die schwester
15 pancshart	fattijw	der banckhart
16 pancshartitze	fattijw leijan	die banckhart
17 prziel	rokonon	der freünd
18 przatelswi	rokonfagim	die freündin
19 przateli	rokonfag	freündtschafft
20 prziel	baratom	der freünd
21 Syrorek	Arwa	der wayß
22 porutzniß	otalmazo	der gerhab
23 Stretyz	attijamfia	der vetter
24 vgetz	attijamfia	der oheim
25 teta	neenem	die mün

Lateynisch

Welsch

Französisch

Heres	el herede	heritier	1
Proximus	il proximo	le prochain	2
Maritus	il marito	le mari	3
Vxor	la moglie	la femme	4
Femina	la femina	la done	5
Femine	le femine	les dones	6
Mulier	la donna	damma	7
Mulier nostra	nostra donna	nostre damme	8
Mulieres	le donne	les dames	9
Virgo	la fanciulla	lad amoisella	10
Pedissequa	la masare	la chamberiere	11
Meretrix	la puttana	la putain	12

24

Capit. 11. de nuptijs et eorum statu.	Undecimo ca. e delle nozze et di tutti gli stat.	Le. 11. ca. 8 les nesses et de tout leur estat	
Nuptie	Le nozze	Les nesses	1
Sponsus	lo sposo	le spons	2
Sponsa	la sposa	le sponsset	3
Desponsare	sponsare	espouser	4
Dos	la dota	le mariage	5
Celebs	il vedovo	le veue	6
Vidua	la vedova	la veue	7
Socer	il socero	le pere dela feme	8
Socrus	socera	la mere dela feme	9
Cognatus	cognato	le mari dela seur	10
Cognata	cognata	la feme du frere	11
Genet	il gennero	genore	12

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	diedvz	ewrekes	der erb
2	blizni	felebaraton	der nechst
3	manzel	ferijem	der ceman
4	manzelka	felesegem	das eweib
5	Zena	azzon	weyb
6	zeny	azzonijok	die weyber
7	pani	azzon ember	die frau
8	pani nasse	az mij felesege	vnser frau
9	panie	azzonijok (wnt	die frauen
10	panna	ziwz	die juncckfrau
11	sluzebnizze	zolgaloleisan	die dienstjuncck
12	kurwa	kurua	die hür (frau

Capitola. 11.
wo Swadbie a
wo stawn gich.

1	Swadba
2	zenich
3	newiesia
4	Snubiti
5	wieno
6	widowetz
7	widowa
8	Swekr
9	Swekrusse
10	Swaker
11	Swagrinie
12	Syn

11. ca. az meij	egzewrewl es an
	nak allapatiarol
	Menieggew
	verlegen
	menisazzon
	Eladnis
	iegi rwba
	Ewzuegijember
	Ewzuegijazzon
	Ipam
	Uapam
	Wokonon
	Wokonfagom
	Wewm

Was. 11. ca. vö	der hochzeit vnd
	iren stenden.
	Die hochzeit
	der breüttigam
	die brant
	vermähelen
	der züschatz
	der witwer
	die witwe
	schweher
	schwyger
	schwager
	schwegetin
	der ayden

Cap. 12. De ciuitate, iudicibus & officialibus

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Murus	la nora	la fême du pe dela	1
Compater	il compars	compere (fille	2
Commater	la comutare	commere	3
Obstetrix	la mammola	la sage femme	4
Mutrix	la balia	la nourisse	5
Maritare	maritare	marier	6
Maritatum	maritato	esire maris	7
Infans	il fanciullo	l'enfant	8
Infantes	il fanciulli	les enfans	9
Amicitia	amicitia	amistie	10
Matrimonium	il matrimonio	mariage	11
Patrimonium	il patrimonio	patrimoine	12
Patria	la patria	le pais	13
Generatio	la generatione	la lignee	14
Hereditas	la heredita	le heritage	15

24

Cap. 12. de ciuitate: iudicibus et officialibus.	Il. 12. Capit.	Le. 12. Cap. del	
Civitas	la citta	la cite	1
Terra	la terra	la villa	2
Civis	il cittadino	le bourgeois	3
Civis	la cittadina	la gurgoise	4
Cives	li cittadini	les bourgeois	5
Muri ciuitatis	le mure della citta	les mures della ville	6
Porta ciuitatis	la porta della citta	la porta della ville	7
Pons pensilis	il ponte leuatoio	le pont leuis	8

De ciuitate, iudicibus & officialibus. cap. 12.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 newiesta	meniem	die schnur
2 kmotr	komon	der geuatter
3 kmotr	komamaxon	die geuatter
4 baba	baba	die hebam
5 chuwa	daiska	die seygant
6 zeniti	el hazasitanij	heyrathen
7 zenient	el hazasult	geheyrat
8 ditie	kichigijermek	das kind
9 ditiatka	kichigijermek	die kinder
10 przatelswi	baratsag	freundschaft
11 mantzelswi	hazassag	die ehe
12 dieditswi	atiatolmaradot	dy vatterlich erbe
13 wlast	hazaam	das vatterland
14 pokolent	nemzetseg em	das geschlecht
15 dieditswi	ewretseg	die erbenschaft

Capitola. 12.	12. ca. az waras	Was 12. cap.
wo miestie praz	strol birakrol ees	vō der stat rich
wu a anzadech.	tijztartokrol.	tern vñ amptern
1 Miesto	Varas	Wie stat
2 zemie	fewld	das erdrich
3 miestienin	polgar	der burger
4 miestka	polgaraxon	die burgerin
5 miestiane	polgarok	die burger
6 zdy mielky	warasnak	statt maren
	fewsalaj	oder rindmaus
7 miestka brana	waras kapuisa	statthor od pfort
8 zowihnatzi most	emelchew	schlagprug die man aufzeucht

Cap. 12. de ciuitate iudicibus & officialibus.

Lateynisch Welsch Franztösisch

Fulcrum	il pilastro	le pile	1
Columna	la colonna	la caulonne	2
Panimentare	astrazare	chaussier	3
Panimentatum	astrazato	la chaussie	4
Vicus	la strada	larue	5
Porrochia	la contrada	la contree	6
Palatium	il palazzo	le pally	7
Platea	la piazza	la place	8
Angiporus	il chiaffo	la uelle	9
Flundine	il mercato	le marche	10
Via	la via	chemin	11
Tutris	la torre	la tour	12
Campana	il campanile	le cochier	13
Carcet	la prigione	la prison	14
Mediastrium	la berlina	le pilori	15
Capitiuus	il prigioner	le prisonier	16
Capere	pigliare	prendre	17
Captus	preso	pris	18
Euadere	scampare	eschaper	19
Liberatus	scampato	eshe eschape	20
Abi	fugge	escape	21
Lictor	lofficiale	lofficial	22
Commendator	il comendatore	le comendeur	23
Commendare	commendare	commandat	24
Carnifex	il boia	le ouriau	25
Suspendere	impiccare	pendre	26
Infortunium	la disgratia	la male grace	27
Fortuna	la ventura	la venture	28

Cap. 12. De ciuitate iudicibus & officialibus.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	piitry	tamaz	pseyler
2	slau	kwlab (nij)	seul
3	dlazditi	pagimotomoz	pflaster
4	dlazdieni	pagimotomo	gepflastert
5	vlitze	pijacz (30t)	die gasse
6	ffarra	plebanoffag	die pfarr
7	palatz	palota	der pallas
8	plat	wcza	der platz
9	vlitzka	zoros vcz	das geflitz
10	jarmarch	sohadalom	der markt
11	zesta	wut	der weg
12	wietze	torom	der thurn
13	zwonitze	harang	die glocken
14	zalat	temlec	der kercker
15	pranitz	pelengeer	der pranger
16	wiezen	fogolij	gefenglich
17	lapiti	meg fognij	fangen
18	wiezen	meg fogatot	der gefangen
19	vgiti	el zaladni	entinnen
20	vssli	el zalador	der entinnen
21	vvgdi	zaliagijel	entinn/steuch
22	birzitz	porozlo	der scherg
23	posel	aijanlo	der fürbieter
24	obeslati	aijanlanij	fürbieter
25	karr	hohar	der hencker
26	wobiesizti	felakartanij	hencken
27	nessiusti	zerenhetelenseg	das vnglück
28	Sfuesti	zenrenche	das glück

Cap. 12 De ciuitate iudicibus & officialibus

Lateynisch Welsch Franzzösisch

Pretor	il potesia	lien tenent	1
Capitaneus	il capitano	le capitaine	2
Judex	il giudice	le iuge	3
Judicium	il giudicio	le iugement	4
Advocatus	la uocato	la uocat	5
Cancellarius	il cancellero	le chancelier	6
Cancellaria	la cancellaria	la chancellerie	7
Iustus	giusto	iuste	8
Ego probeteneo	io ho ragione	iar rayson	9
Non recte tenes	tu hai torto	tu av tort	10
Tu nō pbe tene	tu hauesi torto	tu auo ie tort	11
Quare	perche	pour quoy	12
Propterea	percio	pour ce	13
Sententia	sententia	sentence	14
Honestum	honesto	honestre	15
Honeste	honestamente	honestement	16
Commune	il commune	le communis	17
Communitas	communita	la communite	18
Communiter	cōmunamente	communement	19
Singulare	per se solo	par soy	20
Pone seorsum	mette da parte	met da par soy	21
Cōpones	mette insieme	met ensemble	22
Colliga	legalo insieme	lie le ensemble	23
Liga seorsum	legalo da se sies	lie le tout seul	24
Generale	generale	general	25
Expositum	speso	despendu	26
Luctum	il guadagno	le gainne	27
Luctari	guadagnare	gagner	28

De ciuitate iudicibus & officialibus cap. 12.

Beheimisch Hungerisch Teütsch

1 Sulteyß	tijztario	schuldtbeyß
2 hartman	kapitan	haubtm in
3 Richterz	bijro	der richter
4 sand	itelet	das gerichte
5 praimlwrtze	procatore	der fürsprech
6 kantzlerz	cancellarius	der cantzler
7 Cancelarz	cancellaria	die cantzley
8 prawdie	igaz	gerecht
9 gnam prawie	en igaz tartom	ich hab rechte
10 nemas prawie	te nē igaz tarto	du hast vnrecht
11 nemass prawie	te nē igaz tartot	du best vnrecht
12 protz	mijert	(wala) warumb
13 proto	azert	darumb
14 ortel	sententia	urtail
15 potziwi	ijzteßeges	beschwerden
16 potziwis	tijzteßeggel	bescheidenlich
17 oberzne	keoz	gemein
18 obetz	keozßeg	gemeinschaft
19 obernie	keozeneggel	gemeinlich
20 obwolassini	kyualkeppēualo	besunder
21 odlozzwolassie	tedd felsele	legs besunder
22 polozspolu	tedd egiswe	legs zusamen
23 swiezspu	kewsd egisbe	binds zusamen
24 swiez zwolassie	kewsd kisten	binds besunder
25 oberzni	keozensegges	gemein
26 wydanj	el kewlt	a yus? ausgehen
27 yst	nijereseg	der gewin
28 ysteti	ni, enij	gewinner

Cap. 12. De ciuitate iudicibus & officialibus.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Lucratum	guadagnato	auoir gagné	1
Vincere	vincere	vincere	2
Victus	vinto	auoir vaincu	3
Merces	mercede	pitie	4
Meritum	merito	merite	5
Promeritum	meritato	auoir merite	6
Sollicitus	il sollicito	le sollicité	7
Sollicitudo	sollicitudine	la sollicitude	8
Sequere cōsiliū	fa a mio modo	fa a ma voluente	9
Victus (meū)	il viuere	le viuere	10
Mercatura	la mercantia	la marchandise	11
Bona	buona	bone	12
Mercantia	mercantia	marchandise	13
Est bona	elle buona	esle bon	14
Mercantia	mercantia	marchandise	15
Non est	la non e	le non est pas	16
Mercantia	mercantia	marchandise	17
Mihi placet	mi piace	me plet	18
Discrete	cortese	couertois	19
Discretio	la cortesia	la courtoise	20
Vtile	utile	profitable	21
Inutile	disutile	non profitable	22
Stabile	stabile	ferme	23
Instabile	instabile	fantastiqz	24
Immundus	brutto	lav	25
Deformis	malfatto	maulfait	26
Auarus	auaro	auari cieup	27
Largus	largo	large	28

De ciuitate & iudicibus

Ca. 12.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 ystano	meg nijerettetet	gewonnen
2 przemotzi	Gijewzni	überwinden
3 przemozeno	gijewzewt	überwunden
4 adplata	jutalom	lohn
5 odplatzeni	erdem	verdient
6 a sluzeni	meg erdemlet	verdient haben
7 zasluzizt	zorgalmatos	sorgueltig
8 pilny	zorgalmato ssag	fleissigkeit
9 possis mne	halgas hozzam	folg mir
10 ziwnost	eledel	dienarung
11 kupetzswi	arw	kaufmanschaft
12 gest dobre	jo	gut
13 kupetzswi	marha	kaufmanschaft
14 dobre	ez io	es ist gut
15 kupetzswi	nem arossag	kaufmanschaft
16 neni	ez	das ist nit
17 kuoetzswi	ez arw	kaufmanschaft
18 se mne libi	nekem kel	es gefelt mir
19 mrawnie	io modon	bescheiden
20 mrawnost	io erkewich	bescheidenheit
21 vzitetz me	haznos	nutz
22 neuzitetz me	haznalatlan	vnnutz
23 stale	alhatatos	siebt
24 nestale	alhatatlan	vnsleth
25 netzisty	fertelmes	vnsauber
26 Sferedni	Eegtelen	ungestalt
27 lakomy	fensuen	geizig
28 Sstiedy	tekozlo	mildt

Lateynisch

Welsch

Französiſch

Nimis auarus	troppo auaro	trop auariciuſe	1
Augurari	indouinare	indeuiner	2
Auguratum	indouinato	auoir indouinee	3
Mittere	mandare	mander	4
Missus	mandato	auoir mande	5
Sine re dicat	manda a dire	mande a dire	6
Mitte me re dicat	mandami a dire	mandeme a dire	7
Apertus	apre	eure	8
Est apertum	e aperto	il est ouert	9
Sustineri	sostenere	souſtenir	10
Sustentatus	sostenuto	souſſenu	11
Manifestare	manifestare	manifeſter	12
Manifestum	manifesto	manifeſt	13
Accusare	accuſare	accuſer	14
Excusare	excusare	excuser	15
Refutare	refutare	refuſer	16
Decem solidi	dieci ſoldi	die ſolds	17
Fugare	cacciare	chaffer	18
Effugatus	di cacciato	eſte caſſe	19
Scopis mudare	ſcouare	l'aire p les fronts	20
Scopis mudata	ſcouato	eſte bann p les fr	21
Ego sum	io ſono	ie ſuis (ſours	22
Ego non sum	io non ſono	ie ne ſuis point	23
Tu es	tu ſei	tu es	24
Ille est	quello e	ceſuila eſt	25
Illi sunt	quelli ſono	ceula ſont	26
Vos estis	voi ſiit	vous iſtes	27
Nos sumus	noi ſimo	nos ſommes	28

Behemisch

Hungeriſch

Teütiſch

1 welmi lakomy	igen ſewſheniſ	ſer getrig
2 wiſſowati	ieuedet mōdaniſ	wünſchen
3 wiſſowano	eleb meg eudarot	gewünſcht
4 poſlati	el kiſideniſ	ſenden
5 poſlano	el ki ldetet	geſandt
6 necht powim	had mōgi a meg	laß ſagen
7 necht mine att po	had mongſiā en	ſchick mich zu ſa
8 adewzi (win	niſd meg (meg	thū auff (ger
9 geſt adewzi no	niſtwa wagion	es iſt offen
10 3dzeri	meg tartaniſ	auffenthalten
11 3dzeny	meg tartarot	auffgehalten
12 3gewiti	niſluā ualo	offenbaren
13 3geweno	meg ielenteret	offenbar
14 3alowati	wadolniſ	verklagen
15 wimluwiti	meg mēneniſ	entſchuldigen
16 3awerxy	meg uetniſ	auffſchlagen
17 deſet ſſilinku	tiſt ſhilling	gehen ſchilling
18 honiti	el igniſ	ſagen
19 3ahnany	el izeret	vertriben
20 meſti	ſepeniſ	keren
21 wimeten	tiſt epretet	auffkeren
22 3a ſem	een wagioſt	ich bins
23 3a ne ſem	een nem wagioſt	ich bins nit
24 3y ſy	te wagij	du biſt
25 3eu geſt	amay	der iſt
26 3ito gſu	amayot	die ſeindts
27 wv gſe	tiſt wattoſt	ſt ſeyds
28 my gſme	miſt wagionſt	wir ſeindts

Ca. 13. De numero simplici & cōposito

Lateynisch Welsch Franckōsisch

Ego fui	io fui	ie fu	1
Tu fuisti	tu fosti	tus este	2
Ille fuit	quello fu	ce fu cestuila	3
Illi fuerunt	quelli furno	se fute ceula	4
Vos fuistis	voi fosti	vous aues este	5
Vos fuimus	noi fummo	nous fusne	6
Veni huc	vien qua	viensa	7
Vadas illuc	va cola	vala	8
Invitare	invitare	enuiter	9
Invita	invita	enuite	10
Rursus invitare	reinuita	reinuite	11
Ego reinuito	io lo reinuito	le la reinuite	12

Ca. 13. de numero simplici et composito.	Il 13. cap. sic del numero semplice et cōposito.	Le 13. cap. est de nombre simple et compose	
Primus	El primo	Le premier	1
Secundus	il segundo	le second	2
Terminus	il terzo	le tierce	3
Quartus	il quarto	le quatre	4
Quintus	il quinto	le cinquieme	5
Sextus	il sexto	le sixieme	6
Septimus	il septimo	le setieme	8
Octavus	il ottavo	le huitieme	8
Nonus	il nono	le neuvieme	9
Decimus	il decimo	le dixieme	10
Undecimus	il undecimo	le onsieme	11
Duodecimus	il duodecimo	le douzieme	12

De numero simplici & composito. Cap. 13

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Ja sem byl	Een woltam	ich wars
2	Lysy byl	tewoltal	du warestis
3	Lento byl	amaz wolt	der wars
4	Lito byl	amazok voltāat	die warens
5	wy gste byl	tij uoltatok	it wartis
6	my gsmē byl	mij voltonē	wir warens
7	pod sem	iew ide	kumb her
8	gdy tam	menij amoda	gehe dort hin
9	zapowiediti	el hijniza	bietten
10	zapowied	hijddel	beuts
11	zasezapowiediti	hijldel ismeg	beuts wider
12	ya zase zapowis	een el hijwom is	ich beuts wider

Capitola. 13.	Cap. 13. az egij	Was 13. ca. vō
D spofny majlo	arant ees nē egij	der entzelen vnd
zenym pozty.	arant ualo zātōl	gemerten zal.
1	Pwoni	Wer erst
2	druby	der ander
3	trzy	der drit
4	tyto ety	der viert
5	paty	der fünfft
6	Sisty	der sechst
7	sedmy	der sēbēdt
8	wosmy	der acht
9	dewaty	der neūndt
10	desaty	der zehēdt
11	gedenasty	der ewnlst
12	dwanasty	der zwelfst

Cap. 13. De numero simplici & cōposito

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Decimus tertius	il tredecimo	le tresieme	1
Decimus quartus	il quatuordecimo	le quatorzieme	2
Decimus quintus	il quindodecimo	le quinzieme	3
Decimus sextus	il sextodecimo	le seieme	4
Decimus septimus	il septimodecimo	le disetieme	5
Decimus octavus	il ottodecimo	le disebuittieme	6
Decimus nonus	il nonodecimo	le disenuefueme	7
Vigesimus	il vigesimo	le vintieme	8
Vigesimus primus	il vigesimoprimum	le vinte vnguieme	9
Vigesimus secundus	il vigesimo secundus	le vintdenzieme	10
Vigesimus tertius	il vigesimo tertius	le vintetioisieme	11
Vigesimus quartus	il vigesimo quartus	le vintquatrieme	12
Vigesimus quintus	il vigesimo quintus	le quintsinquieme	13
Vigesimus sextus	il vigesimo sextus	le vintsexieme	14
Vigesimus septimus	il vigesimo septimus	le vintseptieme	15
Vigesimus octavus	il vigesimo octavus	le vintuittieme	16
Vigesimus nonus	il vigesimo nonus	le vintnuefieme	17
Tricesimus	il trigesimo	le trentieme	18
Quadragesimus	il quadragesimo	le quarantieme	19

De numero simplici & cōposito cap. 13.

Bohemisch	Hungerisch	Teütsch
1 tizinaſty	tiſzenharmadiſt	der dreyzehend
2 Czinaſty	tiſzennegijediſt	der vierzehend
3 patnaſty	tiſzenewtediſt	der fünffzehend
4 Sſeſtnaſty	tiſzenharodiſt	der ſechzehend
5 ſedmaſty	tiſzenebetediſt	der ſiebenzehend
6 woſmaſty	tiſzeniołczadiſt	der achtzehend
7 dewatenaſty	tiſzenkiſlęcediſt	der neunzehend
8 dwataty	Wofadiſt	der zweintzigſt
9 geden a dwa	hwon eggije	der einundzweintzigſt
ty	diſt	
10 dwa a dwataty	hwon kettew	der zweundzweintzigſt
ty	diſt	
11 tzy a dwataty	hwon horma	der dreyundzweintzigſt
ty	diſt	
12 tzyty a dwa	hwon negije	der vierundzweintzigſt
ty	diſt	
13 piet a dwataty	hwon ewtew	der fünffundzweintzigſt
ty	diſt	
14 Sſeſt a dwataty	hwon hato	der ſechsendzweintzigſt
ty	diſt	
15 ſedm a dwataty	hwon hete	der ſiebenundzweintzigſt
ty	diſt	
16 woſm a dwa	hwon niolcza	der achtundzweintzigſt
ty	diſt	
17 dewiet a dwa	hwon kiſlęczy	der neunundzweintzigſt
ty	diſt	
18 tzytyty	Warmięzadiſt	der dreyſſigſt
19 tzytzyty	Wſięguenediſt	der vierzigſt

Cap. 13. De numero simplici & cōposito

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Quināgesimus	il quināgesimo	le sin quatieme	1
Sexagesimus	il sextagesimo	le soissantieme	2
Septuagesim⁹	il settuagesimo	le septemtieme	3
Octuagesimus	il ottuagesimo	le quatre vins	4
Nonagesimus	il nonagesimo	le q̄tre vins et dix	5
Ultimus	il ultimo	le darnier	6
Posterior	il didietro	le duxier	7
Simplex	sempio	simple	8
Duplex	doppio	duoble	9
Triplex	tredoppi	trois duoble	10
Quadruplex	quattro doppi	quatre duoble	11
Quintuplex	cinq̄ue doppi	singal duoble	12
Sextuplex	sei doppi	six duoble	13
Unum	Uno	Un̄g	14
Duo	due	deuly	15
Tria	tre	trois	16
Quatuor	quattro	quatre	17
Quinq̄	cinq̄ue	sinque	18
Sex	sei	sis	19
Septem	sette	sept	20
Octo	otto	huit	21
Nonem	noue	nuef	22
Decem	dieci	dix	23
Undecim	undeci	onse	24
Duodecim	dodeci	dose	25
Tredecim	tredeci	trese	26
Quatuordecim	quattordeci	quatorse	27
Quindecim	quindecì	quinse	28

De numero simplici & cōposito cap. 136

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 padefaty	ewtwenedijt	der fünffzigst
2 Ssedefaty	hatwanodijt	der sechtzigst
3 Sedmdesaty	hetwenedijt	der sibentzigst
4 Wosmofaty	nijolewāodijt	der achtzigst
5 dewadesaty	kijlenczuenedijt	der neuntzigst
6 posledni	wtolso	der letst
7 zadni	batulso	der hinderst
8 sprosny	egijzer	einfach
9 dwynasobny	kettew	zwofach
10 trzynasobny	haromzer	dryfach
11 tzyetynasobny	negijzer	vierfach
12 pateronasobny	ewtzer	fünffach
13 Ssestnasobny	hatzer	sechßfach
14 Weden	Egij	Eyns
15 twa	keteew	zwey
16 trzi	harom	drey
17 tzytzy	neegij	vier
18 piet	ewt	fünff
19 Ssest	bat	sechs
20 Sedm	het	siben
21 wosm	nijolez	achte
22 dewiet	kijlencz	neun
23 deset	tijz	zehn
24 gedenast	tijzenegij	eylff
25 dwanast	tijzenkettew	zwelff
26 trzynast	tijzenharom	dreyzehn
27 karnatz	tijzennegij	vierzehn
28 patnast	tijzen ewt	fünffzehn

Cap. 13. De numero simplici & composito.

Lateynisch Welsch Französisch

Sedecim	sedeci	sese	1
Decem et septē	diecessette	differ	2
Decem et octo	diciotto	dis huit	3
Decem et nouē	dicennoue	dis nuef	4
Viginti	venti	vint	5
Viginti vñum	ventiuno	viteung	6
Viginti duo	ventidue	vintdenlx	7
Viginti tres	ventitre	vinttrois	8
Viginti quatuor	ventiquattro	vintquatre	9
Viginti quinque	venticinque	vintsinque	10
Viginti sex	ventisei	vintsis	11
Viginti septem	ventisette	vintsept	12
Viginti octo	ventiocto	vint huit	13
Viginti nouem	ventinoue	vintnuef	14
Triginta	trenta	trente	15
Quadragesima	quaranta	quarante	16
Quinquagesima	cinquanta	sinquante	17
Sexagesima	sesanta	soissante	18
Septuagesima	settanta	settante	19
Octuagesima	ottanta	quatre vings	20
Nonagesima	nonanta	quatre vings e dix	21
Centum	cento	cent	22
Ducenta	ducento	deulx cens	23
Trecenti	trecento	trois cens	24
Quadringenti	quattrocento	quatrecentz	25
Quingenti	cinqüecento	sinc cens	26
Mille	mille	mil	27
Duo millia	duo milia	deulx mil	28

De numero simplici & cōposito ca. 13.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 Ssesinast	tijzen hat	sechzehent
2 sedmnast	tijzen het	sibenzehent
3 wosmnest	tijzen nijolecz	achtzehent
4 dewatenast	tijzen kislencz	neünzehent
5 dwatzeti	hwz	zweintzig
6 gedna dwatzeti	hwzon negij	einnundzweintzig
7 twa a dwatzeti	hwzon kettew	zweyundzweintzig
8 tizi a dwatzeti	hwzon harom	dreyundzweintzig
9 tiztyzi a dwatzeti	hwzon negij	vierundzweintzig
10 piet a dwatzeti	hwzon ewt	fünffundzweintzig
11 sset a dwatzeti	hwzon hat	sechszundzweintzig
12 sedm a dwatzeti	hwzon het	sibēundzweintzig
13 wosm adwatzeti	hwzon nijolecz	achtundzweintzig
14 dewiet a dwatzeti	hwzon kislencz	neünundzweintzig
15 Tiztyzeti	harmiszy	dreyßig
16 tiztyztyzeti	negijewen	vierzig
17 padesate	ewtwen	fünffzig
18 Ssedesate	hatwan	sechzig
19 Seomdesate	hetuen	sibentzig
20 wosm desate	nijoleczwan	achtzig
21 dewadesate	kislencznen	neünzig
22 Sto	kaaz	hundert
23 dwie stie	keetaz	zweyhundert
24 tizi sta	haromkaz	dreyhundert
25 tiztyz sta	neegijkaz	vierhundert
26 piet set	ewkaz	fünffhundert
27 tisy	exer	Tausent
28 dwa tisytye	keetexer	zweytausent

Lateynisch

Welsch

Frantzösisch

Tria milia	tre milia	trois mille	1
Quille milia	mille migliaia	mil milier	2
Libra	libra	livre	3
Marca	marco	marque	4
Oncia	uncia	once	5
Quarta	quarta	quartron	6
Moneta	moneta	monnoie	7
Nummus	denari	deniers	8
Libra	statera	pezon	9
bilanz	bilancia	balance	10
Pondus	il peso	le pois	11
Ponderare	pesare	pezer	12
Ducatus	ducato	ducat	13
Grossus	grossone	gros	14
Grossuli	grosseti	petis gros	15
Solidi	solidi	solid	16
Florenti	florini	florin	17

24
 Cap. 14. de Au-
 ro et argento: et
 de oibus rebus
 liquefacientibus.
 Aurum
 Deauratum
 Argentum
 Vasa argentea
 Cuprum
 Stannum

Al. 14. cap. sie
 doro et ariento
 di tutte le cose
 cheso nocolate.
 Oro
 indorado
 ariento
 argentaria
 ramo
 stagno

Le. 14. ca. del or
 et de laient et de
 toute le chose qui
 soit auree.
 Or
 endore
 argente
 argentaria
 arain
 estain

Beheimisch

Hungerisch

Teütsch

1	azy tisyze	hatom ezer	Dreytausent
2	tisyze tisyznow	ezerzer walo ezer	tausentmal taus
3	libra	font	pfunde (sent
4	hzywna	byra	marck
5	untze	nehezek	untz
6	wierdung	fertalif	vierdung
7	mintze	peenz	münz
8	peniz	peenz	pfenning
9	waha	meertek	wag
10	zlatm waha	fortjnt mettek	goldwag
11	zawazi	few	das gwich
12	waziti	memif	wagen
13	ducat	fortjnt	ducat
14	gross	garas	grosch
15	grossiky	gatastak	gröschlein
16	Silenty	siilling	schilling
17	zlati	fortjntok	gulden

Capit. 14. wo
 zlatu sirzi bru a
 owffemkow u
 tzo se smeltzige.

1 Zlato
 2 pozlatzeny
 3 sirzibro
 4 sirzibny nadobi
 5 mied
 6 thyn

14. cap. az arā
 rol egzirel ces
 misinden meg ol
 wazto allattrol.
 Arani
 aranijas
 egzist
 egzist edenisek
 reez
 feiser on

Was. 14. Cap.
 Von gold vñ sil-
 ber vñd allē das
 man schmeltzt.
 Gold
 vergult
 silber
 silberngeschitz
 knupffer
 thyn.

Ca. 15. De speciebus & omni mercantia
Lateynisch Welsch Französisch

Vasa stannea	vassadi stagno	piaultre	1
Tricalcum	latrone	cuinte	2
Ferrum	ferro	fer	3
Calibs	ayato	acier	4
Cacabus	caldaia	chauderon	5
Clavis	chiodi	clos	6
Acus	aghi	egulle	7
Digitale	didale	de	8

4

Capitulū. 15.	Il. 15. Cap. sic	Le. 15. ca. dellea	
De speciebus et omni mercantia.	della specieria et di tutta la mercā	potecher et di tutta merciantia.	
Piper	Pepe (tia)	Poinre	1
Zingiber	zenzero	gingembre	2
Uux myristica	noze moscata	nois muguet	3
Caryophilon	garofani	ginofre	4
Piper longum	pepe longo	poiure longo	5
Cinamomum	cannella	canelle	6
Ibus	incenso	encens	7
Myrrha	mirra	mirre	8
Zuccarum	zuccaro	succe	9
Crocus	zaffarano	safran	10
Species	specie	epici	11
Aloepaticum	aloe patico	aloe epatique	12
Smigma	sapone	sablon	13
Bombix	bombazo	coton	14
Amigdalum	mandola	amande	15
Risium	rifo	tis	16

De speciebus & omni mercantia Cap. 15.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	tyinobenadobi	on endenisek	zyngeschirt
2	mosaz	sarga rez	messing
3	zulo	was	essen
4	wotzel	aczeel	stabel
5	hotel	fewdew	keffel
6	hrzebit	zeg	nagel
7	gebla	terw	nadel
8	naprsek	giswzew	singerhut

Capitola. 15.

wo kozenij a ku
perz gych wiatzy.

1	Peprz
2	zazwor
3	muffkatowy kul
4	hrzebitky (ky)
5	dluby peprz
6	skortzitze
7	kadidlo
8	mirra
9	zucker
10	Saffran
11	prach
12	woman
13	mydlo
14	bawlina
15	mandly
16	Ryze

15. capitu. az

sihnekwol ees
egiseb arurol.

Bors
gisewmber
zerehendijo
zewekif
hoxw bors
fabeif
temijen
mirra
nadmex
safranif
fij
aleopaticum
zappan
gisapot
mondola
risskafa

Was. xv. Cap.

von specerey vñ
allē kauffschatz.

Pfeffer
Ingwer
muscatnuß
negelin
lang pfeffer
symmetrind
weyrach
mirthen
zucker
saffran
gstuopp
allant
seiffen
baum woll
mandeln
reyß

R 2

Cap. 16. De mercatura & mercantijs
Lateynisch Welsch Françösisch

Vna passa	vuapassa	roisin	1
Ficus	figi	figue	2
Oleum	oglio	huile	3
Cuminum	comino	comin	4
Anisum	anisi	anise	5
Castanea	castagnie	chiatagne	6
Pomum	pomi/mele	pomme	7
Pitum	pero	povre	8
Nux	noze	noix	9
Nux auellana	nozelle	nusselle	10
Sericum	sesta	soye	11
Sericum crudum	sesta cruda	soye crue	12

4

Capit. 16. de mercatura & mercantijs.	Il. 16. cap. sic della merceria et della mercantia	Le. 16. ca. metz ceria et marchandise.	
Merces	Mercarie	Mercerie	1
Cutellus	coltelli	cutiaulx	2
Seteriolum	sedola	ecouuer	3
Candelabrum	candeglieri	chandelier	4
Candela	la candela	chandelet	5
Sera	ferratura	ferrare	6
Clavis	la chiave	clef	7
Peluis	bacini	bacin	8
Flouacula	rasoio	rasoy	9
Pera	scarsella	charnier	10
Pannus	panno	drap	11
Lela	tela	toile	12

De mercatura & mercantijs cap. 16.
Behemisch Hungerisch Teütsch

1 Rietky wino	tergerizewola	wenber
2 fity	fijge	fergen
3 woley	olaj	öll
4 Amin	kewmenis	kümmel
5 aniz	anisum	aniss
6 Kassany	geytenise	kessen
7 yablko	alma	äpfel
8 hruffka	kewrtel	byrt
9 worzech	dijo	nuss
10 wlasty worzech	mogijoro	haselnuss
11 hedhaw	seljem	seyden
12 hedhawisyrowe	nijers seljem	rohe seyden

Ca. 16. wo kras tych a sprostu ych wietzy	Ca. 16. capitulum ay aroffagrolees arutol	Wz. 16. Ca. vö 8 Aramerey vnd gemeine waren.
1 Aramarstwi	Arw	Aramerey
2 noze	kesset	messer
3 ftiety	hulladek	horste
4 switzen	gijortifatatto	der leuchter
5 switzka	gijortija	die ketz
6 zamet	Lakat	schloß
7 Alitz	kwech	schlüssel
8 medenitze	medeneze	becke
9 brizwa	beretwa	schermesser
10 rob olka	tassol	täsch
11 sukno	pozto	tuch
12 plamo	wazon	leynbath

R. 3

Cap. 16.

De mercatura & mercantijs

Lateynisch

Welsch

Französiſch

Terliſum	terliſo	treli	1
Fuſtagnum	fuſtanno	fuſtaine	2
Pannus flans	panno di flans	drap de flans	3
drus	dra	dies	
Pannus Lug-	panno de lun	drap de lun	4
duneniſis	dra	dies	
Pannus germa-	panno de alla	drap de Alema	5
nicus	magna	ingne	
Pannus extraneus	panno foreſtiero	drap eſtrange	6
Pannus Galli-	panno franceſe	drap françoſe	7
cus	ſe	ys	
Pannus ex Anglia	panno ingleſe	drap de angleſe	8
Mercurium	ariento viuo	viue argent	9
Hydria	brocca	vaiſſeau a metre	10
Speculum	ſpechio	miroy	11
Vaſa	botte	queu	12
Vaſcula	charatello	poinſon	13
Cadus	quarta	vng cap	14
Lagena	ſia cho	flaſco	15
Chiatus vitreus	bicchiere	voir	16
Lampas	lampa	lampe	17
Patera	taza	taſſe	18
Ampulla	ampolla	ampole	19
Forſer	forſeſe	force	20
Amphora	boccale	pot	21
Pecten	petrine	pigne	22
Umbula	ſubie	ſleins	23

De mercatura & mercantijs

cap. 16.

Behemiſch

Hungeriſch

Teütiſch

1	tzwillint	kijtel	zwillich
2	barchan	weley	patchat
3	ſukno flans	flandriaif	tüch von flans
	der, tw	pozto	dem
4	ſukno lindyſſo	Lugdonaif	Tüch von Luns
	we	pozto	den
5	ſukno nie metz	Niemetpozto	Tüch aus Leütſchen landen
	ty	to	auſtendiſch tüch
6	ſukno tzyzych	idegen pozto	Tüch von ſträckreich
7	ſukno (Eragin	franciaif	
	frankte	pozto	
8	ſukno engliſſe	Angliaif	Tüch aus Engelland
	ty	pozto	
9	ktut	kenesew	queckſilber
10	wiedro	ko. ſo	waſſerkrug
11	ztradlo	tztrawer	ſpiegel
12	ſudy	edenif	feller
13	malv ſaudek	kijſeden	klein feſſlin
14	lahwitzje	neegeliſ	legel
15	flaſſe	palazk	die flaſch
16	ſklenit e	iueg	das glaß
17	lampa	lampas	die lamp
18	tzjeſſe	chezs	ſchael
19	ampule	ampona	ein ampell
20	nuzje	ollo	ſcheer
21	dzban	korſo	krug
22	brzebent	fiſſywo	ein kamp
23	zawazi	aat	all

Cap. 17. De mercatoribus & artificijs

Lateynisch Welsch Französisch

24 Capitu. 17. de Mercatoribus & artificibus.	Il. 17. Ca. del li mercanti et ar- tesani	Le. 17. capi. de mercās & des ar- tisans et mestier.	
Molendinarius	Mugnais	Monnier	1
Molendinum	molin	molin	2
Pistor	fornais	fournier	3
Pistris	fornair	fourniere	4
Furnus	il forno	le four	5
Artifaber	ornere	orfèvre	6
Faber bracteari	battiloro	bateudoro	7
Stannarius	fiagnais	potier de stat	8
Sutor	calzolaio	cordougnier	9
Sartor	sartore	parmentier	10
Faber	fabro	feure	11
Tector	testore	tisserant	12
Pellio	pellizziaio	pellicier	13
Subductura	fodia	fodie	14
Faber lignarius	maestro da legna	menuisier	15
Sculptor	scultore	tailleur de pierre	16
Murarius	muratore	masson	17
Lapidida	taglia pietra	tallieu de pierre	18
Figulus	fornaiolo	ieullie	19
Tinctoz	tintore	tinteur	20
Pictor	dipintore	pintre	21
Tonsor	barbiero	barbier	22
Balneator	stufaiuolo	estunier	23
Ligularius	stringaio	egulletier	24
Medicus	medico	medecin	25

De mercatoribus & artificibus cap. 17.

Behemisch Hungerisch Teütsch

Cap. 17. wo gemeinlich ych a gegich nadobach	Ca. 17. azaros emberetrewl ees misesetrewl.	Wz 17. ca. von de handtwerckē vnd frem zeuge.
1 Mlynarz	Molnar	Müllner
2 mlyn	malom	die müel
3 pekary	siwtew	beck
4 pekaryka	siwtewazon	beckin
5 petz	kemenze	der ofen
6 zlatnik	ewtues	goldschmide
7 zlatotepet	aranuerew	goldschlager
8 konwarz	ontanagiarro	zyngieffer
9 Swetz	waiga	schuester
10 kertz	zabo	schneider
11 konwarz	kouach	schmid
12 tkadletz	kakach	weber
13 kozissnik	zewch	kürsner
14 podssit	foldozo	fütter
15 tesatz	alch	zimmerman
16 tesak	krepfarago	schützer
17 jednik	kewrako	mauer
18 kamenik	kewnago	steinmetz
19 brntzitz	fazekgiarho	basner
20 barwitz	festew	ferber
21 malitz	kepisto	maler
22 barwitz bolitz	barbel	seherer
23 laxebnik	fewordewg	bader
24 sinbarz	ziigiarro	nefiler
25 letarz	orwos	arzt

Lateymisch

Welsch

Frantzösisch

Aromatarius	speciale	apotecaire	1
Baiulus	fachino	porteses	2
Propheteta	senfale	curattier	3
Lusor	giocatore	ioueulp	4
Interpres	linterprete	enterpres	5
Glutinator	legatore	relieus lior	6
Librarius	de libri	de liure	7
Alimarius	balestrato	balestrier	8
Lanius	beccato	bouchir	9
Fartor	lardatuolo	saucicier	10
Eupedinarius	fruttatuolo	reuendeur	11
Magister aule	schalco	maistre des sales	12
Cubicularius	cametiero	chamerir	13

♀

Capit. 18. De

coloribus

Colo:

Purpura

Violaceus

Rosaceus

Ruber

Viridis

Cinereus

Albus

Niger

Cesi⁹ thalassie⁹

Lucidus

Obscurus

Al. 18. Capit.

de colori

Colore

scharlatto

pauonazzo

morello

rosso

verde

griso

bianco

nero

celestro

lucente

oscuro

Le. 18. Capit.

de colour.

Couleur

ecarlat

violet

piuch

rouge

verd

gris

blanch

noir

bleu

luisent

obscur

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	appatikat	patikatos	apotecker
2	nosytel	tragar	trager
3	pod knpni	interkasar	unterkei ⁹ fel
4	bratz	basartos	spiler
5	tolmat ⁹ s	tolmach	tolmescher
6	wazatz	fewni ⁹	binder
7	kniefy	fewthew	der bücher
8	frzelet ⁹	zeker ⁹ garto	bogner
9	kze ⁹ ni ⁹	mezaros	fleischbaker
10	gelitni ⁹	kolbazte ⁹ wew	würsmacher
11	owot ⁹ ni ⁹	gijmelcharos	obs verkauffer
12	hoffmiste	hopmester	hofmeister
13	komornik	komornik	kamerer

Capitola. 18.

wo barwach

Barwa

Sfarlat

bunnatny

tzerwent

zeleny

Sfediwi

bily

tzerwy

modry

smietly

tmawy

18. capitulum

azijnjektewol.

Zijn

scarlat

zederies

rosazijn

wetes

zewold

zijwike

seijer

sekete

keek

wilagos

setet

Das. 18. Cap.

von den farben

Farb

scharlach

braun

rosinfarb

roth

grün

graw

weiss

schwarz

blaw

liecht

dunkel

L z

Cap. 19. De suppellectilibus & uestimētis

Latēynisch Welsch Französisch

Ca. 19. de sup pellectilibus et uestimentis. *Vitēilia domus*
 Il. 19. Ca. del la massaritia de uestimēti: mas sa ritia de casa.
 Le. 19. Cap. de menaghe et des abis gliemāt ma inagge.

Vestimenta	vestimenti	Vestiment	1
Tunica	gonnella	robe	2
Interula / idusiu	camisa	chemise	3
femorale	braga	braves	4
Pileus	capello	chapien	5
Byretum	berzeta	le bonnet	6
Caputium	scapuccino	le caperou	7
Manica	manica	manche	8
Subligar	collare	coulet	9
Calige	le calze	les chausses	10
Calciamenta	les charpe	solies	11
Calopodia	i zoccoli	les patins	12
Socci	schapini	e cephignons	13
Cingulus	cintura	la cincture	14
Diplois	il giupone	le porpint	15
Subductura	la fodra	la forreure	16
Pallium	il mantello	la manteau	17
Pellicium	la pellichia	la robe fourtee	18
Bulle	i passati	le passe	19
Marsupium	la bursa	la bourse	20
Suppellicium	la forata	le poinson	21
Lerebrium	la trinella	pellie	22
Lerebraro	forata	forer	23

De suppellectilibus & vestimētis cap. 19.

Behemisch Hungerisch Teütsch

Capitola. 19. wo domowech pot zebach a wo ssastwi.
 19. Capitulo rubakrol ces has zif. ezewzetrewl
 W. 16. ca. von de haukrat vnd de klaidn. Haus rat de man nitze

1	Slaty	Ruba	Alayder
2	sutnie	zoknisa	rock
3	kossile	imeg	hembd
4	baye	berhe	büch
5	koblut	sijueg	huert
6	brich	bietra	pyrreth
7	kukla	capucium	die kapp
8	rukaw	keronteswij	ermel
9	wobogek	galler	goller
10	nobawitze	nadiag	die hosen
11	Strzewitze	satw	die schuech
12	trepky	czokol	holtschuech
13	puntsochy	kapeza	socken
14	pas	ew	gürttel
15	kabat	koryouagij	wammes
16	pedssywka	belees	stuter
17	plassiek	palast	der manttel
18	kovich	suba	der peltz
19	spinadla	boglarob	die spengel
20	miesietz	erzet	der peüttel
21	blant	lepel	die kütß
22	nebozet	furo	der pöier
23	witai	furnij	porer

Cap. 20. De domibus & de domesticis.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Vestis	la veste	le vestiments	1
Torques	la collana	la chainne dor	2
Anulus	lanello	laneaul	3
Chiroteca	la manica	la manche	4
Pedalia	il guanto	le gant	5
Ligula	le stringhe	les esguilletes	6

01

Ca. 20. de domibus & de domesticis.	Il 20. Ca. de le case e de case menti.	Le 20. Cap. de le merson emays sonerie.	
Domus	La casa	La mayson	1
Habitatio	le habitatione	les habitations	2
Cubiculum	la camera	la chambre	3
Habitare	habitare	de mouroer	4
Hipocaustum	la stufa	le stue	5
Cella	la conoua	la caue	6
Culina	la cucina	la zuyfine	7
Supra tectum	sul tetto	fur le tieule	8
Sponda	la lettiera	la letiere	9
Lectus	il letto	le lit	10
Pulvinus	canazzale	le cnyssin	11
Cernical	guanciaie	lorillier	12
Lintheamina	linzuoli	les lincieule	13
Culcita	la coltra	la coultre	14
Legmen	la couverte	la couverte	15
Scrinium	la cassa	le couffre	16
Scriniolum	la cassetta	le petit escrain	17
Res	la robba	les biens	18

De domibus & de domesticis. Cap. 20.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 odiew	ruha	der vberroß
2 holzpan	aranlanç	halßbandt
3 prflen	gijwew	fingerring
4 rukawitz	festiw	handtschuech
5 podnoży	kaczka	füßling
6 fiahy	zalatjif	die nestel

Capito. 20. wo domu a wo hos podarzstwie.	20. capitulum az hazakrol ees benne valobrol.	20. ca. von den bewsern vñ dem hausrath.
1 Duom	Waz	Das hauß
2 wopydly	kamara	die wonung
3 komora	agijashaz	die kamer
4 bidler	laknij	wonen
5 swietnitze	zoba	die stuben
6 piwnitze	pinçe	der keller
7 kchnie	kohnia	die kuchen
8 nastzesse	az hazheisan	auff dem podn
9 luzie	nozolisa	das spanperth
10 postel	aagif	das beth
11 polstary	parna	der polster
12 pogusska	wankos	das küsse
13 prostieradla	lepedewk	levlach
14 koltra	paplan	der golter
15 duchna	lepezew	die deck
16 perzyna	zekren	die kist
17 trublitz	lada	das trüchlein
18 dobry	marha	das guet

Cap. 20. De domibus & de domesticis.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Thesaurus	il theſoro	le treſor	1
Poſſeſſio	la poſſeſſione	le hereditaige	2
Redditus	le intrate	la rente	3
Diuitie	richezze	richeſſe	4
Loder	la ſchiauina	le ſclauine	5
Tunica	il gabbano	vne robe	6
Lacer	ſtractiato	diffite	7
Fractum	rotto	rompu	8
Frangere	rompere	rompre	9
Surſum deorſus	foto ſupra	haut et bas	10
Scala	la ſchala	le ſchelle	11
Porta	la porta	la porte	12
Porticula	il portello	le portual	13
Trabs	el balchon	la fineſite	14
Murus	il muro	le mur	15
Feneſtra	la feneſtra	la feneſtra	16
Gradus	la ſchaffa	le ſtrega	17
Armariũ	la credenza	le buffet	18
Olla	la pignata	le pot	19
Cacabus	lo caldoia	le chauderon	20
Vina	el ſechio	le ſaille	21
Catinus	la ſchudella	le ſchuelle	22
Discus	lo tagliero	le tranchoy	23
Concha	la concha	la conche	24
Cunabula	la cunna	la cune	25
Craticula	la gradiſella	le gril	26
Patella	la padella	la paille	27
Tripes	il tripie	le tripie	28

De domibus & de domesticis cap. 20.

Behemiſch	Hungeriſch	Teütiſch
1 poklad	kijnech	der ſchatz
2 drzeni	birodalom	die habe
3 plat	ieu edelem	die rendt
4 bobatſtwi	kazdagſagoſt	rechtumb
5 kotzizizlato	laſnak	kotzengolter
6 ſuknie	kewntes	der rock
7 ſubany	zakadazot	zeriſſen
8 trzewy	zewrewt	zerbrochen
9 zlomiti	el tewniſ	zerbrechen
10 doley nahotze	alates ſen	vntter vnd über
11 zebzick	laiſtoruſa	die leyter
12 brana	kaw	das thor
13 branka	kijſaiſto	das thöleir
14 bzewno	gerenda	der balcke
15 zed	kewfal	die mau
16 wokno	ablaſ	das fenſter
17 ſchod	garadiſch	die ſtiege
18 almanarebo cas	almariom	almer od kapell
19 hrnetz (pelle	fazeſt	der haſen
20 kottel	fedew	der keſſel
21 wiedro	weder	der aymer
22 miſa	taal	die ſchüſſel
23 taliz	tanifer	das teller
24 wokzint	teknaw	der napff
25 ko ebka	bewlchew	die wieg
26 Roſſt	roſtelit	der roſt
27 panwitz	ſerpeniſew	die pfant
28 trynozka	haromlabw	der tryfuſſ

Cap. 21.

De pane & vino &c.

Lateynisch

Welsch

Französisch

Lucerna
Candelala lucerna
la candelala lucerne
la chandelle1
2¶ Ca. 21. de Pa-
neet vino ac ce-
teris rebus co-
mestibilibus.

Panis

Vinum

Acerum

Agrestum

Sinapium

Caro

Pinguedo

Farcimen

Sal

Butyrum

Caseus

Caseus bubali-
nus

Caseus equinus

Lac

Lac coagulatū

Spuma lactis

Pulmentum

Comedere

Comestum

Laute vivere

¶ Il. 21. Cap. sie
del Pane et del
vino et delle cose
chesi mangian.

Il pane

il vino

aceto

agresto

mostarda

carne

grasso

salsiccia

il sale

burro

formaggio

formaggio di
bufalo

cazz cavallo

latte

latte in giuncata

cavi de latte

menestra

mangiare

mangiato

triumphare

¶ Le. 21. Cap. du
pen du vin et de
toute chose pur
mangie.

Pain

vin

vinaigre

vergin

mountarde

chern

gras

saucice

sel

bur

frommage

frommage de
buffe

frommage de che

let (ual

let entprisure

crema

potage

manger

auoit mange

faire bone chere

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

De Pane & Vino &c.

cap. 21.

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

luterna
Switzezevitnek
ghertijadie lathern
die kertz¶ Capitola. 21.
wo chlebu winte
a gmvch wiet-
zech.

Chleb

wino

wortet

tzericha

boitzitze

maso

tuznost

koblasa

sul

maslo

sevt

sevt buwolo
my

sevt kon ty

mliko

mliko swatzeny

smetana

kaffe

gisti

sniedeno

roz kossnie gisti

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20¶ 21. capitulum
az borrol kenij-
erewl es egijeb
eledelkrewl.

Kenijer

bot

ecet

egres

mustar

bws

kenersog

kolbaz

soo

waij

saijt

bijal saijt

lo saijt

teetj

alwt teetj

teetj fel

peep

ennij

etel

iol laetnij

¶ Das. 21. ca. vō
Brot vnd Wein
vñ andern dingē
die man yffet.

Brot

Wein

essich

agrest

senff

fleisch

sevt

wurst

saltz

putter

kass

der kass von at-
nem büffel

ein roß kass

milch

gerunnen milch

milchtrou

ein gemis

essen

gessen

wol leben

A 2

Ca. 22. De ordinib⁹ & eorum instrumētis

Lateynisch Welsch Französisch

Laute vicinus vel comedim⁹	habbiamo trio omphato	nous auon fait bone chere	1
Bibere	bere	buyre	2
belle potatus	beuto	beu	3
Ebrius	imbriaco	ybrogne	4
Ieiunus	digiuno	iune	5
Ieiunare	digiunare	iuner	6
Sugere	tertare	aletier	7
Pascere	pascere	paître	8
Cunis agitare	cunnare	briesser	9
Dormire	dormire	domie	10
Vigilare	veggiare	vellier	11
Somnus	sonno	somme	12
Surgere	leuar su	leue sus	13
Ite dormitum	andar a dormir	ale coucher	14
Collatio	la colatione	le dejeuner	15
Prandium	il disinare	le diner	16
Merenda	la merenda	legouter	17
Merendare	merendare	gouter	18
Volumus facere collationem	vogliamo far colatione	poutons nous faire collation	19
Deo gratias	gran merce a dīo	grāt mercy adīu	20

24

Cap. 22. de or
dinib⁹ & eorundē
instrumentis.
Instrumenta
Forceps

Al. 22. Cap. sie
de gli ordini & de
gli instrumenti.
Ordini
tanagli

Le. 22. Cap. es
de les ordres des
instrument.
Ordonance
tenaille

1
2

De ordinibus & eorum instrumētis ca. 22

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 rox kossnie ziwī byli nebo gedli	iol laktonk ana gi ewitewnk	Wir haben fast wol gelebt
2 piti	innija	trincken
3 vpiro	iol itato	getruncken
4 wo pili	rezek	trunckner
5 sirziliwoy	etlen	nüchtern
6 positi	bewijtelni	fasten
7 sati	zopni	saugen
8 kmiti	legelni	erzen
9 kolebat	rengelni	wiegen
10 spati	alunni	schlafen
11 bdi	wigizazni	wachen
12 spau	Alalom	der schlaff
13 wstati	felkelni	auffstehn
14 spat giti	alunni ameni	schlafen gehn
15 colatzy	kollacio	die collatz
16 wobied	ebed	die malzeyt
17 swatzina	osonna	das vntter essen
18 swatziti	osonnat enni	zu vnteressen
19 chzemely vziini ti colatzy	iere kollacio zont	Wollen wir ein collatz machen
20 bud buohuch w (ala	istennek hala	vergelts got

Cap. 22. wo vr
zadech a gych przi
fluseni

1 Stroge
2 klyssie

22. cap. azen
dekrewl ees mi
zerekrewl.
Mijzer
Fogo

Was. 22. Cap.
Vō den ordē vō
iren gereügen.
Werkzeug
fang

M 3

Cap. 12. De ordinibus & eorū instrumentis

Lateynisch Welsch Französisch

Incus	lincudine	lanclume	1
Follis	il mantise	les soufflet	2
Focus	il fucolare	la cheminee	3
Securis	la certa secure	la cougnye	4
Mensura	la misura	la mesure	5
Vlna	il braccio	laulne	6
Forfex	le forbici	les foïses	7
Filum	refe	le fil	8
Acus	ago	les aiguilles	9
Sarcire	cusire	coudre	10
Sartura	la cuzzura	la couture	11
Dissuere	discuzire	descoudre	12
Dissolutum	discuzire	descoudre	13
Lacerare	stracciare	desiret	14
Reficere	reppizare	presser	15
Pecia panni	la pezza	la piësse	16
Calceus	scarpe	soule	17
Calige	le calze	les causses	18
Formula	la forma	la forme	19
Subula	il puntatualo	le poinçon	20
Filum rotundū	lo spago	tranche fille	21
Seta	la seda	la soye de porc	22
Lorium	cuoio	cuir	23
Pellis	pelle	peau	24
Pelles	le pelle	le peau	25
Hiument	la cola	la cole	26
Conglutinare	incolare	encoler	27
Viscus	il vischio	la glu	28

De ordinibus & eorū instrumentis cap. 12.

Hehemisch Hungerisch Teütsch

1	nałowadli	konachislew	anboß
2	miechy	fwuo	der blasßbagß
3	wobmstie	koßh	die feurstat
4	sekera	feijze	die art
5	mira	mertek	die maß
6	loket	siing	die elen
7	nuzky	ollo	die scheet
8	niti	czerna	der zwyrn
9	gebla	tew	die nadel
10	ssiti	warranij	nehen
11	Sfew	warras	die nath
12	rozparati	kijsejtenij	zertrennen
13	rozparano	kijsej tetet	zertrennt
14	subati	el zabaztanij	zerreyßen
15	woprawiti	egijbe chijnalnji	pletzen
16	kus sugna	wegpozto	stück tüch
17	sirowitz	sarw	schlich
18	nobawitze	nadrag	die hosen
19	kopito	kapta	der leyß
20	Ssidlo	Zlar	der pfriem
21	dratwa	maczijag	der drat
22	Ssietina	diznosette	die borß
23	koze	bewr	das leder
24	kuz	subabewr	das feel
25	koze	bewrewk	die feel
26	ky	enijw	leym
27	kliti	enijueznij	leymen
28	zakkiti	leep	vogelleym

Cap. 22. De ordinibus & eorū instrumentis

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Balistā	la balesira	la balesire	1
Arcus	larco	lare	2
Vir baliste	la noze della ba	la nois de la bale	3
Pharetra	il carasso (lesira	le carcass (sire	4
Cathena	la cathena	le chainne	5
Cingulum	il cinto	le cint	6
Rotula	molinello	le crit	7
Sagitta	la vareta	le viteton	8
Pallium	il pallio	le pris	9
Tabula mete	il tauollaccio	la butte	10
Globus	la cogula	la boule	11
Jacere	a trarre	a tirer	12
Proiectum	tratto	trait	13
Sagittare	trarre	tyrer	14
Dirige	tira	tyre	15
Sagita ad metā	tira in brocca	tire au signe	16
Directe sagitta	ioho tirato pro	iai tret propre	17
ui ad metam	prio in brocca	au signe	
Ego non	io non	mornon	18
Circulus	il compasso	le compase	19
Serra	sega	la sve	20
Serrare	segare	foyer	21
Assis	la tauola	la table	22
Asseres	letauole	les tables	23
Edificium	lo edificio	ledifice	24
Edificare	edifichare	edifier	25
Murare	murare	maffoner	26
Malleus	il martello	le martiau	27

De ordinibus & eorū instrumentis ca. 22.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 kusse	zamzerigij	armbrost
2 lutziffie	iwij	handbogen
3 worzech kusse	zamzerigij ekte	der armbrostnuß
4 taul	tegez	der böcher
5 rzeiez	lancz	die ketten
6 kltv	ew	span gurtel
7 bruskametgowa	tekerew	der krapff
8 szela	nisl	der pfeil
9 otahla suknie	palast	wappenroß
10 tobolitze	czel tabla	die taschen
11 kaul	golijobis	die kugel
12 wrhnuti	el vetnij	werffen
13 wrhnuto	el nettetes	geworffen
14 szzelet	lewij	schieffen
15 szzel	lewij	scheuß
16 szzeltv k tyli	lewij az chelhoz	scheuß zu dēzyl
17 rownie sem szze	zynte az czelhoz	ich hab gleich dz
lilt tyly	lewuet	xv geschossen
18 va mty	een nem	ich nie
19 Czizij	czizikalam	der cirkel
20 pila	szjez	seg
21 triti	szjez elnij	segen
22 ptkno	dezka	das brett
23 ptkna	dezka	die brette
24 slaweni	rakas	das baw
25 slawiet	raknij	bawen
26 zdi	keuelkeritenij	mauren
27 kladiwo	periewol	der hames

Cap. 23. De lapidibus preciosis & alijs rebus.

Lateynisch	Welsh	Frantzösisch	
Pala	lapala	la pelle	1
Later	matone	carian	2
Siler	il coppo	la tieule	3
Petra	la pietra	la pierre	4
Lapides	le pietre	les pierres	5
Marmor	il marmo	la maubie	6
Arena	arena	sablon	7
Calc	calcina	chau	8

¶ Cap. 23. de lapidibus preciosis & alijs rebus.

¶ Il. 23. Ca. del le pietre preciose et altre cose.

¶ Le. 23. ca. 8 pie re precieuse & toute les pierre & autre biaucop de cose

Gemme	Pietre preciose	Piere precieuse	1
Carbonculus	il carbone	le charbon	2
Adamas	diamante	le diamant	3
Lopasius	il topasio	le topas	4
Smaragdus	il smiraldo	le smirault	5
Balassus	il balascio	le ballas	6
Saphirus	il saphiro	le saphir	7
Rubinus	il rubino	le rubis	8
Granatus	granata	la granate	9
Amber	ambra	ambre	10
Corallus	corallo	coral	11
Cristallus	cristallo	cristal	12
Gemma	perle	perle	13
Water gemmaru	madre di perla	mere de perle	14
Thesaurus	il thesoro	le thesor	15

De lapidibus preciosis & alijs rebus ca. 23.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	ladetza	lapat	die schupfen
2	Cybla	tegla	ziegel stein
3	stezement	ti-icew kew	essing
4	skala	kewzibla	feß
5	skali	kewuck	die steine
6	mramor	maruankew	marmelsteyn
7	piset	fewuenij	sand
8	wapno	meezy	kalck

¶ Capitola. 23. wo diabym Ramentwo ginych wietzy

¶ 23. cap. 23 dra ga kewuekwel ees egijeb alla tokrol.

¶ Was. 23. cap. vō dē edlē gesteyne / vñ auch vñ andern dingen.

1	Drabe Rament	Diaga kewuek	Edel gesteyn
2	Raubuncel	Rar bunculus	Karfunckelsteyn
3	dyamant	Gijemant	demant
4	Lopasius	Lopasius	ein topas
5	smarak	Smaragd	schmarel
6	ballas	balassa	der balas
7	Saphir	Sasijt	der saffir
8	Rubin	Rubin	der rubin
9	granat	Granat	granath
10	alkstein	Amber	ang stein
11	Koral	Kalarijs	Korallen
12	Kristal	Kristal	kristallen
13	perla	giewongit	perlen
14	perloma marka	giewongit, antja	perle mütze
15	potlad	kijuch	schatz

Cap. 24.	De magistro & armis	
Lateynisch	Welsch	Frantzösisch
Cuprum	bronzo	cuivre
Plumbum	piombo	plom
Cinobrium	ginepro	vermilhon
Imago	imagine	ymage
Imago virginis	la imaginedi no	ymage de nostre
Mariae	stra donna	dame
Farina	farina	fleur de farine
Furfur	sembola	grut
Pastum	pasta	paste
Fer	leua me	le leuain
Molers	macinare	mendre

¶ Ca. 24. de Ma-
gistro et armis.

Arma
Armatus
Galea
Scutum
Loricæ
Lorax
Ensis
Calcaria
Vagina
Culter
Pugio
Acumen
Obtusum

¶ Il. 24. Cap. sic
del maestro idel
le armi.

Larme
armato
helmo
scudo
panciera
la corazza
la spada
speron
la guaina
coltello
pugnale
il taglio
la schiena

¶ Le. 24. ca. 8 me
sict des armes.

Armes
estre arme
e heaume
lescussions
la panciera
la curasse
le spee
les esperons
la guainne
cou iau
dague
le taille
le schine

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13

De magistro & armis		Cap. 24.
Beheimisch	Hungerisch	Teütsch
1 mied	Kex	glockenspeyß
2 wolowo	Don	pley
3 ginobr	Cijnobrium	zynober
4 wobraz	keep	das bild
5 wobraz panny	Bodog azon	vnnser lieben
6 marie	kepe	frawen pild
7 mauka	Lijz	meel
8 wotruby	korpa	eleven
9 kwas	kenert allat	teyg
10 milti	sonkolij	hesel
	ewewolnij	malen

¶ Capitula 24. wo
3 brogi a 30 & to-
mu przi sluski.

1 Zbroge
2 wodieni
3 lebka
4 tartze
5 pantzits
6 wodienetz
7 metz
8 wostrubhy
9 posswa
10 nuoz
11 drka
12 wostzy
13 wpy

¶ 24. ca. az segij
nerrwol ees an-
nat mesterewol
segijuet
fel segijuetkezet
sijfat
pajis
panzel
meljwas
zewr
sarkantijw
hijuelij
tees
dakos
elesseg
foka

¶ Wz 24. cap. v8
de harnischmey-
sier vnd waffen-
Der harnisch
gewapnet
der helm
der schilde
das pantzer
der künß
das schwert
die sporen
die scheyd
das messer
der degen
die schneyd
der ruck

Lateynisch

Welsch

Französisch

Acies	la punta	la pointe	1
Pacificus	lo schermitore	le ioueur despee	2
Saltator	il saltatore	le saulteur	3
Joculator	il bagatello	le bateleur	4
Atre	il castello	le chateau	5
Propugnaculū	fortezza	fortresse	6
Speculator	il guardiano	le gardien	7
Vigilator	il vegghatore	le reueillienr	8
Bombarda	la bombardia	la bombarde	9
Puluis	la poluere	la poudre	10
Venator	il cacciator	le chasseur	11
Venatio	la caccia	la chassa	12
Canis	il cane	le chien	13
Canis	la cagna	la cheinne	14
Caniculus	il cagnuolo	le petit chien	15
Cassis	la rete	la the	16
Laqueus	il laccio	la lesse	17

Capitulum. 25. de
Villa et villanisIl 25. Cap. sic
del la villa & vil-Le 25. Ca. est 8
village et villain.

Villa	La villa	Le village	1
Rusticus	il villano	le villain	2
Rustica	la villana	la villaine	3
Biga	il carro	le charete	4
Carrus	el churo	le chariole	5
Rota	la ruota	la roe	6
Aratrum	laratro	la charue	7

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	spitze	begije	die spitz
2	Sfermowati	bekefegzerzew	schirmer
3	stakati	zerwev	springer
4	Reklitz	iatekos	gaugler
5	hrad	fastelij	das geschloß
6	twrz	erewssijterhelij	die veste
7	Sietzitz	ewrennallo	der auffseher
8	ponozny	wigifazo	der wächter
9	dielo	pattantijw	die büchs
10	prach	por	das puluer
11	lowetj	wadazo	der jäger
12	laweni	wadazas	das geiayd
13	pes	eb	der bundt
14	tista	newstenijeb	die hüntin
15	psvzeke	kijis eb	dy klein hündlin
16	Lenato	wadaxhalo	das jagnetz
17	prowaz	kwotel	strick

Capitola. 25.
wo wswa wo sed-

1	Wes
2	sedlak
3	sedlka
4	Kary
5	wuoz
6	Kolo
7	plauh

Capitola. 25. ca. af falu-
rol es falubelij
ekrewl.
falw
poor
poorne
talijga
keker
kreeke
eke

Das. 25. cap.
Von dorff vnn
paur.
Das dorff
der paur
die peurin
der kar
der wagen
das rad
der plüg

Ca. 26. De Horto & oibus suis fructibus

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Vomer	il vomero	la chetue	1
Arare	arare	la boure	2
Vector	il caratiero	le chartier	3
Fodere	vangare	bechier	4
Ligo	zappa	la beche	5
Secare	zappare	zaper	6
Sector	il zappatore	le vigneron	7
Pastor	il pastore	le pregiat	8
Duile	la mandria	le pare	9

Capitulu. 26.	Il. 26. Cap. sic	Le. 26. ca. del gi	
de horto et oibus suis fructibus.	del orto et di tutti e suoi fructi.	ardin et de tos ces fruis et arbres.	
Hortus	Lorto	Jardin	1
Ortulanus	ordulano	iardinier	2
Lactuca	la insalata	la salade	3
Raphanus	rauanello	raue	4
Cepe	cipolla	ongnon	5
Alium	aglio	ar	6
Porum	porro	porrau	7
Alba brassica	cappuci	cabin	8
Brassica	cauli	bon	9
Trifolium	tresfoglio	cerfens	10
Petroselinum	pretisemino	persin	11
Salvia	salvia	sauge	12
Feniculum	finocchio	feneul	13
Ruta	ruta	rue	14
Urtica	urtica	ortie	15

De horto & oibus suis fructibus cap. 26.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 radlice	Lapos was	pflugſchar
2 vorati	zantanſ	ackern
3 fforman	zekeres	der fürman
4 kopati	kapaniſ	graben
5 kopatyka	kapa	die hack
6 plenit	wagniſ	hacken
7 ſekaty	ſa wago	der hacker
8 paſtyz	paſtor	der byrt
9 ow. tynety ow.	akoliſ	die herd

Capite la. 26. wo	26. ca. az kertre	Was. 26. Cap.
zahradie a wſſech owortzv.	wl ees anat miſ de gſimelchijrel.	von dem garten vñ allen fruchtē.
1 Zahrada	Kert	Der garth
2 zahradniſ	kertez	gärtner
3 ſalat	ſalata	der ſalath
4 rzedkew	retet	Retrich
5 rzibule	bagijma	Zwvuel
6 woſſlich	fogbagijma	Knobloch
7 port	parbagijma	aſlach
8 bile zely	ſeiſekapozta	Weyßkraut
9 Kapuſta	kapozta	Röel
10 dietel	haromleueliſij	Rlee
11 petzel	petriſoliſom	Peterſilg
12 Salwiſge	ſalliſa	Saluenblat
13 fenichl	kewmeniſ	Fenchel
14 Rauta	ruta	Rautten
15 Kopreſwa	chalan	Rieſſel

Cap. 26. De horto & oibus suis fructibus

Lateynisch Welsch Frantzösisch

Papauer	papauero	oliete	1
Pepo	pepone	melon	2
Cerasum	cerage	serise	3
Cucurbita	la zucca	la quocurle	4
Absynthium	ascenso	aloyne	5
Flos	fiore	fleur	6
Rosa	le rose	les rose	7
Sepes	la siepe	la have	8
Pomatium	il giardino	le iardin	9
Arbor	larboro	larbre	10
Pomum	melo pomo	pomier	11
Pirus	pero	povrier	12
Nux	noce	noyer	13
Cerasus	cerago	serisier	14
Persicus	persegato	perchie	15
Persicum	persico	perche	16
Ficus	fico	figuier	17
Prunus	susino	prunier	18
Oliua	oliuo	oluiet	19
Olea	oliua	oliue	20
Malū punicum	arancio	pomme dorāge	21
Malū citrium	melaranza	pomme dorange	22
Malacotonia	mele cotogno	pomme coin	23
Malagranata	melingranata	pomme granate	24
Aespilum	nespole	mesle	25
Amarelli	amarene	marene	26
Fructuosus	frutuose	fructueuse	27
Fructus	frutti	fruit	28

De horto & omnibus suis fructib⁹ Cap. 26.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	maē	maet	magen
2	pluzat	dijnnise	plutzer
3	trzeffine	cheresnise	kyrsen
4	trwie	tewē	der kurbis
5	pelynet	ijrewm	wermit
6	kwiet	wirag	blum
7	kwoge	rosa	die rosen
8	plot	zewonjn	der zann
9	siepnitze	gijmelchert	baumgart
10	strom	termewfa	baum
11	vablkowic	gijmewelch	apffelbaum
12	bruszkowic	kwertuelfa	bienbaum
13	worzechowic	dijo	nusbaum
14	trzeffnowic	cheresnijesa	kyrsbaum
15	bruszkowic	baratzfa	pfirsichbaum
16	bruswie	baratz	die pfirsich
17	sikow	figesa	feigenbaum
18	sliwowic	zyluafa	pflaumenbaum
19	Oliwa	olajfa	olbaum
20	woley	olajmag	olbeer
21	pomarantzi	naranchalma	pomerantzopffel
22	pomerantzi	czitrinalma	citrantaropffel
23	Rutny	bisfalma	küthen
24	iablka granaty	pomograna	granaropffel
25	nispulz	nopolija	nespelen
26	wissnie	halisagmegij	amarelle
27	plodny	gijmelches	fruchtbar
28	owozki	gijmelch	die frucht

Cap. 26. De horto & oibus suis fructibus

Lateynisch Welsch Französisch

Nucleus	lossō	le nouuau	1
Fungus	fungi	champiniere	2
Maturum	maturō	meur	3
Vinea	la uingna	la vigne	4
Vitis	la vita	la vigne	5
Pampinus	le foglie	les feules	6
Radix	radice	racine	7
Vua	luue	les raycins	8
Botrus	graspo	grape	9
Torcular	il torchio	le presoy	10
Mustum	il mosto	le must	11
Campus	la campagna	la cham paigne	12
Ager	il campo	le champ	13
Semen	semenza	semence	14
Seminare	seminare	semer	15
Manipulus	il manipolo	la gerbe	16
Messor	metidore	soyeur	17
Metere	fegare	soyer	18
Falc messoria	falce	fau	19
Triturator	battidore	bateur	20
Claua pendula	il correggiato	le fleau	21
Stramen	paglia	estrain	22
Sacc ⁹ stramine ⁹	sacco di paglia	sac destrain	23
Pratum	il prato	le pre	24
Fenum	il feno	le fien	25
Gramen	herba	lerbe	26
Falc fenaria	falce	(ba) fau	27
Messor	segadore da her	soyeur derbe	28

De horto & oibus suis fructibus cap. 26.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 petzka	magbel	der kern
2 borzka hauba	gomba	pfifferling
3 ztalv	meg ert	zerttig
4 winitze	zewlew	der weingart
5 Rozen winy	zewlewzew	wernstocck
6 listi winny	zewlewleuel	weinbletter
7 Rozen	gijewkæ	die wurtzel
8 brozen	zewlew	weynber
9 brozen	zewlewsew	treübell
10 pres	sofw	kalter / p esse
11 mest	mrost	der most
12 lauka	mzew	das feld
13 roli	zanto sewld	der acker
14 Symie	mag	der samen
15 Syti	el uetnij	seen
16 snop	keue	die garben
17 znetz	arato	schnitter
18 ziti	aratnij	schneider
19 Srp	farlo	die sichel
20 mlatetz	cheplew	drescher
21 tzepey	chep	flegel
22 Slama	zalma	stro
23 pytel slamieny	zalma saak	ein sack vō stro
24 lauka	zenateet	die wese
25 Seno	zena	das hew
26 trawa	zenafij	das gras
27 Rosa	kaza	die seges
28 sekatz	arato	mader oß gras

(bewer

Cap. 17. De sylua & rebus syluaticis

Lateynisch Welsch Französisch

Siccare	seccare	seccer	1
Siccum	secco	sec	2
Seruare	saluare	saluer	3
Mactum	magro	maigre	4
Pingue	grasso	gras	5

Capitu. 27. de sylua et rebus syluaticis.

Sylua	El boscho	Le boys	1
Syluanus	saluatico	sauage	2
Heremita	romito	hermite	3
Desertum	deserto	desert	4
In deserto	in deserto	au desert	5
Arbor	arboro	arbre	6
Ramus	ramo	rame	7
Rami	li rami	les rams	8
Fronde	le frondi	le rame	9
Radix	radice	racine	10
Folia	le foglie	les feules	11
Flores	fiori	fleur	12
Florere	fiorire	fleurir	13
Floridum	fiorito	flouri	14
Virga	la verga mezza	la verge	15
Lignum	legno grosso	boys gros	16
Burus	il buru	letto	17
Sambucus	sambuco	susier	18
Cupressus	cipresso	cipres	19

De sylua & rebus Syluaticis. Cap. 17.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	suffici	zarratani	trucknen
2	suchy	meg zarradot	trucken
3	schowati	tartani	behalten
4	churaw	erwienet	mager
5	masiny nebturys	erwienet	feyst
(ny)			
Ca. 27. wo lesu a 130 Atomu pr zylussi.			
1	Les	Erden	Wald
2	lesni muoz	erdeij ember	der waldman
3	paustenik	remete	einsidlet
4	paustie	puzta	wüsten
5	na pausti	puztaba	in der wüsten
6	strom	fa	baum
7	tatolest	aag	ast
8	tatolesti	aagak	die äste
9	wierwi	zewldagak	die reys
10	kozyn	giewer	wurtzel
11	lisi	leuelek	das laub
12	kwiti	virago	plumen
13	kwisti	viragozni	grünen
14	kwierlo	viragos	gegrünet
15	prautek	wexzew	das stäblin
16	drzewo	fa	holz
17	pukspar	puzpangfa	der buchsbau
18	bez	booczafa	holder
19	zyprys	cyprossa	zippres

Ca. 27. wo lesu a 130 Atomu pr zylussi.

27. cap. 23 er dewrel ees 23 er deij allatokrol.

Was. 27. Cap. von dem Walde vñ seinen dingē.

Lateynisch Welsch Französisch

Fraxinus	frassino	faser	1
Glutinare	impecare	euresinet	2
Resina	la rasa	ras	3
Resina pini	rasa di pino	ras de pin	4
Quercus	la quercia	le channe	5
Salix	salice	fau	6
Ulmus	el aierno	platan	7
Abies	abieto	freie	8
Pinus	lo pino	le ne	9
Vitex	la nosenofella	nuovz	10
Quellana	nizole	meoles	11
Castanea	il castagno	le cethaigne	12
Populus	el topon	topin	13
Betula	la bedolla	buliau	14
Cornus	galgocion	Cornier	15
Insurculare	insetare	enrer	16
Plantare	piantare	planter	17

Capitulum. 28.
de animalibus.

Animalia

Leo

Leena

Leopardus

Cervus

Cerva

Caprea

Ursus

Al. 28. Cap. 28.
de li animali.

Animali

leone

leoneffa

leopardo

ceruo

la cerua

il capriolo

lorso

Le. 28. Capit.
Est de bestes.

Beste

lvon

lvone

lvonpat

cerf

la biche

le chieurien

lours

1

2

3

4

5

6

7

8

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Gesen	kerewssa	echen
2	zasmoliti	enijueznij	verbichen
3	prykyrzieze	zwroek	hartz
4	smola	fenijwzurok	tannhartz
5	dub	cherfa	die evch
6	wrba	fijfa	werden
7	wolssowz	zislja	der ahorn
8	gedle	iegenijefa	fiecht
9	giwi	fenijwsa	die evbisch
10	listowe	dijofa	die haselstauden
11	wowechowz	mogijto	haselnuss
12	castianowz	gezentijefa	kestenbaum
13	sawoz	nijarfa	der alber
14	bizegowz	nijrfa	die bircken
15	brjnil	somfa	hannenhod
16	Sstiepitij	oltanij	peltzen
17	Sstiepowari	palantalnij	pflantzen

Capitola. 28.
wozwitzatech.

1 Zwitzata

2 Lew

3 Zwitzje

4 Leopard

5 gelen

6 lanka

7 Kozlik

8 nedwied

28. cap. 28. lel

kes allatokrol.

Lelkes allatok

orozlan

newstienorozlan

leopard

zaruas

ewz

wadtechte

medwe

Was. 28. Cap.
von Thieren.

Thier

Löw

Löwin

Leopard

Hirsch

Hinde

Rechbock

Ber

Ca. 29. De formica & alijs vermibus & brutis

Lateynisch Welsch Französisch

Elephas	elefante	elefant	1
Ebur	auolio	ynoire	2
Unicomus	leocorno	alicorn	3
Asper	cinghiale	porcsuagle	4
Larus	tasso	taisson	5
Lupus	lupo	loup	6
Lupa	lupa	louue	7
Vulpis	volpe	regnart	8
Lepus	lieuora	ly cure	9
Cuniculus	coniglio	conin	10
Simia	simmia	singe	11
Catus syluestris	mona	marmot	12
Scyrus	schituolo	escurieu	13

Cap. 29. de for- mica et alijs ver- mibus et brutis.

Formica	Formica	Formi	1
Musca	mosca	mouche	2
Vespa	musconi	moucheron	3
Vermes	i vermi	les vers	4
Vermis	il vermo	le ver	5
Grilli	grilli	les grisellons	6
Locuste	lecauallete	le cabitons	7
Pulices	polici	polce	8
Limices	zimis	pugnaise	9
Pediculi	pidocchi	pour	10
Pediculosus	pedocchiosi	polieup	11

De formica & alijs vermibus & brutis ca. 29.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Sloun	elefant	Helffant
2	flenowakost	elefantetem	Helffenbein
3	gednorozet	unicornis	Einhorren
4	diwoety wepy	erdejkan	Wildschwein
5	gezwey	Borz	Dachs
6	wle	farkas	Wolff
7	wltzitze	nestenfarkas	Wölffin
8	liffka	Koka	Fuchs
9	zagitz	nijwol	Nas
10	Kralik	cuniculus	Künglein
11	wopitze	maison	Aff (Kaze)
12	diwoeka kotzka	erdej machka	merkatz od wild
13	wewetizze	Eueet	Eychorn

Capitola. 29. wo mrawenty a wo tzerwich.

1	Mrawenaz,
2	mancha
3	sissen
4	tzerwy
5	tzerwo
6	tzerwzek
7	Kobilky
8	blechy
9	stinitze
10	wissi
11	wissiwz

29. ca. az han- giarolees egijeb fergetrewl.

Hangija
leegij
daras
ferget
fereg
zewekchewk
sastak
balhak
chijmazok
terwek
terwes

Was. 29. Cap. Von der Amerß vnd dem vibe.

Wie Amerß
die stieg
wespen
die würm
der wurm
die grillen
hewschrecken
flöch
wantzen
lerß
lausig

Ca. 29. De formica & alijs vermibus & brutis

Lateynisch	Walsch	Frantzösisch	
Lens	lendine	lente	1
Apes	le ape	les monches qui fant la cite	2
Mel	il mele	le myel	3
Dulce	dolce	doux	4
Amatum	amaro	amer	5
Draco	il dragone	le dragon	6
Serpens	serpente	serpent	7
Anguis	serpe	couleure	8
Mus	forze	souri	9
Lacerta	luzerta	luisarda	10
Rana	ranocchio	grenouille	11
Bufo	ranabodila	crepault	12
Araaea	ragno	vraine	13
Tela araneæ	te di ragno	file de vraine	14
Linea	le tarme	ver de boys	15
Cattus	gatto	chat	16
Catta	gatta	chate	17
Fera	bestia	beste	18
Fere	le bestie	les bestes	19
Bos	el bue	le beuf	20
Boves	bestiame	les beufs	21
Vacca	vacca	vache	22
Vitulus	vitello	van	23
Ovis	pecora	biebis	24
Mulgere	mungerie	trayte le layt	25
Agnus	agnello	agnian	26
Aries	castrone	moulton	27

De formica & alijs vermibus & brutis Ca. 29.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 hnidv	ferke	nisse
2 wtzel	mehek	die bynen die dz bönig machen
3 med	meez	bönig
4 sladky	edes	sueß
5 horzky	keserijw	bitter
6 drak	sarkan	der drack
7 had	aspis kigiso	die schlang
8 Slepeys	kigiso	natter
9 mys	eger	katz oder mauff
10 gestierka	gist	edecks
11 zaba	beka	frosch
12 zemsta zaba	buffobeka	krot
13 pawuk	pook	spin
14 pawutzina	pookhalo	spinweb
15 moll	molij	schaben
16 kotzur	machka	kater
17 kotzka	machka	katz
18 howado	wad	viech
19 howada	wadae	die viechen
20 wuel	ewkewr	der ochs
21 howiezy	ewkewk	die rynder
22 Krawa	inew	die küe
23 Tele	borijw	das kalb
24 owtye	iwob	schaff
25 dogiti	fejnisj	melcken
26 Beran	barani	lemlin
27 Skopetz	kos	wider

Cap. 30. De auibus & earz generationibus

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Capet	beccho	bone	1
Vernex	montone	mouton	2
Laurus	il thoro	le torion	3
Capra	capra	cheure	4
Hedus	cauratto	cheuran	5
Porcus	porco	porcian	6
Porca	porca	truve	7
Porcellus	porcelleto	paurrele	8
Anser	ocha	oye	9
Anseres	le oche	les oyes	10
Gallus	gallo	coc	11
Gallina	gallina	galine	12
Oua	oua	euf	13
Polli	polli	petit pulens	14
Corui	coruo	corbeau	15

Cap. 30. de A-
uibus et earz ge-
nerationibus.

Auis
Aues
Penna
Pluma
Ale
Vnguis
Aquila
Ciconia
Strutio

Cap. 30. Cap. sie
de glincelli et de
la loro gnatione

Lucello
lucelle
le penne
la pluma
le ali
la grifa
la quila
cicogna
struzzo

Cap. 30. cap. de osi
aus et de ceulz ge-
nerations.

Loyfau
ies oysiaulz
les plumes
la pluma
les elles
le pied
l'argle
figorgne
anstruche

1
2
3
4
5
6
7
8
9

De auibus & earz generationibus. cap. 30.

Behemich Hungerisch Teütsch

1	Kozel	bae	bock
2	Kzetzanetz	ewrijw	castran
3	bye	bijka	der fyer
4	Koza	techte	gie gawf
5	Kozlik	gedelije	das kitzlin
6	wepz	dijno	schwein
7	Gwinie	newstendijno	diesaw
8	piasatko	malacz	fecklein
9	bus	lwd	gans
10	busy	lwdak	die genß
11	Kohant	kakas	han
12	Slepizze	tijwe	henn
13	wetze	tijwemonij	ayer
14	Kutzatka	tijwefijak	iunghinlin
15	Koh	zarw	horn

Cap. 30. wo ptas-
tych a gych pokoz-
lmi.

1 Prak
2 ptaty
3 perze
4 prach
5 Kyzidla
6 pasaur
7 worlitze
8 tzap
9 Stroß

Cap. 30. caaz mada-
rakrol ees az ew
nemzetsegetrewl

Madar
madarak
tall
pijh
zarnijaj
kewm
keselijw
exterag
strucz mader

Cap. 30. Cap.
von vögeln vnd
jren geschlecht.

Der vogel
die vögel
die federn
pflaumfedern
die flügel
der klaw
der adler
storch
strauch

Ca. 30. De auibus & earz generationibus

Lateynisch Welsch Französisch

Griffo	grifone	grifon	1
Corvus	corbo	corbian	2
Straculus	tatula		3
Corui	el como	les corbians	4
Cornix	cornacchia	cornaille	5
Picus	la gazza	lapye	6
Luscinia	ruffignuolo	rosignol	7
Calender	calandra	calandre	8
Canapeus	fanello		9
Carduelis	cardellino	chardonier	10
Lugarinus	lugarin		11
Ficedula	fiornelli	fournyau	12
Turdus	tordo	grue	13
Merula	merlo	merle	14
Bubo	alocco	chauen	15
Fluctua	zuetta	chouete	16
Vespertilio	pipistrello	sourti chaude	17
Hyrrundo	rondine	arondelle	18
Pauo	paone	pau	19
Paua	paonessa	paonessa	20
Capus	cappone	chapon	21
Phasianus	fagiano	faisan	22
Perdix	pernice	perduis	23
Anas	anatte	canne	24
Columba	colomba	cholou	25
Turtur	tortora	tourtourelle	26
Falco	il falcone	le faulcon	27
Fisus	spaurieri	esprinier	28

De auibus & earz generationibus cap. 30.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 nob	Griff	gryff
2 hawran	hollo	rapp
3 kawka	choka	thul oder hetz
4 hawrantzi	hollok	die rappen
5 wrana	tarnarijw	kräe
6 straka	zarka	agerlastier
7 Slawik	filemijle	nachtigal
8 Colenander	kalendar	galander
9 tjerzeka	kenderika	benffling
10 sieblit	tengelijcz	stiglitz
11 tizet	chiz	zeffle
12 o Spatz ty	feregeli	die slaren
13 drozd	huros madar	kronbetrugol
14 Ros	rigo	ampsel
15 weyr	bagoli	eyl
16 sowa	files bagoli	keützlin
17 netopet	pup:eneuers	fledermans
18 lasiowitz	fechte	schwalb
19 paw	pawa	pfawb
20 pawitze	newsten pawa	pfawin
21 Kapan	kappan	kappaun
22 Bazant	fazan	fasan
23 Roepowa	fogoli	rephun
24 Katitz	recze	andugol
25 holub	galamb	taube
26 hrdlitzka	gerlijze	türteitau
27 sokol	solisom	der falck
28 gestuzab	ewlijw	spetber

Ca. 31. De piscibus & eorū generationibus

Lateynisch Welsch Französisch

Milvus	galinaria	sauuage	1
Psittacus	papagallo	papegay	2
Comitric	quaglia	caille	3
Rostum	il becco	le bech	4
Cauda	la coda	la queue	5

Ca. 31. de Piscibus et eorum generationibus.

Il 31. Cap. de pesci et delle loro generationi

Le 31. Cap. de poisson et de leur generations

Piscis	Il pesce	Le poisson	1
Pisces	il pesci	les poissons	2
Forum piscarii	la pescaria	la poissonerie	3
Piscator	pescatore	pêcheur	4
Hamus	hamo	eym	5
Rete	la rete	larthe	6
Balena	balena	balaine	7
Dolphin	il dolphino	le doulphin	8
Sturio	stiorione	esturgeon	9
Allec	eringo	hatan	10
Pisces marini	pesci di mare	poisson de mer	11
Pisces fluminales	pesci di aqua dolce	poisson de aque douce	12
Truta	la truota	truite	13
Tenca	la tinca	tonche	14
Lupus	il luccio	le brochet	15
Anguilla	languilla	languille	16
Cancer	gambato	creuisse	17

De piscibus & eorū generationibus ca. 31.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	tetzewitze	kanija	birckhuen
2	papauffet	pupliktan	sittich
3	Krepelka	fijwr	wachtel
4	pyt noset	orra	schnabel
5	wotzas	farka	schwantz

Capitola. 31. wo rybch a gich pokolenie.

31. cap. az has laktol ees az ew nemekewl.

Das. 31. Cap. Von den vischen vnd fren geschlechten.

1	Ryba	hal	Der visch
2	Ryby	halak	die visch
3	Rybni	haluasar	vischreyß
4	Rybarz	halaz	der vischer
5	wditze	horog	der angel
6	Syti	halo	das netz
7	weltyb	balijn	waluisch
8	morska swinie	dijznohal	meerschwein
9	gesett	wijza	der storck
10	herink	hering	der hering
11	mojske ryby	tengerij halak	meeruisch
12	Ryby sladkes wody	foliso wijz halak	visch aus süßem wassern
13	pstruh	piztrang	forhen
14	lin	chompo	schleyn
15	Sstika	chuka	der hecht
16	anhory	anguilla	der aell
17	Kak	Kaak	der krebs

Q z

Ca. 32. De nauibus. De aere & vētis. ca. 33.

Lateynisch	Welsch	Frantzōsisch	
Cap. 32. de nauibus et galeis.	Il. 32. cap. del le Naui et galee.	Le. 32. cap. de nef et galeres	
Nauis	La naue	La nef	1
Pons	il burchio	le bateaul	2
Malus	larbore	larbre	3
Funes	le corde	les cordes	4
Velum	la vela ilremo	la velle	5
Remus	il remo	la rame	6
Anchora	lancora	lancre	7
Clauus	il timone	le gouuernail	8
In fundo	al fondo	au fond	9
In hospicio	fontigo	ala beutiche	10
In domo geramanorum	in casa de todeschi	ala maison des alamans	11

Capit. 33. De aere et ventis. Il. 33. cap. del laere et de venti. Le. 33. cap. de lait et vent.

Aer	Laiere	Laer	
Ventus	il vento	le vent	1
Frigus	freddo	froyd	2
Recens	fresco	foubre	3
Subfrigidum	fresco	froyd	4
Calidum	caldo	chaud	5
Lepidum	tepidus	tyene	6
Strubes	la nuuola	la nuce	7
Nebula	la neblia	le broollia	8
Lonitus	tonno	toner	9
			10

Ca. 32. De nauibus De aere & vētis. ca. 33.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
Ca. 32. wo ssif fu a wo lodi.	32. ca. az hajjo krol ees gallia	Was. 32. ca. vō schiffen vñ galeē
1 Lodi	1 Hajjo (rol	1 Das schiff
2 Rub	2 hijd	2 burg
3 brzewno	3 arbozfa	3 der segelbaum
4 prowazy	4 krowelek	4 die seiler
5 stiera	5 vitorla	5 der segel
6 weslo	6 euezew	6 das ruder
7 kotew	7 wasmachka	7 der anker
8 lawka	8 komanfero	8 das leib. etc
9 nadme	9 az feneken	9 am boden
10 w hospodie	10 az kallason	10 im legerhauf
11 w domu me metzkynt	11 az nemetek ha zaba	11 in dem teütsche haus

Capito. 33. wo powietrzy a wo wietrzych. 33. Cap. az er grewl ees zelet rew. Was. 33. Cap. von der lufft vñ von den windē.

Powietrzy	Eeg	Der lufft
1 Powietrzy	1 Eeg	1 Der lufft
2 witr	2 zeel	2 der wind
3 zima	3 hijdeg	3 kalt
4 chladno	4 frijs	4 kühl
5 tzerstwo	5 hijues	5 frisch
6 horko	6 hewit	6 heiss
7 paruo	7 meleg	7 law
8 woblaty	8 krowd	8 die wolcken
9 mbla	9 homalif	9 der nebel
10 brom	10 mendergew	10 donner

Cap. 34.

De montibus & vallibus

Lateynisch

Welsch

Französisch

Tonare	tonare	tonoer	1
Ventosum	ventoso	venteur	2
Fulmen	lampegia	lechelette	3
Fulgur	la facta	la fouldre	4
Fulgurare	lampeggiare	la tempeste	5
Iris	larco	larc dele pluye	6
Splendor solis	splendor del sole	clarite du soleil	7
Serenum	chiaro tempo	beau temps	8
Tempestas	tristo tempo	mauvais temps	9
Tribulum	bruto tempo	layt temps	10

Capitulum 34.

de montibus et
vallibus

Mons

Montes

Collis

Vallis

Planum

Abruptum

Fossa

Fovea

Aqueductus

Petra

Saxum

Lixia

Lutum

Tremotus

Il 34. capi. sic

delle montagne
e valli e pianure

La montagna

il monti

monticelli

la valle

il piano

la rata

la fossa

la cana

il canale

la pietra

il sasso

il terreno

il fango

terremoto

Le 34. Capit.

de montagne et
vallee.

La montaigne

les montaignes

petit montaigne

la valle

le plain

ruest

la fosse

la canne

le conduit de l'eau

la pierre de roche

la pierre

le terroir

le fange

treblement de terre

De montibus & vallibus.

Cap. 34.

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	hymy	zeworgenis	dondern
2	wietno	zeles	windig
3	blawka se	menistekew	donnerschlag
4	hromobry	villamas	der plytz
5	blawkat	dewregnis	hagel
6	duba	isten kekkeise	der regenbogen
7	blest slunetyny	napsene	der sonnenschein
8	yasn zas	tyzta idew	hell wetter
9	netzas	pokol idew	ungewitter
10	mratzny zas	twidew	trüb wetter

Capitula 34.

wo horach a ska
lach.

1 Hora

2 horv

3 pahrobky

4 audol

5 rowno

6 kuol

7 vama

8 duol

9 tole

10 Stala

11 kamen

12 zemsky

13 blato

14 zemie trzeseni

34. Cap. az he

gisekrewl ces ue
wlgisekrewl.

Hogit

hegitet

halom

wewlgit

igijenes

meredeke

atole

werem

chatoina

kewyistla

kew

fewld

faat

fewldindulas

Das 34. Cap.

von den bergen/
felsen vñ thalen.

Der berg

die berg

die berglin

das thal

die ebne

der stickel

das grab

die grueb

wassergrueb

der fels

der stein

das erdtich

das koth

der erdbidem

Lateynisch

Welsch

Französisch

Cap. 34. de pa-
tria & patriotis
in germania.

Il 34. Cap. de
paesi et paciani
nella alama-
nia.

Le. 34. Cap. de
pais et paisans
En alamaygne.

Germanus

Itodescho

En almant

1

Suenia

suenia

suenia

2

Sueuus

il suene

sueue

3

Germania su-
periorla alama-
gnia altaalamaygne hant-
te

4

Germania infe-
riorla alama-
gnia bassaalamaygne bas-
se

5

Prussia

prossia

proscia

6

Russia

rossia

roscia

7

Turingia

turinga

turinga

8

Bauaria

bauiera

bauiere

9

Austria

austria

austru-
che

10

Hungaria

ungaria

ungrie

11

Boemia

boemia

boeme

12

Gallia

francia

franze

13

Italia

italia

italie

14

Ethiopia

ethiopia

ethiope

15

Grecia

grece

grece

16

Sclauonia

schiauonia

sclauonie

17

Ilirius

schiano

esclane

18

Saxonia

sanzogna

saxonie

19

Anglia

anglittera

angletere

20

Lombardia

lombardia

lombardie

21

Romania

romagna

romanie

22

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

Capitola. 34.
wo wlastech a bo
tragich w niem-
tych

34. Capit. ha-
zankrol es hazak
belisekrewl.
Nemetorzagban

Was. 34. Cap.
von den ende in
Teütschen lande

1 Niemez

nemet

Teütscher

2 swaska zemie

suaborzag

schwaben

3 Swab

Suab

der schwab

4 wrechni zemín
nitmerkafelsew nemet
orzagdas ober teütsch
lanndt5 niemetzka zemie
doleysfialso nemet
orzagdz nider teütsch
landt

6 pruska zemie

prusorzag

preußen

7 Rauska

ruscia orzag

reyßen

8 Turingka

Turinga

thuring

9 bawriska zemie

paior orzag

beyern

10 Rakauska zemie

bechorzag

österreich

11 vberska

magisarorzag

ungern

12 tzeska

chehorzag

böhem

13 franska

francia

frankreich

14 wlastka

olazorzag

welschlande

15 maurzeninska

zetechenorzag

morenlande

16 tzerzka

getewgorzag

kriechenland

17 charwatska

to torzag

wyndischlande

18 charwatsib

toot

der wyndisch

19 Saska

saxonisaozag

dz sachsenland

20 Anglitzka

anglia

engelandt

21 lumbardy

lombardorzag

lombarden

22 Rymiska

romania

römischland

Cap. 36. De ciuitatibus. De Christianitate 37

Lateynisch Welsch Franckösch

Cap. 36. de ciuitatibus 1 ca.	Il 36. capi. delle città 1 casiel li.	Le. 36. capi. de citē et castiaus.	
Roma	Roma	Rome	1
Sena	siena	sene	2
Florentia	fiorentia	florence	3
Bononia	bologna	belongne	4
Ferraria	ferrara	ferrare	5
Venetie	vineggia	venise	6
Mantua	mantoua	mantua	7
Mediolanum	milano	milan	8
Neapolis	neapoli	naple	9
Constantinopolis	constantinopoli	constantinoble	10
Basilea	basilea	basilce	11
Colonia	colonia	coloygne	12
Burgundia	brugia in stādta	bruge	13
Parisi	parigi.	paris	14

Cap. 37. de Christianitate 1 de infidelibus.	Il 37. ca. della christianita et de gl'infideli	Le. 37. Cap. del la chrisiente et infideles	
Christianitas	Christianita	Cresciento	1
Christianus	Christiano	crescen	2
Iudeus	giudeo	le inf	3
Hebreus	hebreo	ebreu	4
Infidelis	infidele	le infidel	5
Infideles	ipagani	les pavens	6
Turca	il turcho	le turck	7

Ca. 36. De ciuitatibus De christianitate ca. 37

Behemisch Hungarisch Teutsch

Cap. 36. wo mie siech a zantzych.	Cap. 36. az wa rasokrol es wa rakrol.	Was. 36. Cap. von den Steten vnd Schlossen.
Rzim	Roma	Rom
Senis	Sena	Hohen sen
florentzy	Florentia	florentz
bonony	Bononia	Bononien
ferary	Ferraria	ferrer
benadky	Velence	Venedig
monna	Mantua	Mantua
medolan	Mediolanum	Maylandt
neapoli	Neapolis	Neapolis
constantinopoli	Constantinopolis	Constantinopel
Basili	Basilea	Basel
Kolin	Colonnisa	Cöln
bruck w fander	Burgundia	bruck in fläbern
pariz	Paris	Pariß

Ca. 37. wo kze sianech a wo ne wiertzytzych.	Cap. 37. az kerez tijenssegrewl es hitlererekrewl.	Was. 37. ca. vō den Christen vñ den vnglaubigē Die Christheit
Kzesianstwo	Kerezijensseg	Christen
Kzesian	kerezijen	Jud
Zid	sido	Hebreer
Zid	sido	Hebreer
newiernis	hitleren	unglaubig
pophani	pogan	die heyden
Turck	ewrewk	der türck

Ca. 38. Delitib⁹ expugnatiōib⁹ & luforibus

Lateynisch Welsch Französisch

Sarraceni	i sarracino	les saracins	1
Hereticus	heretico	heretique	2
Apofata	il renegato	le renoye	3
Scismaticus	il bugiorone	le bougre	4

♂ Ca. 38. deliti-
bus expugnatio-
nibus et de luso-
ribus. ¶ Il. 38. Cap. sie
della battaglia & de
della guerra & de
liglocatori. ¶ Le. 38. ca. est de
la bategle et guer-
ra et de iuneyr.

Bellum	La battaglia	La bataille	1
Bellare	combatter	combatre	2
Hostis cōgredi	giostare	iouster	3
Tentorium	padiglione	le pavillon	4
Genus	il campo	loft	5
Exercitus	squadre	compagnie	6
Vexillum	la bandier	la banniere	7
Pax	la pace	la paye	8
Pacificare	a far pace	la faite la paye	9
Persiste in pace	sta in pace	soy en paye	10
Pacisci	far parti	faire partie	11
Proditor	il traditore	le traistre	12
Proditio	tradimento	trahement	13
Explorator	lo spione	lespie	14
Fur	il ladro	le latron	15
Nequam	il ribaldo	le ribault	16
Nequitia	la ribalderia	la ribandise	17
Nebulo	poltrone	mescat homme	18
Incantare	incantare	enchanter	19

Delitibus expugnatiōib⁹ & luforib⁹ ca. 38.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 maurzenini	zerechenek	die moren
2 Katzir	eretnek	ketzer
3 zapryeney	zetzetehagijot	verleügnen
4 Sodomsky	kaczet	der ketzerisch

¶ Capit. 38. wo
walkach a wo
hrazich. ¶ 38. cap. az ha-
dakozokrol viuo
krol ees iateko-
sokrol. ¶ Was. 38. Cap.
von den Strey-
ten / Kriegen vñ
spylern.

1 Boyg	had	Wer streyt
2 boyowati	hadakoznij	fechten
3 Alati	ewklelnij	stechen
4 Stan	sator	diezelt
5 zafub	neep	das heer
6 hauffi	sereg	die hauffen
7 Koruhew	zazlo	das paner
8 pokoy	bekeseeg	der frid
9 vyzniti pokoy	bekeseget tennij	frid machen
10 Stuy w pokogi	maragij bekenel	bis zu frid
11 vmlnwti se	meg zezewdnij	pact machen
12 zradze	arulo	der verrätter
13 zrazeny	arulas	verrätterey
14 spehitz	kijn	der speher
15 zlodieg	lopo	der dieb
16 zlofyn	alnae	der schalck
17 zloft	alnaesag	schalckheyt
18 Szibal	sib	böfwich
19 Razyliti	meg biuelnij	zaubern

Cap. 39. De citharistis & modulatoribus

Latynisch	Walsch	Französisch	
Incantator	incantatore	enchanteur	1
Incantatrix	strigo	soiciey	2
Lapanat	bordello	borden	3
Meretrix	putana	putain	4
Rapere	robare	rober	5
Raptor	robator	robent	6
Ludere	giocare	iouer	7
Lusor	giocatore	iouent	8
Perdidi decē florenos ludendo	Io ho perduto x fiorini a giocare	Jay pdu dix florens a iouer	9
Dammū tuum	Lo danno	ton datmain	10
Ueli tibi cōsul- tum erat si ea pe- cunia tibi vesti- mēta paraffes.	era meglio per te chetu ti fossi mis- so ben in ordine cōquelli denari.	Il estoit mieulx p toy q tu refasso mis bien en or- die conlargant.	11
Verum tu dicis	Tu dici il vero	Tu dis le vray	12
Sed nō est factū	ma non e fatto	ie ne lay pas fait	13
Lessera	li dadi	les des	14
Aluolus	tanoliero	tablier	15
Scacus	lo sacco	les escas	16
Carta	charte	cattes	17

¶ Ca. 39. de Cy- tharistis et mo- dulatoribus.	¶ Il. 39. Cap. sic de sonatori	¶ Le. 39. Cap. de les sonneurs & me- nestriers.	
Cithara	Larpa	Labarpe	1
Tuba	la tromba	la trombe	2
Tubicen	il trombetta	la trombete	3

De Citharistis & modulatoribus cap. 39.

Bohemisch	Hungarisch	Teutisch
1 harodientē	büesbaids	ranbret
2 harodientze	buaetew	ranbretin
3 domer	bordeliff	hüthant
4 kuma	kavum	bür
5 lupit	el ragadnif	rauber
6 laupzmit	ragadozo	der rauber
7 hrati	jaczanif	spilen
8 hray	jatekos	der spiler
9 Provheral semge	itzfornitorwey	Ich hab verlore
desetzlatich hra	tettem iaczua	x. flore mit spile
10 Gestwa ffkoda	te kaarod	es ist dein schad
11 Bylobylepe pro-	Job voltuolna	es wer besser für
tiabv se byl	ba megruhaz	dich gewesen du
odieltemi pe-	taduolna ma-	best dich beklei
mezv (wijs)	gadat vele	der vñ dā gelt.
12 prav dw prav	mandot te de	du sagst recht
13 ale se gesineslalo	nem lewt wgi	es ist aber nit ge-
14 kostly	verselje	wüffel (sehehē
15 witzabnitze	okstakla	pratspil
16 Sfach	sah	schacht
17 katty	katta	karthen

¶ Capitola. 39.	¶ 39. ca. az hege	¶ W. 39. cap. vñ
wo hudwach a	disetrel es viga	den harpffnern:
hudtych.	sag tenewkrewl.	vñ den pseyfern.
1 Harffa	Wegedijw	Die harpff
2 trauba	trombita	die trommet
3 tubatz	trombitas	der trommeter

Cap. 40. De morbis & egritudinibus

Lateynisch Welsch Französisch

Lutina	il lento	le lent	1
Lyra	la virola	la vielle	2
Organum	largano	lorgue	3
Campana	la campana	la cloche	4
Campanile	campanile	le clochier	5

Capit. 40. de morbis et egritudinibus. Capit. 40. Cap. sie delle infirmita delle malatie. Capit. 40. Ca. Est de infirmitate maladie.

Morbus	Infirmita	Maladie	1
Egrotus	infirmo	malade	2
Paralisis	la gotta	la goutte	3
Hydropisis	idropisia	ydropsie	4
Febris	la febre	la fiebre	5
Dolores	la doglia	le doleur	6
Doleo caput	mi dole il capo	la tetta mi fait	7
Pleurisis	puntura	pointure (mal	8
Cancer	il cancro	le chancre	9
Fluxus sanguis	casa sangue	chie le anc	10
Apostema	la postema	la bostume	11
Lumidus	ensiato	en fle	12
Rabiosus	rabioso	en rage	13
Surdus	sordo	sourd	14
Mutus	muto	muet	15
Stultus	matto	fol	16
Cecus	cieco	aneugle	17
Pumilio	guercio	losche	18
Scabies	la toгна	rongne	19

De morbis & egritudinibus cap. 40.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	lantn	lalt	dielant
2	smvzetz	lengijel hegedij	die gerge
3	warhany	orgona	die orgel
4	zwon	harang	die glock
5	zwonitze	harangtorom	glockenthurn

Capitola. 40. wo nemotzech Capit. 40. Capit. E. lemb kilemb betegsegetrewl. Was. 40. Cap. vö den kräckeren ten vnd suchten.

1	Nemotz	Betegseeg	Kranckheit
2	nemotzy	beteg	Kranck
3	dna	rezketeges	die gichte
4	wodnotelnost	beelpoklos	wassersichtig
5	ymnitze	hid egles	das fieber
6	bolesi	faijdalmak	die weetage
7	blawa mne boli	fejsem faij	mit thurs haupt
8	bodeni	nislallas	der stich (wes
9	rat	fene	der kreps
10	krwotok	veerhas	blut fluss
11	blitza	mistijgij	die drüß
12	wotekly	dagadas	geschwollen
13	stekl	gisehes	wüttig
14	bluchy	sijter	chaub
15	niemy	nema	stumm
16	blaxen	bolond	narr
17	Slepy	wak	blind
18	trypaslit	feelzemij	einöge
19	prassiwost	wat	grindt

Cap. 41. De septē peccatis mortalibus
Lateynisch Welsch Französisch

Scabiosus	rognoso	rongneur	1
Calvus	caluo	teste calue	2
Tremere	tiemars	trambler	3
Vulneratus	ferito	frappe	4
Claudus	zoppo	boiteux	5
Mori	morire	mourir	6
Mors	il morto	le mort	7
Sepultura	la sepultura	la sepulture	8
Putridum	marcio	pourri	9
Lepa	malde san lazaro	ladre	10
Medicus	il medico	le medecin	11
Medicina	medicina	medecine	12
Medicare	medicare	medeciner	13
Unguentum	languento	loingument	14
Mittere sanguine	cauat sangue	seigner	15
Balneare	bagnare	baigner	16
Iunare	aiutare	aydier	17

Capitu. 41. de septem peccatis mortalibus	Il. 41. Cap. sic de sette peccati mortali.	Le. 41. Ca. Est de set pecces mortel.	
Septem peccata mortalia	Li sette peccati mortali	Les sept: peches mortels	1
Superbia	la superbia	loigueil	2
Avaritia	la avaritia	la uarice	3
Luxuria	la luxuria	la luxure	4
Ira	la ira	lire	5
Gula	la gula	la gueule	6

De septem peccatis mortalibus cap. 41a
Behemisch Hungerisch Teütsch

1	prassiw	watas	gründig
2	lyy	kopaz	glatze
3	setzisti	rettegnij	zittern
4	tauient	sebes	wund
5	kuhaw	santa	hinckend
6	umtzy	meg halnij	sterben
7	smrt	halal	todt
8	pohzeb	el temetes	das grab
9	shnily	rothar	faul
10	malomotnost	potlo ssag	feldtsiech
11	lekatz	orwos	der artzt
12	lekatzswi	orwos sag	ärzney
13	leziti	orwosolnij	ertzneyen
14	maft	ijt	salben
15	paussietz	weert wennij	blut lassen
16	mrui	ferednij	baden
17	pomoty	meg segetenij	helfen

Capitola. 41. wo sedm smrtedl nych bzysich.	C. 41. Capitulu. a3 heet halalos biinrewl.	C. 41. Cap. v3 den siben tod sünden.
1 Sedm smrtedl nych bzichnow	23 heet halalos biin	Wie siben todes sünde
2 preba	keuel seeg	die hoffart
3 lakota	fewsuen seeg	die geytigkeit
4 smilswi	buisa sag	die vnkeuscheit
5 bniew	harago ssak	der zorn
6 obzer swi	tozko ssag	die freßigkeit

ca. 41. de quicq̃ sensib⁹ De. 7. opib⁹ mise. 43.

Lateynisch Welsch Französich

Inuidia linuidia lenuie 1
Accidia laccidia la paresse 2

¶ Ca. 42. de quicq̃ sensib⁹ ¶ Il. 42. Cap. sic ¶ Le. 42. Ca. Est
de cinque senti- de lesincens.
menti.

Quinq̃ sensus Li cinq̃ sentimēt Les cinq̃ seng
Visus vedete veoit 1
Auditus vdiere oit 2
Tactus toccare touche 3
Odoratus odorare odor 4
Gustus gustare effaier 5

¶ Capit. 43. De septem operibus misericordie. ¶ Il. 43. Cap. sic ¶ Le. 43. Ca. Est
delle sete ope del- de les set oute de
la misericordia. misericordia.

Septem opera Le sette opere de Les septem oute 1
misericordie la misericordia de misericorde
Esurientes cibas gli asamati pas- a ceulx q̃ ont fain 2
re cere doner a māger
Siccientres pota- ali assediati dare donuer a bovre a 3
re bere ceulx qui ont soit
Nudos vestire i nuds vestire vestir les nuz 4
Infirmos visitare gli infermi visitare les mala 5
Captiuos cōfor- confortare pigri conforter les pig- 6
tare onti soniers

ca. 41. de quicq̃ sensib⁹ De 7. opib⁹ miseri 43

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 nenawist iregijseg der neydt
2 lönost to: a ualo iessig die itagheit

¶ Capitola. 42. ¶ 42. Capitu. 42 ¶ Das. 42. Cap.
wo pteri smis- ewt erzekense Von den fünff
lich. gekrewl. synnen.

Pia smyluwo Ewt erzekiseget Die fünffsynn
1 Widietv latas Das sehen
2 Glyffeti ballas das hören
3 dotykati illet das greysen
4 wometi bijsles riechen
5 kostowari kostolas schmecken

¶ Capito. 43. wo ¶ 43. Capitu. 43 ¶ Das. 43. Cap.
Sedmero milo- heet irgalmas Von den Sibem
sedenswi. gol- wercken 8 barm-
hertzigkeit

1 Sedin sentkuow Vett irgalmas Die sibem werck 8
milo sedenswi sag barmhertzigkeit
2 Latne nackmiz ehezewet etet Die hungerigen
ti nij speysen
3 zymwy napo zomijnhozokar Die durstigen
giti itarnij (haznij trencken
4 nahe oditi mezteleneket ru die nackte kleid 8
5 nemozne nawos betegeket lato Die krankhen
sliwiti garnij heimlichen
6 wiez nie ties foglisokat bijs Die gefangenen
fisi tarnij trösten

Cap. 44.	De decem praeceptis dei		
Lateynisch	Welsch	französisch	
Mortuos sepe- lire	sepelire i mor- ti	les mors enseue- lix	1
Peregrinos ho- spitare	albergare li pele- grini	ailoghier le pele- rins	2
Capitu. 44. De decem preceptis dei	Cap. 44. Cap. sic de dieci coman- damenti di dio.	Le. 44. Cap. Est de dix commandes mans dela loy.	
Decem precepta domini	Idieci comman- damenti di dio	Le dix commans demans de dio	1
Crede i vñm deū	Crede i vno dio	Croven vng dieu	2
Amā deum	amare dio	amer dieu	3
Amā proximum tuum sicut teip- sum	ama il prossimo tuo come te me- desimo	amer le prochain comme soy mes- mis	4
Sabbata sancti- fica	santificare il sa- bato	satisfier les festes et dimanches	5
Honora patrem et matrem	honora il padre et la madre	honore le pere et la mere	6
Non occidas	non occidere	ne tue point	7
Non furaberis	non robare	ne robe poin	8
Non mechaberis	non mechare	ne soynt manteur	9
Non dices falsum testimonium	non fare testimo- nio falso	ne fait point fa- ulx temognaige	10
Non concupisces rem alienam	non desiderare ro- ba daltui	ne desire point le bien daultui	11
Non concupisces uxorē alterius	non desiderare la moglie daltui	na desire point la femme daultui	12

De decem praeceptis dei			cap. 44.
Behemisch	Hungerisch	Teütsch	
1 mttwe pohrze- biti	halotakatte- metnij	Die todten be- graben	
2 potzesineptzi- giti	idegeneket be- fogadni	Die pilgram be- herbergen	
Capito. 44. wo desatereni bozim prizkzani.	Cap. 44. Cap. isten- nek tijz paracho- laxvarol.	Das. 44. Cap. vō den zehen ge- botten Gottes.	
1 desatero buozipr- zikzani (dn	Istiennek tijz pa- racholattija	Die zehen gepot- des herren	
2 witz w buoha ge	Egij istent hijgij	Glaub in ein got	
3 milug buoha	zereffed istenedet	hab got lieb	
4 milug blizniho	zereffed fele ba-	Nab lieb deinen	
sweho vako se-	ratodat mint	nächsten als di-	
be samvho	magadat	ch selber	
5 swietiz den swa- terzni	iunepet ijlij	feret die heyligē tage	
6 Czi ottzey ymat ku	attijadat anija- dat tijztelljed	Eere vatter vnd mutter	
7 nezabisa	ne ewlij	tōdt nyemande	
8 nepo krades	ne oroz (al	Solt nit stellen	
9 nese smilnisa	ne paraznalkogi	Brich kein ehe	
10 nedawav faleff- neho swiederzstwi	hamistanw ne legij	Wib nit falsche gezeugnūß	
11 neberz tiziti wi- etzy	mas emberet ne keuand	Beger nit aines andern gūts	
12 nepozadas zeui blizniho	mas feleseket ne keuand	beger nicht ains andn gmahels	

Cap. 45.	De studio & de schola	
Lateynisch	Welsch	Frantzösisch
Capitulum. 45.	Il. 45. Cap. sie	Le. 45. Cap. Es
De studio et de schola	de la studio et de la schola.	de lo studer escho le als ecole
Studiū vniuersale	Vniuersita	Vniuersite
Studere	studiare	estudier
Schola	la scuola	le scole
Doctor	dottoze	docteur
Scholaris	scholare	le scoler
Discipulus	il discipulo	le disciple
Scriba	el scriuano	le scriuain
Thera pennaria	il calamaro	la scrittoire
Atramentum	linchiosiro	lancre
Papirus	la charta	le papier
Membrana	charta pecora	le perchemin
Scriptura	la scrittura	le scripture
Præilegium	pruileggio	preuilege
Septem artes	le sette arti	les sept ars
Ius civile	la lege temporal	la loy temporele
Ius canonicum	la lege spirituale	la loy spirituelle
Sacra scriptura	sacra scrittura	scripture diuine
Phisica	la fisica	la physique
Informare	insegnare	enseigner
Discere	imparare	aprendre
Bene scit	eglisa molto bene	il set tres bien
Libri	ne i libri	les liures

De studio & de schola	cap. 45.
Behemisch	Hungerisch
Capitola. 45.	45. Capitu. 45
wo vztienia wo skolach	tanusagrol ees ofskolarol.
1 Kolege	Tanusaghelii
2 vztiti	tanulni
3 Skola	ofskola
4 doctor	dactor
5 zab	dejjak
6 vztiedni	tanistwanij
7 pisarz	irodeak
8 Kalamary	kalmatis
9 tternidlo	tijnta
10 papir	papiros
11 pargament	hartija
12 psani	iras
13 zapsoni	okleuel
14 sedmero vmieni	heet tudomanij
15 prawo swierzke	polgati teruenij
16 prawo duchouni	egihazij teruenij
17 swate pismo	zent iras
18 przirozene onie	termeyer tundo
19 vktazati	(ni tanistani (ma
20 vztitel	tanulni
21 dobrze vmije	iol tugija
22 Knihy	ketonijuek
	Diehoch schuel
	studieren
	die schule
	Doctor
	schuler
	der iunger
	der schreibet
	das tinten faß
	die dinte
	das papier
	das pergament
	die geschriefft
	die handtfest
	die sieben künst
	dz weltlich rechte
	dz geistlich rechte
	die heilig schriefft
	dy natürlich künst
	unterwerfen
	lernen
	er kan fast wol
	die bücher

Cap. 46.

De officio ecclesiastico

Laternisch

Welsch

Französisch

Capitulū. 46.
De officio eccle-
siasticoIl. 46. Capit.
Siedel officio ec-
clesiastico.Le. 46. Capit.
Est de l'office ec-
clesiastiqueOfficium eccle-
siasticumL'officio ecclesia-
sticoL'office ecclesia-
stique

Papa

Papa

Pape

Patriarcha

il patriarcha

patriarche

Cardinalis

il cardinale

le cardinal

Archiepiscopus

arcivescovo

archevêque

Episcopus

il vescovo

l'evêque

Abbatia

labadia

l'abbaye

Abbas

labbate

labbé

Prior

il priore

le prieur

Parochia

la parochia

la paroisse

Archipresbyter

l'archiprete

l'archepre

Clericus

il chierico

le clerc

Canonicus

il canonico

le chanoine

Spiritualis

lo spirituale

le spirituel

Secularis

il temporale

le temporel

Devotus

il devoto

le devot

Devotio

devotione

devotion

Cum devotione

condevotione

avec devotion

Habet bonā fide-
dem

ha buona fede

il aye : bone
foiEst bonus Chri-
stianus

e buon Christiano

il est bon crestien

Corona

la chierica

la corone

De officio ecclesiastico

Cap. 46.

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

Capitola. 46.
wo Rzadech to-
sielich.46. Capitul
az egishazij. do-
logrol.Was. 46. Cap.
Von dem Ampt
der Kirchen.1 Auzad kostel-
niEgij hazij
dologDas geystlich
ampt

2 Papet

Papa

der pabst

3 Patriarcha

patriarcha

der patriarch

4 Cardinal

cardinal

Cardinal

5 Archibisep

Eerset

Erzbischoff

6 bisep

pisspet

Bischoff

7 wopatwiz

apatur sag

die aptey

8 wopat

apatur

der Abt

9 przewoz

prior

Prior

10 ffarra

plebanos sag

die pfarr

11 anti. riss

few pap

Erzpriester

12 acolit

egishaziember

der acolitus

13 Kanownit

kananot

Chorher

14 duchowni

zerzetes

geystlich

15 swietzy

parayt

weltlich

16 nabo ny

aistatos

andechtig

17 snaboyenswim

aistatos sag

andacht

18 Dngma

aistatos sagal

mit andacht

19 dobru

fo histe wazij

er hat ain gütten

20 wieri

on

glauben

21 gest doby kizes

io kexzijs

Er ist ain gütter

22 flian

en

Christ

23 ples

pissijs

die platten

L z

Cap. 46.	De officio ecclesiastico	
Lateynisch	Welsch	Französisch
Templum	la ecclesia	leglise
Chorus	choro	le chœur
Metropolitānum	il duomo	la grant eglise
Monasterium	il munistero	le monastère
Altare	laltare	l'autel
Corpus Christi	corpo di Christo	corps de dieu
Reliquie	reliquia	reliques
Crux	la croce	la croix (cheur)
Suggestum	il pergolo	la chiere dupre
Thuribulum	il turribile	l'ansancier
Imago	la imagine	l'ymage
Calix	il calice	le calice
Toga	la cotta	le surpelis
Patena	la patena	la plataine
Missale	il messale	le messal
Corporale	il corporale	le corporal
Hostia	la hostia	loftie
Baptisterium	il batesmo	le batesme
Aspersorium	el spergol	la perges
Ambitus	il chioftro	le cloistre
Sacratium	la sacrefia	le sacrist
Prefbyter	il prete	le prestre
Monachus	il frate	le moine
Monialis	la monaca	la monnain
Adorare	adorare	adorer
Precari	apregare	prier
Plangere	piangere	pleurer

De officio ecclesiastico		Cap. 46
Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 kostel	zent egijhaz	die kirch
2 fur	kar	der chor
3 vstanoweny	few helij	der Thumb oder stift
4 klastier	klastorom	das Closter
5 woltary	oltar	der altar
6 Tielo buozie	Jsten teste	gotfleichnam
7 Swatosci	ereklise	herltumb
8 kruz	keret	das Creutz
9 katedlnitze	predikator zeek	der predigstuhl
10 kadeinutze	temiseneze.v	das reichsfaß
11 wobraz	keep	das bild
12 kalich	kelich	der kelich
13 komze	kamsa	der choroch
14 patena	patena	die pathen
15 missal	missal	messbüch
16 corporal	corporal	corporal
17 hostia	hostia	die hostia
18 kztitedlnitze	keret telew kew	der tauffbrunne
19 kropeni	aspersorium	werckst
20 ambit	kerengew	creutzgang
21 zakrzisti	segreftise	sacrisiey
22 knicz	pap	pfaff
23 mnich	barat	der münich
24 gepuiffka	zestra	die nonn
25 modliti	imadnij	anbetten
26 prositi	keernij	bitten
27 plakaty	sijunija	weynen

Cap. 47. De aqua & humiditate
Lateynisch Welsch Französisch

Ridere	ridere	rire	1
Campanator	il campanaro	le sonneur	2
Custos	il sacrestano	le sacristien	3

h Capitulum. 47. De aqua & humiditate. Il. 47. Cap. sic del laqua et humidita. Le. 47. Capit. del veue et humidite.

Aqua	Lacqua	L: aue	1
Aque	lacque	le aulp	2
Aqua dulcis	lacqua dolce	le aue dulce	3
Aqua salsa	lacqua salsa	le aue salce	4
Aqua clara	lacqua chiara	le aue clere	5
Aqua turbida	lacqua torbida	le aue trouble	6
Fons	la origine	le surdon	7
Puteus	il pozzo	le puy	8
Cisterna	la cisterna	la cistene	9
Terrens	lacqua corrente	le au conrent	10
Stagnum	la fiumara	la riuere	11
Riuus	il rio	le russiau	12
Vinarium	la peschiera	le viuer	13
Lacus	il lago	le lac	14
Palus	la palude	le marez	15
Renus	lo Reno	le rin	16
Danubius	la tana	danubio	17
Mare	la marina	la mer	18
Fundus	il fondo	le fond	19
Humidum	humido	humide	20

De aqua & humiditate cap. 47.
Behemisch Hungerisch Teütsch

1 smiti	meuetnij	lachen
2 zwonick	harangozo	der mesner
3 ostrzechaty	kustos	der kusier

Capitola. 47. wo wodach / a wlažnosty 47. Capit. a3 wijzrewlces ned ueffegrewl. Das. 47. Cap. Von dē wassern vnd seichigkeit.

1 Woda	Wijz	Das wasser
2 wody	wijze	die wasser
3 woda sladka	edes wijz	sueß wasser
4 woda slana	soz wijz	gesaltzen wasser
5 tizta woda	tizta wijz	lauter wasser
6 woda kalna	zauatos wijz	trüb wasser
7 prameen	forras	der visprung
8 netzista studnitze	teut	der galgbau
9 Kassna	chartornabwt	die cistern
10 praud	folijo patat	fließend wasser
11 potok	allo wijz	der bach
12 potuzek	zakat eek	visach
13 balviz	balta to	we: her
14 gezero	allowijz	der see
15 motzydlo	allotoo	das moß
16 tein	renuije	der rhein
17 dunage	duna	die thonaw
18 morze	tenger	das meer
19 grunth	feneek	der grunde
20 wlažno	nedues	die feuchte

Lateynisch

Welsch

Französisch

Humiditas	lahumidita	le humidite	1
Balneare	bagniare	baigner	2
Balneatus	bagnato	estre baigne	3
Ros	la rugiada	la rousse	4
Pruna	la pruna	le brouillars	5
Pluvia	la piogia	la pluie	6
Grando	la tempesta	la tempeste	7
Nix	la neve	la nege	8
Ningere	neicare	neger	9
Est magna nix	e gran neve	il est gran nege	10
Glacies	giaccio	glace	11
Gelare	giacciare	glasser	12
Congelatum	giacciato	grasse	13

Capitulu. 48.

De igne et cali-

ditate.

Il. 48. cap. sie

del fuoco et del

caldo.

Le. 48. Capit.

Est du feu et

caud.

Ignis	Il fuoco	Le feu	1
Prune	la braggia	la trase	2
Carbo	il carbone	le charbon	3
Carbones	i carboni	les charbons	4
Comburete	abbrugiare	abuler	5
Combure	brugia	brule	6
Ardet	larde	il art	7
Est calidum	eglie caldo	le chault	8
Calefacere	scaldare	chauder	9
Lepidum	eglietepido	il est tyede	10

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1 wlaynost	neduesseg	feuchtigheit
2 Kupati	ferednij	netzen
3 Staupany	meg feredet	generzet
4 rosa	harmat	der thaw
5 mraz	gisengeharmat	der reiff
6 dist	rogia	der regen
7 Kraupy	kewesew	der hagel
8 Sni	hoo	der schnee
9 Sni prseti	hoesew	sehneven
10 gest weliky snie	nagijho vagijs	es ist grosser sne
11 led	ijceg	eyß
12 mrynuti	meg fagijnij	gestveren
13 zmrylo	meg fagijot	gestoren

Capitola. 48.

Dwohni a hor

kosti.

48. Capitu. az

tijwzrewlees he

uiffsegrewl.

Was. 48. Cap.

Von dem fiewr

vnd der hitz.

1 Wohen	Lijwz	Was fiewer
2 plamen	lang	die glit
3 whel	zen	der kol
4 vhl	zenek	die kolen
5 spaliti	egetnij	verprennen
6 wopaziti	egesdmeg	brenn
7 horzi	eeg	es brennt
8 gest horzy	heuij	es ist warm
9 i hzyiti	heuijtenij	wermen
10 gest malo reple	meleg	es ist law

Lateynisch

Welsch

Französisch

Extinguere	ispegnere	estaindre	1
Extinctum	ispeno	estaint	2
Sol	il sole	le soliel	3
Luna	la luna	la lune	4
Stella	la stella	le stoile	5
Stelle	le stelle	les stoilles	6
Planeta	il planeta	la planete	7
Firmamentum	il firmamento	le firmament	8
Serenum	il sereno	le serin	9
Celum	il cielo	le ciel	10
Celestis	celestialle	celestial	11
Nubes	enuoli	les nues	12
Angelus	langelo	lange	13
Angeli	gli angeli	les anges	14

Capit. 49. De
obedientia

Il. 49. cap. sic
della obedientia

Le 49. Ca. De
la obeyanſſe.

Obediens	Obedientie	Obeissant	1
Obedientia	obedientia	lobeissant	2
Obedire	obedire	ober	3
Subditus	ſoggeto	ſuget	4
Contrarius	contrario	contraire	5
hic facit omnia repostere	colui ſa ogni coſa ſa per cōtrario	celui ſa toutes les choſes au cōtraire	6
Et beſtia	e vna beſtia	ceſt vne beſte	7
Verum dicis	tu dici il vero	tu di vray	8
Uea culpa	mia culpa	ma coulpe	9

Bhemisch

Hungeriſch

Teütiſch

1	zhaſiti	megoltaniſ	leſchen
2	zhaſſeno	megalt	erleſchet
3	Slunze	nap	die ſonn
4	mieſvz	hood	der mon
5	hwieſda	chiſllag	der ſtern
6	hwieſdy	chillagok	die ſtern
7	planeta	planetaſ	der planet
8	ſworzenſ	az egok	das firmament
9	vaſno	tijſta	heutter
10	Nebe	eeg	der hymel
11	Niebeſky	menniſeiſ	hymliſch
12	woblaky	kwod	die wolcken
13	andiel	angiſal	der engel
14	andieli	angiſalok	die engel

Capito. 49. wo
poſluſſenſwi.

49. cap. az en
gedelmeſſeg: ewl

Was. 49. Cap.
von ſgehoriſam.

1	poſluſſny	Engedelmeſ	Gehoriſam
2	poſluſſnoſt	engedelmeſſeg	gehoriſamkeit
3	poſluſſhati	engedniſ	gehoriſam ſein
4	poddany	alatta valo	vnderthänig
5	protiwny	ellene valo	widerwertig
6	Lento tzmí wſſe tſko wopaſ	ez miſndent wiſ za miſel	der thut alle ſeyn ding widerſyns
7	geſt bowado	barom az	Er iſt ein ſchelm
8	prawie prawis	igazat monday	du ſageſt war
9	ſma winna	een biñem	meyn ſchuldt

Cap. 50. De insensatis.

Lateynisch

Welsch

De palatijs ca. 51.

Französisch

Debitor meus	mio debitore	il me doit	1
Conscientia	la conscientia	la conscience	2
Est bona consci-	costui a buona	costui a bone	3
entia homo	conscientia	cōsienſe	
Honor	honor	honneur	4
Honorare	honorare	honerer	5
Laudare	laudare	loner	6
Increpare	bieſtemare	blasfemer	7
Iſte eſt hō mul-	costui e hō mol-	ceſtui eſt hō me	8
tum prudens	to ſauio	fort ſage	
Sapientia	la ſapientia	la ſageſſe	9
Malitia	malitia	ia mauueſie	10
Malitioſus	il malitioſo	le malicieux	11

Cap. 50. de in-	Il. 50. ca. ſiede	Le. 50. Ca. Eſt	
ſenſatis	li matti et ſolti	dele fol.	
Sultus	Il matto	Le fol	1
Sultitia	la pazzo	la folle	2
Inſanus	pazzo	ſans cernicul	3
Furioſus	ſenza cervello	ſans ſomel	4
Lunaticus	il poſſeſſo	lengare	5
Demoniacus	indiabolato	enragé	6

Cap. 51. de pa-	Il. 51. cap. ſie	Le. 51. cap. Eſt	
latijs.	del palazzo.	dele palays.	
Palatium	Il palazzo	Le palays	1
Platea	la piazza	la place	2
Ad domū ptinet	e dicafa	il eſt de lo ſel	3

Cap. 50. De insensatis Depalatijs ca. 51.

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1 moyg dluznit	een adoffom	mein ſchuldiger
2 Swiedomi	leltijesmeret	das gewiſſen
3 Lento gma do	ennek io leltij eſ-	Wer hat ein frō-
hie swiedomi	merete vagijon	lich gewiſſen
4 Egeſt	tijzeſſeg	die ehr
5 Egtiti	tijzelnij	ehren
6 chwality	dichornij	loben
7 lati	dorgalniſ	ſchelten
8 Lento tslowiek	ez igen bewlech	Was iſt ein faſt
geſt welmi opa	ember	weyſer man
9 mudroſt (uny	bewlecheſeg	die weyſheit
10 zloſt	gonoffag	die boſſheit
11 zloſiny	gonoffagos	boſſhaſtig

Capitola. 50.	50. cap. azbo	Was. 50. Cap.
wo blaznich.	londokrol.	von den Narren.
1 blazen	Bolond	Der narz
2 blazwinof	bolondsag	die nartheit
3 pomimuly	extelen	hyrſchig
4 Stekli	ſeiſe furor	unſynnig
5 ofedli duchē zlim	meg zallator	befeffen
6 dyabelfky	ewdenges	teuffelhaſtig

Capitola. 51.	51. Cap. azpa	Was. 51. Cap.
wo palatych.	lotakrol.	vō den paläften.
1 palatz	Palota	Der pallast
2 platy	węza	der platy
3 geſt zdomu	azhazbol walo	er iſt vom hauſſ

Ca. 52. De cellario De stuba & coquina 53.

Lateynisch Welsch Französisch

Murus	il muro	le mur	1
Culmen	il colmo	le feste	2

Cap. 52. de cellario et reb ⁹ que continet.	Il. 52. Cap. sie dela canoua et di q ^{llo} che cōtiene.	Le. 52. ca. della cana et de cela que contien.	
Cellarium	La canoua	Le cellier	1
Vasa	le botte	les vaissiaux	2
Fundus	il fondo	le fond	3
Amphora	il bocale	le pot	4
Acetum	laceto	le vinaigre	5
Fer	la feccia	la lie	6
Mensurate	misurare	mesurer	7
Mensura	la mesure	la mesure	8
Bona mensura	buona misura	bonne mesure	9
Mala mensura	trista misura	maluaise mesure	10
Pincerna	il canouaio	le buttilier	11
Hospes	hostie	loste	12
Hospicium	hostaria	losterie	13

Capit. 53. De stuba: coquina et eorum continetiss.	Il. 53. cap. sie della stuaa et de cucina et quello che contiene.	Le. 53. capit. del le stuaa et de cucina cela que contien.	
Stuba	La stuaa	Le stuaa	1
Coquina	la cucina	la cuisine	2
Caminus	il camino	la chiminee	3
Barillum	canonè	cheuey	4

Ca. 52. De cellario De stuba & coquina 53.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 zed	kewfal	die mauer
2 Strop	hazfedel	der fürst

Capitola. 52. wo piwinty 130 wofobie drzi.	52. ca. az pijn: czerewl ees benz ne valorol.	Was 52. Ca. von dem keller vnd w ^{er} et inhele.
1 Piwnitze	Pincze	Der keller
2 Sudy	hordok	die fesser
3 dno	fenet	der bodenz
4 dzban	kozso	der kug
5 wozet	Eczet	der essig
6 Bwasnitze	seprijw	die beffer
7 mierzici	meg mernif	messen
8 mira	bozmertek	die mast
9 dobra mira	io mertek	güt mast
10 zla mira	gonoz mertek	böse mast
11 Klicznik	kuchar	der kelner
12 hospo datz	Wazda	der wirt
13 hospoda	zallas	das wirtshaus

Capitola 53 wo Gizeba wo kuchy: ni.	Ca. 53. az zoba rol kohnjarol ees azokhoz tar: rozokrol.	Dz. 53. Ca. vō der stuben vnnō kuchē sapt jren dingen.
1 Gizeba	zoba	Die Stuben
2 Kuchynie	kohn j:	die kuchen
3 Romin	kemen	das kemmae
4 Rozlik	wa: scijal	das herdeysen

Cap. 54. De camera & eius continentijs

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Ungula	mollete	les molles	1
Schappa	pala	la pele	2
Patella	padella	la peaele	3
Olla	pignatta	le toupin	4
Scutella	la schudella	escuelle	5
Cacabus	il caldarone	le chonderon	6
Disens	tagliere	taillier	7
Coclear	euchiari	enchiare	8
Ludecula	mestola	cullier de boys	9
Veru	lo spedo	la broche	10
Mortarium	mortaio	mortier	11
Scobina	gratacatio	grate fromaios	12
Scobinare	gratare	grater	13
Salinum	la saliera	le saliere	14
Focus	il focolaro	le fuyoyr	15
Cinis	le cenere	li cendre	16

♂ Capitulu. 54.
de camera & eius
continentijs.

¶ 3l. 54. Cap. sie
dela camera: i di
allo che cōtiene.

¶ Le. 54. ca. del
la cambra i de ce
la que contien.

Velum	La cortina	La cortine	1
Fascia	fazolletto	le drapeau	2
Colus	la rocca	la quen o uille	3
Fusum	il fuso	le fusian	4
Filare	filare	filer	5
Mensa	la tauola	la table	6
Mappa	tonaglia	nappe	7

De Camera & eius continentijs. Cap. 54.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 wozeh	zistowas	schürrensen
2 lopata	saaff	die schaufel
3 panwitz	serpenisew	die pfann
4 hmetz	fazek	der basen
5 mija	taal	die schüssel
6 kotel panwitzka	fewdew	der kessel
7 talitz	taniier	das teller
8 kizze	kalan	der löffel
9	fewzekalan	der kochlöffel
10 rozen	nifas	der bratpfen
11 mozditz	mosar	der möser
12 sirubadlo	elesrexelw	das riberfen
13 sirubati	rezelnijelest	reyben
14 Slanka	so tarto	das saltzfaß
15 wohnistie	tizbelif	der herdt
16 popel	hamw	die äsch

¶ Ca. 54. wo Ro:
moze a zo kte przi
fluffi

¶ Ca. 54. Ca. az ka
mararolees az
hoz Lartozorol.

¶ Was. 54. Cap.
vō der kamer vñ
was sy anlangt.

1 Zastiera	Superlah	Der ombhang
2 plinky	pola	die bendell
3 przeslitze	ročka	der rocke
4 wrzeteno	orso	die spindel
5 prziści	fonniß	spinnen
6 Stul	axtal	der tisch
7 vbius	abroye	tischtüch

Cap. 44.	De granario & grano.		
Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Mantile	sciugamano	aleffuer les mais	1
Manticulare		seruiete	2
Precinctorium	guardanappa	gardanape	3
¶ Capitulu. 44. De granario et grano.			
	¶ Il. 44. cap. sie del granaio et di tutti li grani.	¶ Le. 44. Cap. Est du granier et de grains.	
Penuarium	Il granaio	Granier	1
Granum	il grano	grains	2
Triticum	il grano	le froment	3
Siligo	il segabo	lo soigle	4
Podeum	lorxo	lorge	5
Spelta	spelta	le piautre	6
Frumentum	la vena	la veine	7
Milium	miglio	millet	8
Panicum	panizo	panit	9
Faba	fana	feud	10
Avena	la vena	lauyne	11

Primi libri Sinis.

De granario & grano.			Cap. 44.
Behemisch	Hungerisch	Teütsch	
1 hantub	kezenew	handtuech	
2 tuznik	kezewnew	zwehel	
3 fiertoch	elewruha	fürtuech	
¶ Capitola 44. wo Grodole a wo woblich.			
	¶ Cap. 44. az buzarol es buzatar to hazrol.	¶ Wz. 44. cap. vō der scheuten vnd dem gettrayd.	
1 Hnitze	Eleshay	Rornhaus	
2 jno	mag	korn	
3 pffenitze	buz	wert	
4 Bezito	ros	der rocken	
5 getzmen	arpa	gersten	
6 spalda	tenkelis	trynckel	
7 wowilt	gabona	traydt	
8 yahly	fewles	hiere	
9		pfenich	
10 bobr	bab	bonen	
11 woces	jab	habern	

Primi libri Sinis.

Cap. i. De verbis & orationibus.

Sequitur Secundus liber:

Tractans de nominibus & verbis,
secundum eorū significationes.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch
Cap. i. de verbis et orationibus.	Il primo cap. si de le parole et de li verbi.	Le premier ca. Est de verbe et parole.
Verbum	La parola	La parole
Narrare	parlare	parler
Dicere	favellare	dire
Loqui	giantare	jouer
Loquar	cienciatores	joueur
Mendacium	bugia	menterie
Mendax	bugiardo	menteur
Tu es	tu sei	tu es
Mendax	bugiardo	engmenteur
Male contentus	mal contento	mal content
Ego sum	io sono	ie suis
Male contentus	mal contento	mal content
Dignus	degno	digne
Ego non sum	io non sono	ie ne suis pas
Dignus	degno	digne
Lamentari	lamentare	lamentar
Letitia	allegrezza	ioie
Latus	allegro	lo ieux

De verbis & orationibus. Cap. i.

Sequitur Secundus Liber:

Tractans de nominibus & verbis
secundum eorū significationes.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
prwini capitola wo slowich arze gech.	Elsero cap. az igerew lees az 30 lastol.	Das eist Cap. Von dem Wort vnd der Rede.
1 Slowo	3ge	Das wort
2 zwiestowati	bezellenij	reden
3 prawiti	mondanij	sprechen
4 mlawiti	zolnij	klassen
5 zwaw	chachogo	klasser
6 Klam	hazwgsag	lugen
7 Klamatz	hazwg	lugner
8 Ty sy	te wagij	du bist
9 lharz	hazwg	ein lugner
10 w zlympokogi	elegitalen	übel zu fryd
11 ya sem	nekem	ich bin
12 w zlympokogi	nem techijt	übel zu fryd
13 hodny	melto	wirdig
14 ya nersan	een nē wagijok	ich bin nix
15 hodny	melto	wirdig
16 tuziti	sijratnij	klagen
17 weseli	vigasaag	freud
18 wesely	vijg	frölich

Cap. 1. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch Welsch Französisch

Letari	allegiare	tesir ouir	1
Tristis	di mala voglia	de mal talere	2
Consolare	confortare	conforter	3
Consolatio	consolatione	consolation	4
Defendere	disendere	defendere	5
Defensio	defensione	defension	6
Percutere	battere	batre	7
Percussus	battuto	batu	8
Consulere	consigliare	conseiller	9
Consilium	consiglio	conseill	10
Consiliarij	i consiglieri	les conseilliers	11
Voluntas	la volunta	la volente	12
Audientia	laudientia	laudience	13
Lamentatio	la lamentatione	la lamentation	14
Responsum	la risposta	la responce	15

4

Cap. 1. de nuncijs & oratoribus.	Il. 1. Capito. sie della imbasciata.	Le. 1. Ca. est de lambassade & ambasseria.
Nuncijs	Lambasciata	Lambassade
Legati	gliambasciatori	les ambassadeurs
Cursor	il corriere	le courier
Cursores	il corrieri	les couriers
Ut ego volo	a mio modo	ama maniere
Fac secundum voluntatem meam	fa amyo senzo	ama volonte
Nolo	non voglio	le ne veule pays
Cur non vis	perche non voi	porquoy non

De Nuncijs & oratoribus. cap. 1.

Hehemisch Hungerisch Teütsch

1 weseleti	vigadnijs	fröwen
2 smutny	zomow	traurig
3 porieffiti	vigaxtalnijs	trösten
4 porieffome	vigaxtalas	tröstung
5 obraniti	otalmagnijs	beschirmen
6 obrana	otalmajas	beschirmung
7 biti	wernijs	schlagen
8 bity	meg ueretet	geschlagen
9 raditi	tanachot adnijs	rath geben
10 rada	tanach	rath
11 raditi	tanachadoe	die rath
12 wuole	akavat	der will
13 wyslysseni	meg halgatas	die verhörung
14 tauzeni	sistras	die klagung
15 odpowied	felelet	die antwort

Capitola. 1. wo poselstwie.	1. 1. cap. 1. 1. kew netrewl ess kew uetsegrewl.	1. Was. 1. Capitel von bottschafren.
1 Poselstwie	Kewuer	Die bottschafft
2 posly	kewnetek	botten
3 biebaty	folijo	der lauffer
4 biebatyi	folijokewetek	die lauffer
5 pomym obitzegi	mijnt en akaro	nach meine wilē
6 utin podleme ho vnißlu	mifeld az jes rint	thū nach meine willen
7 nechty	nem akaroni	ich wil nit
8 protz nechtyes	miste nē akaro	warumb nie

Cap. 1. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Non placet	non mi piace	il ne me plaît point	1
Bene placet	mi piace bene	il me plaît bien	2
Decipere	ingannare	tromper	3
Sum deceptus	io son stato inga	iay este trompe	4
A quo	da chi (nato	de qui	5
A quodā nebulo	da vn poltrone	de vng belitre	6
Expecta (ne	indugia	atend vng peu	7
Sine me facere	lassa fare a me	laisse moy faire	8
Obstinatus	ostinato	ostine	9
Est homo sui ca-	eglie di sua te-	il est de son opi-	10
pitis.	sta	nion	
Cerebrosus	fantastico	fantastique	11
Mirabilis	marauogloso	merueilleux	12
Miror	marauoglio	ie me esmerueille	13
Multū admiror	Mhe pare molto	Il me semble mo-	14
in facienda hu-	strano a fare si	ult estrange de fa-	
iusmodi re	mile cosse	ire tel chose	
Ita est	cosi sta	encepoint est il	15
Quis hoc credi-	chi hauesse credu	qui eusse cru	16
disset	to questo	sest	
Doleo de factis	mi rincresce di-	il me fet mal de	17
suis	fatti suoi	ces fais	
Habeatis patie-	habiate paciētia	ayez patience	18
Paciētia (tiam	patientia	patience	19
Pacificus	pacifico	pacifique	20
Contradicere	contradire	contredire	21
Non est verum	non e veru	il nest pas vray	22
Mihi nō videtur	mi pare di no	il me semble deno	23

De Nuncijs & oratoribus. Cap. 2.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 nelibimise	nem kel	es gefelt mir nie
2 dobizemi selibi	teeczijt	es gfelt mir wol
3 oklamati	meg chalni	betriegen
4 sem oklamati	meg chalattam	ich bin betrogē
5 wotkoho	kijewol (tol	von wem
6 od gednobo zlo	egij hijuanfag	von einē buben
7 porzekav (syna	warchat	hant oder beyt
8 nichtya vdielam	had ennekem	las michs thuen
9 jobie mysluy	wakmerew	eygensynnig
10 gest zlowick	sentij tanacha	er ist seines syns
swy hlawy	nē kell annat	oder haubts
11 dworn	agija furot	gemehlich
12 diwuy	chodaember	wunderlich
13 diwimse	chodalom	mich wundert
14 welmi se diwim	igen chodalom	es nipt mich fast
w xiniēi tako	hogij illijen dol	wund ein solch
wewietzy	got mijel	ding züthuen
15 tak gest	wgij uagijon	also ist es
16 ktoz by byl tomu	kij hijteuolna	wer hett das ge-
v wierzil	eyt	laubet
17 gest mi lito wo	hanom hogij	es ist mir layd
geho wierzy	igijen tezen	sein ding
18 gmevte strpenie	legijen bekeseeg	it solt gedult has
19 trpeliwost	bekeseg (cek	gedult (ben
20 pokoyuy	bekeseges	fryd sam
21 od pierati	ellenemondanij	widersprechen
22 neni prawda	nem igay	es ist nit war
23 nezdani se	nekē nē teeczijt	ich meine nicht
		das es also sey

Cap. 1. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Tu mentiris	tu nō dici il vero	tu di mentire	1
Non in vera si	non in bo	non est ala	2
de	una fe	fov	
Videtur mihi	me pare de si	il me semble	3
quod sic		de si	
Non credo	io non credo	ie ne le croy point	4
Quare	perche	pour quoy	5
Quare non	perche non	pour quoy non	6
Idco	percio	pour cela	7
Pro me	per me	pour moy	8
Pro te	per te	pour toi	9
Pro illis	per quelli	pour ceulx	10
Pro istis	per costoro	pour ceulx ici	11
Pro nihilo	per niente	pour rien	12
Ob quā causam	per qual cagiōe	pour quelle cose	13
Ob aliquāz cau-	per qualche cagi	pour quelque	14
sam	one	cose	
Est factum pro	e fatto perni-	il est fait per	15
nihilo	ente	riens	
Sit ita	cosi sia	ensi soit	16
Volo facere pro	io non vo fare	ie ne veulx faire	17
nihilo	per niente	pour riens	
Dei osus	indarno	entemps perdu	18
Sciamus est per	Andato intorno	Est alle antour	19
totum diem	per tuttoldi	per tout le iour	
Longus	lungo	long	20
Parvus	piccolo	petit	21
Minor	poco minore	pl ⁹ petit eng peu	22

De Nuncijs & oratoribus. Cap. 2

Behemisch	Hungerisch	Teutsch
1 tv klamass	te hazucz	du leugst
2 ne w prawe	igaz hijtemre	nein bey wahren
wirze	nem	glauben
3 gmam zato	ennekem teeczist	ich halt es sey
ze tak	hogij wgi	also
4 newierzim	nem hijzem	ich glaubs nit
5 protz	mifert	warumb
6 protz ne	mifere nem	warumb nicht
7 proto	azert	darumb
8 zamne	en exertem	für mich
9 zatie	te eerted	für dich
10 zatv	amazokert	für sie
11 za tyto	imexkert	für diße
12 za mty	semnijert	umb nichts
13 proktruprzyzinu	mijokaert	umb was vrsach
14 pro mevakuprzy-	nemijnemij do-	umb edlicher
tyzinu	logert	sach willen
15 gestz darma	semnijert nem	es ist umb sunst
vzymeno	lew t	geschehen
16 tak gest	legijen wgi	also sey es
17 nechtyv z darma	nem akatom ten	ich wil nit vñs
vzymiti	nij semnijert	sunst thuen
18 prazdy	hijvolkodo	müßig
19 prazen chodiltze	mijnd nap estijg	Er ist müßig gā
lyden	hijvolkodot	gen den gantzē
20 dluby	bozwo	lang (tag
21 malv	kijchijn	klein
22 meussi	kijseb	kleiner

Cap. 1. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Maior	magiore	plus grant	1
Est subtilis	e sottile	le subtil	2
Latum	largo	large	3
Est largus	e largo	le large	4
Auarus	auaro	l'auariceuse	5
Prodigus	il prodigo	le prodigue	6
Breuis	il corto	le court	7
Strictum	stretto	estrait	8
Est malefactum	e mal fatto	le mal fait	9
Est benefactum	e ben fatto	le bien fait	10
Superius	in su	en sus	11
Inferius	in giu	en ius	12
Est superius	e di sopra	il est dessus	13
Non est domi	non e in casa	il n'est point a la maison	14
Ubi est	done e	ou est il	15
Nescio	io non so	ie ne say	16
Inclinare	abbassare	besser	17
Inclinare	abassati	baissé toy	18
Surge	leuati su	leue te sus	19
Recedas	leuati	lesse vous	20
Dimittens	lassami stare	lassve moy epais	21
Quid vis	che voi	que veulx tu	22
Nihil volo	niente voglio	ie ne veulx rien	23
Sede	sedegiu	sietoy ius	24
Dabo tibi locum	tisato luogo	ie te feray lieu	25
Si tu vis	se tu vuoi	se tu veulx	26
Nolo	non voglio	ie ne veulx	27
Grates	gran merce	grammartzs	28

De Nuncijs & oratoribus. Cap. 2.

Rehemisch	Hungerisch	Teitsch
1 weiss	nagijob	größer
2 gest tenky	gijenge	er ist dün
3 Siroky	beuif	weyt
4 gest Suedry	beuif kezif	milde
5 lakomv	fewsuenif	gevtig
6 marnotratny	tekozlo	der gevtig
7 kratky	teuifd	der kurtz
8 aukty	zoros	eng
9 gestyle vdielano	ne iol chijnaltak	übel gethon
10 gest dobrze vdie	iol chijnaltak	recht gethon
11 naborze (lano	ot fen	hinauff
12 dole	ijt alat	hinabe
13 gest naborze	ot fen wagijon	es ist oben
14 neni doma	nijnchen hon	er ist nit zu haus
15 ede gest	hol wagijon	wa ist er
16 newim	nem tudom	ich wais nicht
17 senakloniti	le hajlanij	nergen
18 naklontese	hajolle	huk dich
19 wstan	kelij fel	stand auff
20 di odrud	mennij el	gehe dannen
21 nech mne	bochassel	las mich stan
22 trochzes	mijt akary	was wiltu
23 mty nechty	semmitnem	ich wil nichts
24 Sed	ijlle	sitz nider
25 dam tobie misto	helijet adok	ich gib dir stat
26 gestilzety chryes	ha akarod	ob du wilt
27 nechty	nem akarom	ich wil nit
28 die kugis	fewzewnen	dancet hab

Cap. 2. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch
Sede firmus	sede fermo	sie tuy ferme
Ambulat festinā	va in fretta	va empresse
Subito	subito	de soudain
Velociter	subitamente	soudain pemere
Debilis	debile	depuissance
Fractus	rotto	rompu
Laceratus	stracciato	bescite
Destructus	diffato	defait
Malus	cattivo	mauvais
Bonus	e buono	il est bon
Melior	e migliore	il est plus bon
Optimus	e ottimo	il est tres bon
Scissum	fesso	fendu
Scindere	fender	fendre
Scissura	la fessura	la fendure
Ruptura	la rottura	la rompure
Rumpere	tumpere	rompre
Reficere	conciare	adouber
Refectum	conciato	adoubé
Fac reficere	fa conciare	fai adouber
Facere	fate	a faire
Factum	fatto	fait
Ego feci	io ho fatto	ie lav fait
Tu fecisti	tu hai fatto	tu lav fait
Non feci	non ho fatto	ne lav point fait
Quis fecit	chi ha fatto	qui lav fait
Necio	io non so	ie ne say
Tu scis bene	tu lo sai bene	tu le sai ben

De Nuncijs & oratoribus. Cap. 2.

Behemisch	Hungerisch	Teutsch
1 Sed bezpetznie	ijlk menijen	sitz still
2 ten gde spiešnie	hamar iat	der gar eulende
3 spiešnie	hamar jaggal	also bald
4 spiešniegi	bertelen seggel	schnelliglich
5 mdly	lassw	matloß
6 nattrzeny	meg zakador	gebrochen
7 subani	zakadozot	zerrißten
8 zlamany	meg tewrewtet	verderbt
9 zly	gonoz	bös
10 dobry	io	er ist guet
11 lepšši	ioh	er ist besser
12 neylepšši	igen io	er ist aller best
13 rozklano	basador	zerkloben
14 rozklati	hosadniš	zerklieben
15 škulina	basadas	die klumbß
16 nattrzeni	romolas	der bruch
17 zlamati	el rontaniš	brechen
18 zase vdielati	meg chijnalniš	machen
19 dav vdielati	meg chijnaltak	gemachet
20 vžniti	chijnaltašd meg	las machen
21 vžinieno	tenniš	thon
22 va sem vžinil	meg lewt	gethon
23 ty šv vžinil	een tewottem	ich habß gethon
24 neutymil sem	te tewotted	du habß gethon
25 neutymil sem	nem tewottem	ich habß nit thō
26 kto vžinil	kij tewotte	wer hats thon
27 newim	nem tudom	ich wais nit
28 ty wyss dobyze	teiol tudod	du waisß wol

Cap. 1. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Non per deum	non per dfo	non per dieu	1
Expedire	ispacciare	despescher	2
Implere	impire	emplir	3
Est plenum	e pieno	il est plaeu	4
Est vacuum	e voto	il est vuide	5
Cito	presto	apertament	6
Nunc	adesso	maintenant	7
Statim post pa-	di qua aun po	decy apen de	8
rum temporis	co	temps	
Mouete ocus	specciat	despechetoy	9
Expecta	aspetta	atens	10
Expecta modicu	aspetta vn poco	atens vng peu	11
Expectabo	aspetaro	ia attendray	12
Venire	venire	venir	13
Venis tu	vien tu	vien tu	14
Veni mecum	vien meco	vien a uec moy	15
socij	compagno	compagnoun	
Socius meus	compagno mio	mon cōpaygnon	16
In communi	in commune	en comun	17
In speciali	in speciale	en special	18
Publice	publicamente	publiquement	19
Solus	solo	seul	20
Adiutorium	aiuto	ayde	21
Adiuuare	aiutare	aydre	22
Adiuuame	aiutami	ayde moy	23
Seruitium	seruigio	seruice	24
Seruite	seruite	seruir	25
Permitte tua v-	fame vn seruio	fay moy vng ser	26
ti me opera	gio	uice	

De Nuncijs & oratoribus. cap. 2.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 newim w prawo	istente nem	neyn bey Gott
2 wyprawiti (die	meg zerezni	auftrichten
3 naplniti	meg tewlteni	fülen
4 gest plny	tele	es ist vol
5 gest prazdny	ires	es ist ler
6 hued	hamar	behend
7 nwni	maslan	verzundt
8 hnepo maly	ezutan keues	yetz über einn
chwil	idewuel	klein weyl
9 Stroy se	sifes	fürderlich
10 porkeay	warchak	harz
11 porkeay malo	warish keueset	heyt ein wenig
12 porkeam	meg warom	ich harz
13 prigiti	el iewni	kummen
14 gdesi	el iwoze te?	kumbstu
15 pod semnu	tere welem	kum mit mit
towarzis	tarsaim	gesell
16 moy towarzis	een tarsom	mein gesell
17 wubety	keuzen seggel	in gemein
18 xolassnie	kiualtkeppen	in besondern
19 zgewme	nislwan	offentlich
20 Sam	en magant	allein
21 pomoty	segetseeg	hilff
22 pomoty	segeteni	helffen
23 pomoz mnie	segech engemet	hilff mit
24 Sluzebnost	zolgalat	dienst
25 Sluziti	zolgalni	dienen
26 posluz mnie	regij egij zolga	Thū mir einen
	latot nekem	dienst

Cap. 2. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Libenter	volentieri	voulentiers	1
Nō plura verba	non più parole	non plus parole	2
Ego enī cognosco	io lo cognosce	ie le cognoyt	3
Monstra eum	mostramelo	monstre le moy	4
Faciam	voglio fare	le veulx faire	5
Vidi eum	io ho veduto	ie l'ay veu	6
Ubi	doue	en quel lieu	7
In campo	in piazza	en place	8
Ego sum certus	io son certo che	ie scay variment	9
q̄ ipsi loquunt̄	loro parlano di	que eulx parle de	
de me et de te	me et di te	moy et de toy	
Mibi	ame	a moy	10
De me	dame	de moy	11
Tu	tu	oy	12
De meo	del mio	du myen	13
Nos	noi	nous	14
Noster	nostro	nostre	15
Ad nos	a noi	a nous	16
Denobis	da noi	da nous	17
De te	da te	de toy	18
Vos	voi	vous	19
Suus	suo	fien	20
Sibiip̄si	a se stesso	alluy mesme	21
Iste	costui	cestuy si	22
Ille	quello	cestui la	23
Illi	coloro	ceulx la	24
De ipsis	da costoro	de ceulx vci	25
De illis	da coloro	de ceulx la	26

De Nuncijs & oratoribus. Cap. 2.
 Behemisch Hungerisch Teütsch

1	rad	ewremest	gern
2	nemnoho flou	nem kell so k zo	nit vil wort
3	ya gehō znam	en esmerē ewtet	ich kenn in
4	vkaz mi gehō	in utas d meg ew	zerg mir in
5	chezv vtziniti	meg mijelē (ter	ich wils thuen
6	widiel sem gehō	latam ewtet	ich hab in gesehe
7	ēde	hol	wo
8	napoli	az mezewon	auff dem platz
9	ya sem gisi woni	en iol tudō hogij	ich wais es für
	mlnwi wo mu	ewē bezelnek een	war das sy redē
	ie a wo tobie	rolam ste rolad	von mir vñ dir
10	mme	nekem	mich
11	wo mme	een selewle	von mir
12	Ly	te	du
13	wo mym	az enijmbewl	des meinen
14	my	mij	wit
15	nas	mijent	vnser
16	knant	mij hoxant	zu vns
17	wod nas	mij rolont	von vns
18	wod tebe	te rolad	von dir
19	wy	tij	it
20	swoy	ewue	sein
21	oni sami	ewmaganat	im selber
22	tento	jmez	diser
23	ten	amaz	derselbig
24	ti	amazok	die
25	wodnich	ew rolok	von inen
26	wo tiech	amazokrol	von den selbigē

Cap. 2. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch Welsch Französisch

Quis	chi	qui	1
Cuius	dachi	de qui	2
A quo	dachi	de qui	3
Hinc	di qua	deci	4
Istinc	in qua	ensa	5
Illinc	di la	de la	6
Retro	di dietro	dariere	7
Ante	dinanzi	deuant	8
Per transversum	per traverso	per tranverse	9
Ad latus	per lato	de coudet	10
Per longitudinem	per longo	per long	11
Manus dextera	la man dritta	la main droite	12
Manus sinistra	la man manca	la main gauche	13
Foras	fuora	dehors	14
Intus	dentro	dedans	15
Amor	amore	l'amour	16
Amare	amare	aimer	17
Amatus	amato	estre a me	18
Quis te amat	chi te ama	qui te aime	19
Incipere	cominciare	comencer	20
Incipias tu	comincia tu	comencetoy	21
Nolo	non voglio	ie ne veulx pas	22
Tene	tiene	tien	23
Videre	vedere	ve oir	24
Visus	veduto	lav veu	25
Audire	vdire	ouir	26
Audium	vdito	ouir	27

De Nuncijs & oratoribus. Cap. 2.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Kto	Kischoda	wer
2	tzí	Kije	wes
3	wodkoho	Kistewol	von wem
4	tktsen	innet	von binnen
5	tedsem	imijnnet	dorther
6	wodsud	amonnat	daher
7	zadu	hatul	da hinten
8	napzed	elewl	dauornen
9	napzitz	hatta	nach der zwertch
10	nasitanu	oldalul	befert
11	po dlanze	hoxzattaba	nach der leng
12	ruka prawa	ioh keez	die rechte hand
13	ruka lewa	bal keez	die linck hand
14	wuie	Kijn	daussen
15	wnitry	ben	inwendig
16	laska	keretet	liebe
17	milowati	keretnij	lieben
18	milowany	keretteret	lieb gehabt
19	Kto tiemiluge	Kij keret teged	wer liebt dich
20	potziti	el kezdenij	anheben
21	potzni ty	kezdelt	heb du an
22	nechty	nem akatom	ich will nit
23	drx	tarchad	halte
24	widietí	latnij	sehen
25	widino	latas	gesehen
26	sliffetí	hallanij	hören
27	sliffano	hallator	gehört

Ca. 3. De noibus & pnomib⁹ cōparatiuis.

Latēynisch Welsch Franzōsisch

Cap. 3. Deno-	Il. 3. Cap. Sie	Le. 3. Cap. Est	
minibus et pro-	denomi ⁹ i prono	denomes et pro-	
nomnibus cō-	micōparatiui.	nomes compa-	
paratiuis.		ratiuos.	
Magnus	Grande	Grant	1
Maior	piu grande	plus grant	2
Maximus	molto piu grāde	biaucopp ⁹ grāt	3
Ultra mensurā	fuori di missura	oultre mesure	4
Pignus	pegni	gagi	5
Impignoratus	impegnato	engage	6
Colligere	riscuotere	racheter	7
Recuperatum	riscosso	reachet	8
Expendere	splendere	despendre	9
Quid fecisti tu	Che hai tu fatto	Que atu fait de	10
cū illis pecuni-	di quelli dinari	ces deniers	
Exposui (is	li ho spesso	ie les e despendu	11
Accommodare	prestare	enprunter	12
Reddere	rendere	rendre	13
Redditum	renduto	rendu	14
Tu nondū mihi	tu non mi hai rē	Tu nema pas rē	15
reddidisti rem	duto anchora	du ancore ma	
meam	la mia roba	robe	
Ego tibi cito red-	Jo te la voglio rē	Je te veul rendre	16
dam	dere presto	toft	
Videas quod fa-	Guarda che tu lo	Garde que tu le	17
cias cito	facci presto	face toft	
Quia ego non	Perche non pos-	Pour quoy iene	18
possum ulteris-	so piu aspetta-	peu plus atten-	
us expectare	re	dre	

Denoibus & pnomib⁹ cōparatiuis. Ca. 3.

Hehemisch Hungerisch Teütsch

Capitola. 3	Ca. 3. Eijlemb	Waz. 3. ca von
Wo Slowich.	Eijlemb 30 bezede	etlichen namen
	Etewl ces 30 ja	vnd wörter.
	rafol.	
1 Welitzy	Nagij	Groß
2 wietssi	nagijob	größer
3 nawietssi	igen nagij	der größt
4 przes mitu	felette merteknet	über die maß
5 zaklad	zalag	pfandt
6 zastaweny	el zalagosult	verpfendet
7 zbierati	bezednij	einbringen
8 nawratzeny	vijza hozot	wider bekümmen
9 wydawati	kewltenij	ausgeben
10 tjosvzypustobil ti	mijst mijtel te	waz hastu mit dē
emv peniez	amaz penzekel	gelt geschafft
11 wydal sem	el kewltem	ich habs ausgebe
12 porziti	kewlchen adnij	leyhen
13 nawratiti	meg adnij	widergeben
14 nawratono	meg adator	widergegeben
15 Ty symne nena	meeg te nekem	du hast mit noch
wratil gmu	meg nēattad az	nit widergebē
wietzy	en marhamat	mein ding
16 chzyt brzo naw-	Namar meg a-	ich wil dir bald
ratiti	dom nekēd	widergeben
17 hled aby to brzy	lassad hogij ha-	Sihe das du es
vdialal	mar agijad	bald thuest
18 nebo vanemohu	Mert touabba	Wen warub ich
witz tzeleti	nem vaihatom	mag nit lenger
		beyten

Ca. 3. De noībus & pnomīnib⁹ cōparatiuis.

Lateynisch Welsch Franzōsisch

Induciare	indugiare	attendre	1
Carere	mancare	falli	2
Opprimere	schifare	gigle	3
Opprime	schifalo	gigle lui	4
Oppressit	schifo	ela ecliche	5
Stringe	spinge	epfin	6
Coercere	forzare	es forcer	7
Strictum	stretto	estroit	8
Decidere	amazare	tuer	9
Ille me vult occidere	Cosui mi vuole amazzare	Cesui me veult tuer	10
Ille est inimicus meus capitalis	Cosui mi vuol maldi mort	Cesui me veult mal de mort	11
Ipsē mibi inuidet & nescio quā ob rem	egli mi vuol male et non so per che	il me veult mal & se ne scaq pour quoy	12
Destruere	guastare	gaster	13
Destructum	guastato	gaste	14
Dammum tuū	tuo danno	ton damniage	15
Trahere	tirare	tirer	16
Trahe fortiter	tira forte	tire fort	17
Suspende	allenta	laisse	18
Suspendere	allentare	lenter	19
Infundere	calare	caller	20
Sine infundere	lassa calare	laisse caller	21
Infra	basso	besse	22
Decline	abbassare	abesser	23
Queres istud	cerca questo	serche ceci	24

De noībus & pnomīnib⁹ cōparatiuis. Ca. 3.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 tzeatī	frügiert tartanij	beuten
2 nedostowati se	fogiatkozni	mangeln
3 potlatziti	nijomozitanij	vnderrucken
4 potlatz	nijomozymeg	druck vnder
5 potlatzil	meg nyomozita	er hats vnder
6 tlatz	zorisch	dringe (ket
7 nutiti	tarchmeg	zwingen
8 autko	zoros	eng
9 zabiti	meg ewlnij	töden
10 tento mne chze zabiti	amaz engē meg akat ewlnij	der will mich zu tod tſchlagen
11 tento gesti nepzi tel me smtv	Amaz nekē bala los ellensgem	der iſt mein todlicher feindt
12 tento mezawidi newim protz kte tu pzizinu	ew en reiam igē iregiſtegiſt nē tudom mijet	Er will mit übel vñ weis nit was rumb
13 Skazyti	el tew rni	verderben
14 Skazeno	el tewrewt	verderbt
15 twa ſſkoda	te karod	dein ſchad
16 tabnuzi	vonnij	ziehen
17 tabni ſvlnis	vond erewffen	zeuch fluch
18 popuſt	fiſgezd ſel	heng
19 popuſti	ſel fiſgeztenij	hengen
20 nakloniti	zewoltenij	ſencken
21 naklon ty	bad tewlche	las ſincken
22 naklon	alat	nider
23 baſſant	alat enekelnij	nider
24 bleday to	mij dolog ez	ſuech das

Ca. 2. De noīnibus & pnomīnib⁹ cōparatiuis.

Lateynisch Welsh Französisch

Querere	cercare	Seichten	1
Inuenire	trouare	trouner	2
Inuentum	trouato	estre trouue	3
Itatus	corrucciato	courouce	4
Itasci	corrucciare	couroucer	5
probare	prouare	prouer	6
Probatum	prouato	le prouue	7
Proba	proualo	eprouuele	8
Estimate	sumare	etimer	9
Estimatum	sumato	estre extime	10
Estimator	sumatore	extimateure	11
Cogitare	pensare	penfer	12
Cogita bene in-	pēsa molto bene	pense si bien a-	13
tra te ipsuz ante	fra te stesso man	uant que tu	
quā hoc facias	ci che tu lo faccia	le face	
Recordabat nī-	egli si ricordaua	Il lui souuen	14
mis bene quā-	molto ben quā-	noit bien quāt	
do videbat	do il vedeva	il veoit	
Vide	guarda	garde	15
Videas	risguarda	regarde	16
Videas bene	risguarda bene	regarde bien	17
Tentare	sperimentare	aregarder	18
Ego volo ten-	io voglio sperti-	Je veul regar-	19
tare	mentare	der	
Voluntas	la voluntade	la volente	20
Isle non vult	coſtui non voule	ceſtui ne veult po	21
Parum	poco	pen (int	22
Satis	assaī	assea	23

De noībus & pnomīnib⁹ cōparatiuis. Ca. 3.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	bledati	keresnij	Süchen
2	nalezti	meg talalni	finden
3	nalezno	meg talaltatot	gefunden
4	hmeriwy	haragut	zornig
5	hmerwati	haragodnij	zürnen
6	Skusyti	meg bizonistati	beweren
7	Skusyl sem	bizonistatot	bewert
8	Skuseni	bizonisch meg	bewers
9	domiewati	meg bewchislnij	scherzen
10	domieni	meg bechijltetet	geschet
11	domiwal sem se	bewchivlew	schet
12	ponisiti	gondolnij	bedencken
13	rozmisli sam prz	iol meg gödold	bedeck dich fast
	isobie nezli to	magatba mynek	wol che dw es
	vtiniss	elette ext mijeled	thuest
14	On dobre wpa	iol meg emleke	Er gedacht sein
	mett miel kdyz	gik uala tola my	fast wol da ers
	widiel	kor lattija uala	sabe
15	bled	lassad	schaw
16	bleditz	meg lasd	du solt schawen
17	dobre bleditz	iol meg lassad	schaw wol
18	Skusyti	keserteni	versuchen
19	ya chity Skusyti	en meg akatom	ich wils versuch
		keserteni	en od wagen
20	wuole	akarat	der wille
21	ten nechty	eznem akarija	der wil nit
22	malo	keses	wenig
23	hoynost	eleg	genueg

Ca. 3. De noibus & pnomibus cōparatiuis

Latynisch	Welsh	Frantzösisch	
Multum	molto	biaucoup	1
Summum	pur assai	pout assai	2
Superfluum	dauanzo	dauance	3
Preparare	apparechiare	apareillie	4
Preparatum	apparechiato	estre appareillie	5
Fac	concia	adoubé	6
Facere	conciare	adoubre	7
Factum	conciato	estre adoubé	8
Factio	conciamento	ladoubement	9
Factura	conciatura	ladoubie	10
Mutare	mutare	muer	11
Mutatum	mutato	estre mue	12
Mouere	mouere	emouuoit	13
Motum	mosso	pout emouuir	14
Tangere	toccare	atoucher	15
Tactum	toccato	touche	16
Dubitare	dubitare	doubter	17
Ego dubito	io dubito	ie doute	18
Non dubitare	non dubitare	en doute point	19
Licentia	licentia	licence	20
Sine licentia	senza licentia	sens licence	21
Sine me	senza me	sen moy	22
Mecum	con meco	auec moy	23
Venias mecum	vien meco	vien auec moy	24
Vis tu venite	vno tu venite	ventu venir	25
Expecta modicu	aspetta vn poco	atend vng peu	26
Ego venia nunc	io vengo ad esso	ie vendrais heute	27
Venis tu	venis tu	vien tu	28

Denoibus & pnomibus cōparatiuis. Ca. 34

Behemisch	Hungarisch	Teutsch
1 mnabo	soß	vil
2 prziliss	igen soß	zu vil
3 zbyterzni	felette ualo	überig
4 prziprawiti	meg chijnalniß	zurichten
5 przipraweno	keez	zügert
6 vzin	chynald meg	make
7 vziniti	meg chijnalniß	machen
8 vzinieno	meg chijnalt	gemacht
9 vzinieni	chelekedes	machung
10 vzinieni	chijnalt allat	das gemacht
11 smienienv	el ualtoztatniß	verwandeln
12 smienienv	el ualtozot	verwandelt
13 hvati	inditaniß	bewegen
14 hvato	meg indult	bewegt
15 dovkat	illetniß	bestiren
16 dovtieno	illetteret	bestirt
17 pochvbowaty	ketelkedniß	zweyffeln
18 va pochvbugi	en ketelkedem	ich zweyffel
19 nepochvbowati	nem ketelkedniß	zweyffel nit
20 odpustieni	zabad jag	vlaub
21 bez odpustieni	engedelem nekyl	on vlaub
22 bezemne	nalam nekyl	on mich
23 sem nu	een welem	mit mir
24 pod semnu	jere welem	kum mit mir
25 chzessli przigyt	el akatze ieroniße	wiltu kumen
26 porzkav malo	warv keueset	beit ein wenig
27 nynti gdu	mavd el megijek	ich kum vergund
28 yuzligdes	el iewye tez	kumbstu

Ca. 3. Denoibus & pnominiis cōparatiuis.

Lateynisch	Welsh	Frantzösisch	
Spes	speranza	espoir	1
Sperare	sperare	auoir espoir	2
Desperatus	disperato	desperat	3
Desperare	disperare	despere	4
Desperate	disperatamente	desprement	5
Suspirare	sospirare	suspirer	6
Suspiratio	sospirato	suspire	7
Facit magna suspiria	gli fa gran sospiri	il fait grant soupir	8
Est turbatus	e turbato	il est trouble	9
Habeo spem	ho speranza	ay esperance	10
Contentus	contento	content	11
Sum contentus	eson contento	ie suis content	12
Contentare	contentare	contenter	13
Egere	bisogna	il faut	14
Pauperes egeni	poueri biso	poueri aqui il faut	15
Intelligere	intendere	entendre	16
Turbare	turbare	tourble	17
Carum	caro	cher	18
Est nimis carū	e troppo caro	il est trop cher	19
Caristia	carestia	cherte	20
Bonum forum	buon mercato	bon marche	21
Destruere	gnastare	gaster	22
Destruere	dis fare	des faire	23
Destructum	dis fato	des fet	24
Expendere	spendere	dependre	25
Expendi	e ho speso	ay dependu	26

Denoibus & pnominiis cōparatiuis. Ca. 3.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 nadiege	remenseg	die hoffnung
2 nadiegi miti	remenlenij	hoffen
3 pochibuge	ketseeghe eset	verzweiffelt
4 pochibowati	ketseeghe esnij	verzweifelt
5 pochybme	rementelen	zweiffelich
6 wzdychatl	fobazkodnij	seuffzen
7 wzdichani	fobazkodas	gefeuffzet
8 on gest welmi	nagij fobazko	Er thut gros
wzdychal	dasokat texen	seuffzen
9 gest zarmutzeny	meg haborodot	er ist betrübt
10 gmam nadiegi	remenlen	ich hab hoffnung
11 nasvzeny	content	benüßig
12 sem nasvzeny	content wagijot	mich benüßet
13 dosti gmiti	meg elegitenij	vergnügen
14 porzhebowati	zijkelkednij	bedürffen
15 chudi nedostia	zegenijek zijkel	die armen dürfft
terzni	fewdewk	tigen
16 rozomietti	ertenij	verstehn
17 zarmutiti	meg bantanij	erstören
18 drabo	draga	theur
19 gest welmi dra	igen draga	es ist zu theur
20 drabota	(ho dragasag	theurung
21 dobtvtrh	so wasar	wolfevl
22 Skazvri	el tewrnij	verwüsten
23 zlamati	el rontanij	verderben
24 Skazeno	el bomlot	verderbt
25 wydawati	fewltenij	aufgeben
26 wydal sem	el fewteten	ich hab aufgegeben

Ca. 3. Denoibus & pronomiibus cōparatiuis

Lateynisch	Welsh	Französiſch	
Penitet me	el me gricua	il me despeit	1
Fastidiosus	fastidio ō	fastidieu	2
Fastidium	fastidio	fastide	3
Vertere	voltare	to me	4
Verte te	voltati	to me toy	5
Onerare	caricare	charger	6
Una oneratio	vn carico	vne charge	7
Deducas	mena via	maine vie	8
Quomodo voca- tur hoc	come si domane da questio	coment sapelle	9
Quomodo voca- tur illud	Come si chiama quello	coment sapelle cestui	10
Quis	chi	qui	11
Cui	a chi	a qui	12
Quomodo	come	comment	13
Ubi	doue	ou	14
In quo loco	in ebe luogo	eu quel eu	15
Ita	coſſi	ence point	16
Sic ita	coſſi ſia	ence point ſoit il	17
Ille vult eſſe ſe- curus	egli vuole eſſere ſecuro molto bñ	il vult eſſre ſear mout bien	18
Securus	ſecuro	ſear	19
Secure	ſecuramente	eurement	20
Non curo	non mene curo	il ne menchault	21
Minus ego	manco io	ie moy main	22
Etiam plus	anchora piu	encore plus	23
Medietas	la mita	la mortie	24
Per medium	per mezzo	per la moytie	25

De noibus & pronomiibus cōparatiuis. Ca. 3

Behemiſch	Hungeriſch	Teütiſch
1 geſt mi lito	banom	es rewet mich
2 teſklivoy	watalatos	verdrosſen
3 teſklivost	watalas	verdruf
4 obratiu	forditanij	umbkeren
5 obratſe	fordulij towa	ker dich umb
6 obtiziti	terhelniſ	beladen
7 gedno obtizeni	egij terheles	eine ladung
8 od wed	wijddel	leyt es hinweg
9 yak rziagi to- mu	mijchoda ennek neue	wie heysſet das
10 ktera k tomuto rziagi	mijchoda aman nak nene	wie heiſſet dann diſes
11 kto	kijchoda	wet
12 komu	kijnek	wem
13 ktera k	mijmodon	wie
14 kde	hol	wo
15 na kterim miſtie	mijnemij heliſe	in welche end
16 tak	wgij	also
17 ano tak	legijen wgij	also ſey es
18 tento chize byti welmi bezpeyny	amaz wgijan ba torakar lennij	Wer wil wol ſe cher ſein
19 bez peyny	bato:	ſicher
20 bez peynie	batran	ſicherlich
21 nedbam	nēgōdolo k wele	ich achts nicht
22 a ya gmynie	en anal keuesbet	ich noch minder
23 geſſtiwitze	meg tewbbet	noch mer
24 polowity	fele	das halb tavl
25 proſtized kenz	kewzep arant	mittendurch

Cap. 4. De Iocetia & tristitia.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Lantum	tanto	tant	1
Incantare	incantare	enchanter	2
Incipere	cominciare	commencer	3
Complere	complire	complire	4
Bene animatus	di buona voglia	de bone uolente	5
Male anima-	di mala voglia	de mauuaise uo-	6
tus		lente	
Tu es nimis ma-	Tu sei molto di	tu es mouit & ma-	7
le animatus	mala voglia	uaise uolunte	
Vnde uenit iste	donde vien que-	de quo vien	8
	sto	seci	
Vescitem tibi be-	non tisaprai ben	Jene saray bien	9
ne dicere	dire	dire	
Cauetibi ne inci-	Guardate che tu	Garde toy que tu	10
das in aliquay	non pigli qual	nen pregne quel	
infirmitatem	che male	que mal	
Fac sit latum	fa largo	fa large	11
Maculare	imbrattare	embratter	12
Scindere	tagliare	taglier	13
Scindas	taglialo	taillele	14
Per medium	per mezzo	per la moite	15

Cap. 4. De Le-
ticia et tristitia.
Il Ca. 4. sic del
la allegrezza et de
la maninconia.
Le. 4. Cap. Est
dela ioveza et de
la maloreza.

Ridere	Ridere	Rire	1
Rideo	io rido	ieris	2
Rides	tu ridi	tu ris	3

De Iocetia & tristitia. Caput. 4.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 tak mnoho	ennist	sonst
2 tarodietti	meg bisuelnij	zaubern
3 petziti	el kezdeni	anbeben
4 dokonati	(ly meg tellijesitny	volpringen
5 dohroisliwi wese	battan wagijon	wolgmüt od kün
6 zarmutzny tejs	felelmes	libel gemüt oder
eliwoy	teigen felelmes	traurig
7 ty sy przylis zly	wagvi	du bist seer vn-
mysli	bonnet icwt	mütig
8 od kud tento	imez	von wannen kö-
gde		met der her
9 neumieli byth to	ne tudna nekod	Jch künde dir
biedobrze powv	iol meg modany	nit wol sagen
10 hlediz aby (diti	lassad hogij na-	sich dich für das
neupadl wmeya	lamij betegsegbe	du nit falsi vrgt
ku nemoz	ne essel	in ein frantzhais
11 vdielay Sirtze	chijnald beuen	mach weit
12 zmaxati	ferretetnij	bestrecken
13 zhezati	el metelnij	schneiden
14 zhez	mesdel	schneyds
15 napro sitzed	keropezarant	durch die mitten

Capitola. 4. wo
tadostia smutku.

1 Smiti
2 Smatise
3 Smiegi se

Ca. 4. az viga-
sagrol ces zomo
rusagrol.
Meuetnij
meuetek
meuetz

Das. 4. Capi.
von freud vnd
traurigkeit
Lachen
ich lach
du lachst

Caput.4. De Iocetia & tristitia.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Ridemus	noi ridiamo	nous rions	1
Letus	allegro	ioyeux	2
Letitia	allegrezza	la ioye	3
Plangere	piangere	pleurer	4
Conuenit mihi ut plangam	Mi vien da pian gere	Me venit de pleu rer	5
Planxi	e ho pianto	iay pleure	6
Me plangere ne cesse erat	Mi conueniua piangere	Me conuenoit pleurer	7
Derides me	tu fai beffedime	tu me mocque	8
Derideo	io mene fo beffe	ie me mocque	9
Salus	il saluto	le salut	10
Salutare	salutare	saluer	11
Deus vos sal uet	Dio vi salui	Dieu vous saulue	12
Bona dies vobis	Dio vi dia del bon di	Dieu vous done ung bon iour	13
Bonus dies et bonus annus	buon di et buon anno	bon ieur bon an	14
Deus vos inuet	dio vi aiuti	dieu vous auede	15
Proficiat	bon pro vi facia	bon preu vous fa	16
Respondere	rispondere	respondre (ce	17
Responsum	la risposta	la responce	18
Respondebo	rispondero	responderai	19
Ego volo	io voglio	je veule	20
Tu voluisti	tu volesti	tu voulüst	21
Voluimus	volemmo	voulissions	22
Ille vult	colui vole	cestui la veut	23

De Iocetia & tristitia. Caput.4.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 Smiegem se	menetewnt	wir lachen
2 wesely	wisg	frölich
3 weselost	wigasag	die freud
4 plakati	sijnija	weinen
5 prziplussit mne	sijnon kel	es schickt sich
abych plakal	nekem	mit wol zu wain
6 bilo potrzebi	sijt tam	ich hab gewaint
7 abych plakal	sijnom kell	Es thet nott das
ya sem plakal	walo	ich waynet
8 posmiwasz sem	Meg meneck	du spottest mein
9 posmiwa (nie	meg meuetlek	ich spot
10 spasi	Salus	heyl
11 pozdrawiti	kewzennij	grüssen
12 buoh was poz draw	isten tarcho meg tijeteket	Gott grüß euch od selige euch
13 day buohstiesi	isten agison io	Gott geb ench ein
day wam buoh	napot	guetten tag
14 doby den do bry letho	io napo es io extendew	Ein guetten tag vñ ein gütes jar
15 zdatz buoh	iste segeche meg	Gott helff euch
16 buoh wa pomoz	iora legisen	es bekñ euch wol
17 odpowiedi	meg felelnij	antworten
18 odpowied	felelet	die antwort
19 odpowim	meg felelet	ich soll antwortē
20 ya chty	en akarom	ich will
21 ty sy chtiel	te akarad	du woltest
22 chtyeme	akarut	wir wolten
23 ten chtye	amaz akatija	der will

Cap. 5. De præceptis & responsionibus

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Volo facere	io voglio fare	ie veule fait	1
Volui facere	volle fare	ie voulovt faire	2
Feci	ha fatto fare	iar fait faire	3
Ego feci	io ho fatto	iar fait	4
Vade	va	va	5
Sta	sta	demeure	6

4	Cap. 5. De præceptis et responsionibus.	Il. 5. Cap. Sie dell'i præcepti et responsioni	Le. 5. Cap. Est de comandamās et responsions
---	---	--	--

Vestire	Vestire	Vestir	1
Inducte	vestiri	vestie toy	2
Euere	spogliare	despoulier	3
Erue te	despogliati	despoille toy	4
Erutus	spogliato	despoulie	5
Dormire	dormire	dormir	6
Eas dormitum	va a dormire	va dormir	7
Adhuc non	non ancora	non encore	8
Vadas nam necessarium est ut te leues de mane bona hora	Do perche doma ne bisogna che tuti leui a buon hora	Va pour quoy de main il fault leuer a bone heure	9
Quid facere	a che fare	a quoy faire	10
Necessarium est ut portes vnas literas Mediolanum	Bisogna che tu porti vna lettera a Milano in transiis	Il fault que tu porte vne lettre a Milant grant presse	11

De præceptis & responsionibus. Cap. 5

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 chzy vyzini	meg akarā mijel	ich wils thuen
2 chziel sem vyzini	akarō myelny (ni)	ich wolt es thuen
3 kazal sem vyzini	meg mijel etem	ich habß gschafft
4 ya sem vyzini	en mijel etem	ich habß gehon
5 gdi	mennijel	gehe
6 stoyg	alij weyteg	siehe

Capitola. 5. wo Slowich a rze-tych.	Cap. 5. Parā cholastrol es reya feleletrewl.	Wz. 5. Ca. von den gebottē vnd antworten
-------------------------------------	--	--

1 Woditi	Wuhaznij	Beklayden
2 wodiegse	eworezzel fel	leg dich an
3 swolity se	le uetkeznij	abziehen
4 swolity se	uetkezzel le	zech dich ab
5 nahy	leuetkezet	entblößt
6 spati	el alunnij	schlafen
7 gdy spat	meunij alunnij	geschlafen
8 gestie mey	meez nem	noch nicht
9 gdy spat nekt	mennijal mert	Sebe denn es ist
gest potzebi aby	zijsseg holnap	not daz du mor
yttra tmitamegi	reggel fel kel-	ge fü oder bev
wstia	ned	zeyten auff stest
10 atzo rini	mijtelletist	Was zu thuen
11 potzebi gestaby	mijelnem: lene	Es thuct not / dy
geden list nest	let kell medio	du eylend einen
do Medolany	lanōba vijn	brief tragest ge
	ned	Weylandt

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu &c.

Lateynisch Welsch Französisch

Doleo crus intā tum vtnō pos- sū ire pedester	Misa male la gā ba chenō posso chaminare	lay mala ala gem- be que ne puy- chemine	1
Capias equum	piglia vn caualo	pren vng cheual	2
Queras mī vnū	trouamelo	va mele troue	3
Dormiui	ho dormito	lay domi	4
Tu habes bonū tempus	tu hai buon tempo	Tu a bon temps	5
Somniare	sogniare	songer	6
Sum multum sommolentus	e ho gran son- no	Jay grant so- meil	7
Vigilo	veggiho	ie veil	8
Vigilare	veggiare	veillier	9

¶ Ca. 6. de pede-
stri itinere equi-
tatu / equis ⁊ su-
is pertinentijs.

Ambulando
Stando
Equitando
Equitare
Equitavit
Iuit pedester
Equus
Mulus
Asinus

¶ Il. 6. Ca. de ca-
minare ⁊ caual-
care ⁊ li caual-
⁊ tut te sue perti-
nentie.

Andando
stando
caualcando
caualcare
e caualcato
a andato a pie
il cauallo
il mulo
lasino

¶ Le. 6. Ca. Est de
chemine ⁊ cheua-
uche ⁊ aultre belle
chose.

Allant
demeurant
cheuancha
cheuanche
lay cheuanche
il est ale a pie
le cheuaul
let mulet
lasne

1
2
3
4
5
6
7
8
9

De pedestri itinere equitatu &c. Cap. 6.

Rehemisch Hungerisch Teütsch

1	holi mnetak wel mi noba ze ne- mohu giti piesei	a zaram igē faif gisalog el nem mebeteē	mit thut ein bein so wehe / daz ich mit geen mag
2	wexmi tuon	wegis egis louat	Uim ein roß
3	pohleday mi ge-	keres egijet	süch mir eins
4	spal sem (dnoho	aluttam	ich hab geschlafft
5	iv majs doby trass	neked io idewd vagison	du hast ghute zeit
6	Sniti	alnadnif	trawmen
7	chtze mi se wel mi spati	igen almas wagijet	Ich bin fast schläfferig
8	va bdim	wijgijaxot	ich wach
9	bditi	wigijaznif	wachen

¶ Capitola. 6.
wo chuzy a
gizdie.

1 Choditz
2 stogitz
3 gedantz
4 gezditi
5 gezdil
6 ffel piessky
7 tuon
8 mezeē
9 wosel

¶ Cap. 6. Jara-
strol louaglastrol
ees azhoz tarro-
zokrol.

Jarwa
Alwa
lowon
louagolnif
louon ment
gisalog ment
Lo
ewzwer
jamar

¶ Was. 6. Ca. vñ
geben vñ reytten
samt andern 8
gleichen dingen

Geend
fieend
reytend
reytten
er hat geritten
er ist zu fuff gane
das roß (gen
das maul
der esel

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu &c.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Camelus	il camello	le camel	1
Cursor	il corsiero	le course	2
Gradarius	il trottiere	le cheval de trot	3
Lotularius	il palafreno	le palefren	4
Clitellarius	il ronchino	le roncin	5
Frenum	il freno	la brille	6
Cingulus	la briglia	la rene	7
Sella	la sella	la selle	8
Morsus	il morso	le mors	9
Mentale	barbazale	le gournie	10
Capistrum	cauessa	le cheuette	11
Longa	la longuo	la langue	12
Antena	il pettorale	le pectoral	13
Cinctura	la cinghia	la sangle	14
Strigil	la sireggia	le lettile	15
Cribum	il criuello	le cribre	16
Fenum	il feno	le fain	17
Stramen	lo strame	le strain	18
Aluena	lauena	lauayne	19
Fimus	il leta me	le fient	20
Furca	la forca	la fourche	21
Rastellum	il rasiello	le resielier	22
Ego fui in illo loco	Io sono stato in quello luogo	Je suis este en ce lieu la	23
Videas ut sit equale	Guarda che sia equale	Garde qui soit egale	24
Ego hinc recedere volo	Io voglio andar via	Je men veul aler	25

De pedestri itinere equitatu. &c. Cap. 6.

Behemisch	Hungerisch	Teutsch
welblaud	tene	kemmelthier
zawodnik	palliaslo	der lauffer
klusak	leperolo	der trotter
mimochodnyk	porozka	der zelter
kuon	nijerges lo	ein pferd
vzda	zabola	der zaum
	ew	gürten
sedlo	nijreg	satel
vdidla	harapas	gebiss
nabubek	allazo	kyntavff
woblaw	kewtewfek	die halffter
wotiez	kewiewyzi	der zügel
prsetni	ziigijelew	fürbieg
pzipasani	heuedet	der aurt
zblitze	wakato	der strigel
wopalka	rosta	fuetterwantt
Seno	zena	das hew
Slama	zalma	das stro
wowes	zab	der haber
hnuyg	gancij	der myst
widly	wijlla	die gabeln
pzipora	gereblise	die rauff
ya sem byl nas tom mistie	een uokam ot az belijen	Jch hingewesen an shenem ende
bled aby bylos rowme	lassad hogij igij en lew legijen	Schaw das es gleich sey
ya vuz adjud od gitichy	Een el megijet ijnnet	Jch wil hinweg gehen

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu. &c.

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Amplius manere non possum	Io non posso restare piu	Je ne puis estre plus	1
Portare	portare	porter	2
Uinis magnū ligas fasciculū tu non poteris portare	Tu legħi troppo gran fascio tu non potra portare	Tu lietrop grād fardiau tu ne le poray porter	3
Portabo bene	io lo porterò bene	porteray bien	4
Tu videbis	tu vedrai	(ne tu le veras	5
Tollere	togliere	prendre	6
Mitte me curate	Lassa el pensiero a me	Lassa faire moy	7
Ablatus	tolto	oste	8
Da mihi	dammelo	donne le amoy	9
Dis mihi dare	Duoimelo dare	Meie ventu donner	10
Nolo tibi dare	Non voglio a te dare	Je ne veul point redonner	11
Hec buc	da qua	donne sa	12
Reponere	riponere	garder	13
Reponas mihi	aluogamilo	gardelemoy	14
Salutare	saluare	saluer	15
Ascondere	ascondere	muce	16
Asconditum	ascoso	muce	17
Aperire	aprire	ouvrir	18
Aperi po tam	apri luscio	euvre luis	19
Da mihi clauem	dammila clauo	Donne moy la clef	20

De pedestri itinere equitatu. &c. Cap. 6.

Hehemisch	Hungerisch	Teütsch
1 Wle tze katē nemohu	tonabba meg nē maradhatoē	Ich mag nit lenger bleyben
2 nisti	wijnij	tragen
3 Pzilis welikv wa: ess snopet ty nebudess motzy vnesti	Magij kewtest kewcz nem fogod el wihet: nij	Du bindst vilzū ein grosse burden du wirst sie nit ertragen
4 vnesu do bzē ty vhlvdass	el wijzem meg latod	Ich trag sie wol du wirst sie sehen
6 wjiti	fel wennij	Nemen
7 Neth at seya wo to siaram	een gondom az	Las mich sorgen
8 wjato	el uetetet	genommen
9 day mnie	aad nekem	gib mirs
10 chzess mnie dati	nekem ado: de:z	Wiltu mirs geben
11 nechzy tobis dati	nem akarom ne: ked adnij	Ich wil dir nit geben
12 day sem	adijde meg	gib her
13 schowati	tartanom	behalten
14 schowai mnie	tarchmeg nekem	behalt mirs
15 zdwihnuu	fel wennij	auffheben
16 Skvri	el reijtenij	verbergen
17 Skvto	el reijtet allat	verborgen
18 odeurzi	meg nistaija	auffthuen
19 odeurzi brant	nijsd meg az ka: adide az	thū die thūt auff
20 da my Eliez	(put kuchor	gib mit dem schlüssel

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu. &c.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Nescio aperire	Non so aprir	Jene scay ouvrir	1
Claudere	serrare	serre	2
Claude portam	sera luscio	serre luis	3
Teneas hoc	tien quesio	tien ceci	4
Tenere	teneie	tenir	5
Quis te retinet	chi ti tiene	qui te tien	6
Ipsa me retinet	lei mi tiene	elle me tien	7
Tu facis te tenere	Tu ti fai tenere	Tu te fas tenir a	8
ri ab una femina	ad una femina	vne femme	
Non verecūdaris?	Non il vergogni	non tu point de honte	9
Est verecundia	e vergogna	cest honte	10
Si non dimiseris	Setu non lassī	se m ne leſſe	11
Dicam patri tuo	Jo lo dirō a tuo padre	Je le dirai a ton pere	12
Retinere	ritenere	retenir	13
Retine	ti tiene	retien	14
Attinge	mette mano	met la main	15
Attingere	metter mano	mettre la main	16
Attingit	ha messo mano	la main mise	17
Ego laudo	io laudo	ie lous	18
Laudare	lodare	louer	19
Increpare	blasfemare	blamer	20
Laudare deus	lodato ſia dīo	loue ſoit dieu	21
Vituperare	vituperare	vituperer	22
Diffamare	vergognare	honte	23

De pedestri itinere equitatu. &c. Cap. 6.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 Nlemmim adewer ziti	Nlem tudō meg nijtnija	Zeh kan nit auff thuen
2 zawrzi	be tennij	schließen
3 zawrzi dwyrze	tedbe a zkaput	schleuß die thür
4 drzto	tarchad ezt	halt das
5 drzeti	tartani	halten
6 ktoztie drzi	kij tart tegedet	wer helt dich
7 ona mne drzi	imez tart egmet	sie helt mich
8 ty se das drseti	egij azzonijal tar	du leß dich haltē
od gedny zeny	tatod magadat	von einē weyb
9 Nlestydis se	Nlem zegijel lede	Schemest du dich nit
10 West banba	zemerem	es ist schand
11 gefilize nenez chafs	Nael nem bos chacz	Wo du nit ab lassesi
12 chzy powiediti otzy twemu	Nleg mondom attijadnak	so wil ichs sagen deinem vatter
13 zrdzeti	meg tartani	auff halten
14 zdrz	tarch meg	halt auff
15 pochop	nijwlhoya	greiff zu
16 pochopiti	hoya nijwlnij	zugreiffen
17 on gest pochpil	hoya nijwla	er hat zugreiffen
18 ja chwalim	een dicherem	ich lobs
19 chwaleti	dichernij	loben
20 lati	zisdalmaznij	schelten
21 bud buohu chw	isten dicheresset	gott sey gelobt
22 byditi (ala	zisdalmaznij	schenden
23 hanieti	ragalmaznij	schmähen

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu. &c.

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Accusare	accusare	acusar	1
Imprecatio	villania	vilanie	2
Imprecatur mihi	mi dici vilania	il me dit vilanie	3
Notificare	notificare	notifier	4
Accommodare	prestare	emprunter	5
Accommodatū	prestato	emprunte	6
Fideiussor	segurta	seurte	7
Ad terminum	a termino	a terme	8
Mutuo	in credenza	a creance	9
Solvere	pagare	paver	10
Reddere	rendere	tendre	11
Redditum	tenduto	rendu	12
Reverti	tomare	torne	13
Revertere	ritomare	retorne	14
Non scis tu quid ha-	Non sa tu che io	nescetu pas que	15
beo agere	ho da fare	iay da faire	
Non dū vendidi-	Non hauete an-	N'eanne vous en-	16
stis res aut mer-	chora spacciato	choie despechie vo-	
cātiās vestras	le vostre cosse	chose	
Ita deo propitio	Si per la gratia	Dy per la grace	17
	di dio	di dieu	
Vultis ligare ho-	Volere legare ho-	Vous lez	18
die aut quando	gio quando	an iout di onant	
Nescio	io non so	ie ne scay	19
Ad eo plena est	e cosse pien qua-	N'est il plain ici	20
hec domus vt	dentro che nesc-	dedans que il ne	
nemo se possit	sun si possamu	se peu mouuoir	
mouere	ouere		

De pedestri itinere & equitatu &c. Cap. 6.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 zalowati	wadolnij	verklagen
2 laue	atkoras	flüchen
3 lal mine	igen atkor en-	Er flücht mit oß
	gemet (nij)	schilt mich
4 zgewiti	meg ewsmertet-	kundt thun
5 poytiti	kwelchen	leben
6 wopuotzeno	kwelchen ador	entlehnet
7 rukogemswi	kexes	bürgschafft
8 kzyli	az hagijsot napra	auff zil
9 nauwieret	mindiarast meg	auff borg
10 zaplatiti	fijzetnij	bezalen
11 nawratiti	meg adnij	widergeben
12 nawratzeno	meg adatot	wider gegeben
13 senawratiti	meg teritenij	wider kommen
14 nawrat se	meg teernij	kum wider
15 newissli zemas	tenē tudod hogi	wersu nit dz ich
izinit	nekē dolgōvagiō	zischaffen hab
16 czo gste gestie	meeg seem attas	Habt jr noch nit
ne prodali swe	toke el az tij	verkauft ewer
ho zboy	marbatokat	güt oder wahr
17 aya zmilosti bu-	wgij vagijon ha-	Ja ich von den
ozi	la istennek	gnaden gottes
18 chyeteli dn es	beakarjatokema	Wolt jr heut bin-
wazati zili kdy	kwotnij wagij	den oder wenn
19 newim	miskor nē tudō	Ich weis nit
20 gestak plno zde	olij tele ez baz ho	Es ist als vol hin
ze se nemozes	gij meg sem for	dz man sich nit
hnuti	dulhatnij bene	regen kan

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu &c.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Ego scio vobis bene consulere	Jo vi so ben con- sigliare	Jesçay bien con- seillier a vous	1
Ligemus in nocte ne impedias- tur ab aliquo	leggiamodi not- te che niuno ci- data impaccio	Liôs di nuit que psonenous dō ra empacz	2
Dico verum	dicol vero	ie dis le vrai	3
Ita per deum	si per dio	oui en bonne foy	4
Sed nondum est mi illa quibus indigeo	Ma io nō ho cō- perato anchora cio che bisogna	Mais ie nai pas achete encore se quil me fault	5
Quid vultis est mere ego etiam velim aliqua emere	Che volete cōpe- rare io ancho ra vorrebhi cōpe- rare q̄liche cossa	que voulez vous achete encore se voudroy acheter quelque chose	6
Si sciretis alius quid boni	Se voi sapessi q̄l che cose di buōo	Se vous seussiez q̄lque chose fine	7
Ita scio species et alias res	Si bene specie et altre cosse	Dy bien e pice autre chose	8
Emas	compra	compre	9
Ego faciam libe- ter	Jo lo faro di bu- ona voglia	Je le farai s buo ne volente	10
Venite mecum	venite me- co	venez a uec moy	11
Eamus	andiamo	allon	12
Nemo de me interrogavit	Na damandato ne suno di me	Ne sun mati do- mande	13
Interrogare	domandare	demandet	14
Displicet mihi	mi dispiace	il me plait	15

De pedestri itinere equitatu &c. Cap. 6.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 ya wam vnim dobrze poraditi	Een nektek tana- chor tudok adnif	Jch k̄aench wol rathen
2 waz me wnozy abychō pzekay	eifel k̄ewssiwk be hogij meg ne bās	Binden wir bey nacht so jrt vns niemandt
3 by ad niekohon prawim prawdu	tassont igazat mondok	ich sage war
4 takw prawdie	vgij isienemre	ja pey Gott
5 ale gessie sem te honekaupil tzo	De meg nē vewt tem azokat a	Jch hab aber nit noch alles kauft
6 potezbugi czo chytete kupi- ti vabych takv ni	kij kellenenek Mijt akartok vē- nij nekemij kel	das ich darff Wz wolt jr kauf- fē ich wolt auch
7 ekteri wietzych tiel kupiti	lene vennem valamijt	noch gern etwas kauffen
8 kdvbyssie wledie litzo dobreho	Na mijt iot tud- natok	So jr etwas gū- tes wisset
9 avawim niektere korzeni agnit	Ludok fije ket egij bekatijs	Ja ich wais spece- reyn vñ ander
10 kupny (wietzy ya chetzy rad	wedmeg ewremest	kaufes (ding Jch wils geren
11 vyziniti podte	tezen jertekel ve-	thuen Rumbt mit
12 semnu vadme	lem mennijewntel	mir gehen wir hin
13 ptallij se gessiko namne	Senkij nem ket- dee engemet	Natt nyemandt nach mit gfragt
14 ptati	kerdenij	fragen
15 nelibi mise	nem tell nekem	es b̄dreust mich

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu &c.

Lateynisch Welsch Französisch

Timor	paura	peur	1
Timeo	io ho paura	iav peur	2
Melancolia	melanconia	merencolie	3
Grauari	grauare	greuer	4
Cogitare	pensare	penſee	5
Cogitatum	pensato	penſe	6
Examinare	tomentare	to:menter	7
Martirizare	martirizare	martiriser	8
Fatigare	fatigare	prendre painne	9
magnafatigatio	gran ſtento	gran painne	10
Dimittamus	laſſiamo andare	laiſſeme aller	11
Quia non eſt noſtrum	Per che non e noſtro	il neſt point noſtre	12
Ita domine	meſſer ſi	oui monſeur	13
Quis eū noſcit	chi lo conoſce	qui le connoy	14
Ego nō conoſco	io nō lo conoſco	ie ne le connois	15
Sinas me (eū querere	laſſami cercare	laiſſe moy archier	16
Quid noui	che nouella	que nouelle	17
Recordaris	ricordati	ſouuent toy	18
Nō recordor	non mi ricordo	il ne man ſauien	19
Sum obliuſ omniſ	lho diſmēticato in tutto	ie lay oublie	20
Eſt longū tēpus	e luongo tempo	e ſiſa long temp	21
Quantum tem poris eſſe poteſt	quanto tempo puo eſſere	combienbati de temp	22
Dilectemi ioan nes ego te rogo	caro mio giouā ni io te prego	moncher ie han e ten pite	23

De pedestri itinere equitatu &c. Cap. 6.

Behemisch Hungariſch Teütiſch

1 baxen	ſelelem	ſorcht
2 bogim ſe	ſelek	ich ſorcht miſ
3 zarmutzen	nehez keduiſ	betrübnuß
4 obdixiti	megnehezilniſ	bekümmern
5 domiwati	gondolniſ	denken
6 opate:eno	meg gondolt	bedacht
7 trapiti	Chigazniſ	peynigen
8 mutiti	kenzanij	martern
9 vſplowati	farraxtanij	mühen
10 welika pratzē	nagij farratsag	groſſe mühe
11 nechzme	bagi:wek	laſſen wirts
12 nebo neni naſſe	mert nem miſent	wann es iſt nie vñſer
13 tak pane	wogij wrā (tet	ja herz
14 kcor: geho:na	kij ew:metij ew:	wer kennet ir
15 va geho:neznam	een nem eſmerē	ich kenn in niſ
16 nech:mne bled:ati	Wad keressent een meg	laſ mich ſuchen
17 tzo nowcho	miſ wiſſag	was newes
18 pamatug	emlekezele	gedenckſt du es
19 ne pamatugi	nem emlekezem	ich gedencs nie
20 ſem wſſet:ko zapomiel	Telliſſegel el felctem	Ich hab es gatz vergeſſen
21 geſt dluhi:zas	regi idew	es iſt ein läge zeis
22 yak pozdie moze bvti	menij idcie lehet ennek	wie lang mag es ſein
23 mily:Zeneva tebe proſym	zerelmes ianoſo kerlek tegedet	mein lieber hāz ich bitte dich

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu &c.

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Est ita	sara cosi	il sera encpoint	1
Nō erit amplius	el non sara mai	il ne sera iamais	2
Pro certo	da buon senno	de bon fanoir	3
D domie est ista	o misser e buona	D sire esse bon che	4
bona via eundi	qsta via dādare	mi ci pour aller	
in Germaniā	in alamagna	en alamaigne	
Ita	si bene	oui bien	5
Nō est bona	non e buona	ele nest pas bone	6
Vadas illuc	vadi la	vade la	7
Ita per deum	si per dio	ouien bone foy	8
Nō per deum	non per dio	nānin en bōe foy	9
Ego non ab re	io lo dico non	el iedi de non po	10
dico	perniente	urricus	
Nemo	nessuno	nesune	11
Dicas mihi ve-	di mila ve-	dimoy la verite	12
ritatem	rita		
Veritas	la veritate	la verite	13
Est verum	e vero	il est vrai	14
Sufferre	sostire	souffrir	15
Ego sustuli	io ho sofferto	iai souffert	16
Libenter	volontieri	voulentier	17
Nō libenter	mal volontieri	mal voulentier	18
Cū bona volūta-	di buona voglia	de bongre	19
Tenerum	(te) tenero	tendre	20
Durum	duro	dur	21
Fortē	forte	fort	22
Debile	debile	feble	23
Infirmus	malado	malade	24

De pedestri itinere equitatu &c. Cap. 6.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 gestak	wgiſ wagijon	es ist also
2 ne budewitze	nē lezen touabba	es wirt nimer ſei
3 zagiste	bijzonijaua	für gewis
4 o mily pane ge-	wram io wte ej	o herriſt das der
silitato tzeſtado	nemet ozag	recht weg zeeē
dobra nientetj	fele	in teütsch lānde
5 geſt dobrze	Jo	ja wol
6 nemi dobra	nem io	er iſt nit guet
7 gdi tam	amoda meniſ	gehe dorthin
8 awa w prawdie	iſtēre hogij wgiſ	ja fürwar
9 nechty tepraw	iſtēre hogij nē	neyn fürwar
10 ya prawim (die	een nē heijaba	ich ſag nein
nitzjonitz)	mondorn	vmb nichts
11 mjadni	ſentij	nyemandt
12 powiezmi praw	mongij igazat	ſag mir die war-
du	nekem	heyt
13 prawda	igaffag	warheyt
14 geſt prawda	igaz	es iſt war
15 trpieti	el zenuedniſ	leyden
16 ya ſem trpiel	een el zenuettem	ich hab erlitten
17 rad	ewremest	geren
18 nerad	nem ewremest	vngerer
19 dohu wuole	Jo akarattal	mit gütte willen
20 rozkoſſny	giſenge	zart
21 twrdy	kemenij	herdt
22 ſylui	erewo	ſtarch
23 mdly	giſarlo	ſchwach
24 nemotny	erewilen	franch

Ca. 7. De noībus diuersarum rerū vtilium.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Cecidit in exanimatiōem	Ecaduto in an- gustia	Chen en engos- cie	1
Exanimatio	angustia	engoisse	2
Est sanus	e le sano	il est sain	3
Est vulneratus	e ferito	il est feu	4
Est sanatus	e sanato	il est sane	5
Sanare	guarire	garir	6

24

¶ Ca. 7. De no-
minibus diuer-
sarum rerum vti-
lium.

¶ Il. 7. cap. deli
nomi d'molte cos-
se et molte altre
utilissime cosse

¶ Le 7. ca. est d'no-
mede moulté chi-
ose et moulté otte-
chiose profitable.

Non me imisceo	Nō mimpaccio	Ni me empeche	1
Immiscere	impacciare	enpeher	2
Hinc ad modū cum tēporis	fino ad vn pēz- zo	dec a vn piēsse	3
Suis expensis	a suoi spese	ases de spens	4
Gratia	la gratia	la grace	5
Gratia dei	la gratia di dīo	la grace de diēu	6
Malum	il male	le mal	7
Bonū pro malo	bene per mali	bien pour mal	8
Nomen	il nome	le nou	9
Nomina	il nomi	les nous	10
Nomen meum	il mio nome	mon nou	11
Nomen tuum	il tuo nome	ton nou	12
In meo nomine	in tuo nome	en mon nou	13
In suo nomine	in suo nome	en son nou	14

De nomibus diuersarū rerū vtilium. Cap. 7.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 vpadi gest w indlobu	halalta eset (lan	Er ist in ein om- macht gefallen
2 indloba	magahisthatat	onmechtigkayt
3 gest zdraw	meg giogijult	er ist gesunt
4 gest ranien	meg sebesijt	er ist gewundt
5 gest zbogen	meg vigazet	er ist geberlt
6 vz drawiti	meg vigaztanij	gesundt werden

¶ Capitola. 7.
wo gmynich a
wo tozhtznych
wiezech.

¶ Cap. 7. soē fele
haznos igetre-
wlees bezedeke-
wi.

¶ Das. 7. Ca. vō
den namen eul-
cher ding/vñ vil
andern dingen.

1 ia se wto nemiss-	Nē elegitē maga	ich mēg mir nīc
2 se wto plesū (ym	elegitenij	bekūmern (drein
3 az po maly chwile	egij kenneffe tonabbad	über ein kleine weil
4 naswoy naklad	ew kowlchegeuel	auff sein kosten
5 milost	kegijfelem	die gnade
6 milost buozie	ijien malaztija	die gnad gottes
7 zly	gonoy	das übel
8 dobry za zly	iot gonozet	gūt vmb böß
9 gmyno	neuij	der nam
10 gmyna	neuek	die namen
11 megmeno	een neuen	mein nam
12 gmyno twy	te neuek	dein nam
13 wogmy u myn	een neu embe	in meinē namen
14 w gmyni fwynt	ew neuebe	in seinē namen

Cap. 7. De nomibus diuersarum rerum utilium
Lateynisch Welsch Französisch

In vestro nomine	in vostre nome	en vostre non	1
Nomen dei	nome de dio	ile non de dieu	2
Nescio quale ha-	Jo non so come	Je nescay comment	3
beat nomen	lha nome	il sapelle	
Quid tibi videt	che tene pare	que ten semble	4
Vsura	usura	usura	5
Vsurius	usuraio	usurier	6
Donum	il dono	le don	7
Donare	donare	donner	8
Diuidere	partire	partir	9
Diuidas tu	fa tu le parti	fait part toi	10
In presentia no-	In presentia di	En presence de	11
strum omnium	notati quanti	nous tous	
Presentare	a presentare	a presenter	12
Expectare	spettare	attendre	13
Renegare	rinegare	reniger	14
Vna vice	vna volta	vne fois	15
Alia vice	vn altra volta	vne autre fois	16
Possibile	possibile	possible	17
Impossibile	impossible	impossible	18
Tempus nodum	Viso passato an-	Il n'est pas anco	19
preterijt	choa el tempo	re passe le temp	
Procedas	passa via	passe vie	20
Passus	i passi	les pas	21
Unus passus	vn passo	vn pas	22
Commendare	raccomandare	recommander	23
Ego me comen-	Jo mi raccoman-	Jeme recoman-	24
do dominatio-	do alla vostra si-	de a vostre si-	
ni vestre	gnoria	nourie	

De nomibus diuersarum rerum utilium. Cap. 7.

Behemisch Hungarisch Teütsch

1	w wassern gmin	tij neuerecke	in ewrem nam
2	gmyno buozie	Ision neue	der nam gottes
3	newimrak	nem tudom tij	ich weis nit wie
	murzik agv	neue	er beviset
4	co setobie zda	mij teccykened	was dunckt dich
5	lichwa	vsora	wuecher
6	lichewnit	vsoras	wuechret
7	dar	aijandek	die schenck gab
8	darowati	aijandekoznij	schencken
9	roxdieliti	el oxtanij	theilen
10	roxdieley	ordel te	theyles du
11	wpriztomnositi	zemiilzebe mij	In gegenwertig
	nas wissech	elewteonk	kait vnser aller
12	zgwiet	elew adnij	gegenwertigen
13	porzekati	warnij	beuten
14	zaprzi	meg tagadnij	verlaugnen
15	gednu	eccer	ein mal
16	podubhy	mazoz	ein ander mal
17	mozny	lehetseges	müglich
18	nemozny	lehetetlen	unmüglich
19	czas gesiie	meeg el nem	Die zeit ist noch
	newyssel	multa ideit	nit hin
20	gdv pryedse	menij elewl	gehe fort
21	ktotzey	lepes	die schrit
22	geden ktotzey	egij lepes	ein schrit
23	porutzi	be aijanlanij	befelhen
24	ya se porutzim	en magamat aij-	Jch besilch mich
	wassrmo-	anlom ksigjel-	in eur hersehaft
	nostit	mednek	oder gunst

Cap. 7. De nomibus diuersarum rerum vtilium

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Beneplacitum	lo placere	le plaisir	1
Ubi placet	el mi piace	il me plaît	2
Quid vobis placet	che vi piace	que vous plect	3
Diuis res (cet	ogni cosa	toute chose	4
Vna res	vna cosa	vne chose	5
Complere	compire	complir	6
Completum	compito	complir	7
Preparare	apparecchiare	aparellier	8
Preparatum	apparechiato	aparellie	9
Ordinare	ordinare	ordene	10
Ordo	ordine	ordre	11
Secundū vt in-	Secundo che sin	Selo se que ouen	12
telligitur	tendera	tendia	
Parcere	sparaniare	spargnier	13
Pareus	tistretto	le spargnieurs	14
Magister pecuni	spenditore	le bourcier	15
Expense (atū	le spese	les despens	16
Consolator	il conforto	le confort	17
Consolare	confortare	conforter	18
Letitia	l'allegrezza	la ioue	19
Latro	el sassino	le maoudriet	20
Fur	il ladro	le laron	21
Securus	franco	franc	22
Securitas	la franchezza	la franchise	23
Constans	constante	constant	24
Putridum	marcio	porri	25
Mucidum	muffito	muffi	26
Feret	puzza	il pu	27

De nomibus diuersarum rerum vtilium. Cap. 7.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 dobra wule	kellemetes	wolgefallen
2 minie se libi	nekem kell	es gefelt mir
3 wsserka wietz	mi kell nektek	was gefelt euch
4 szetko wietz	mijnden dolog	alle ding
5 gedna wietz	egij dolog	ein ding
6 dokonati	meg telliesitenij	volbringen
7 dokonano	meg telliesedet	volbracht
8 prisirogiti	meg zezexnij	zurichten
9 prisirogeno	meg zezetet	zugericht
10 rziditi	zezexnij	ordnen
11 rzad	zeet	ordnung
12 potom vatz se	az mijnt meg	Nach dem als
rozumy	ertetijf	mans versteet
13 vspoziti	kedueznij	sparen
14 Skupv	keues kewlehegi	der sparer
15 wvdawatz	penzocto	der ausgeber
16 vtrav	kewleheeg	die kost
17 potieseni	vigartal	der trost
18 potiesiti	vigartalni	trösten
19 wseli	wigasag	die freud
20 morditz	tolwaij	der mordet
21 zlodieg	ort	der dieb
22 bezpetznu	bator	sicher
23 bezpetznost	bator ag	die freyhait
24 stalv	alharatos	bestendig
25 Sbnily	rest	faul
26 plesniwy	taknisos	schymlich
27 jmerdi	bijdes	es stinckt

Cap. 7. De nomibus diuersarum rerum utilium.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Habeo appetitū comedendi	Io ho appetito di mangiare	Jay ape: i de mangier	1
Confiteor	confessare	a confesser	2
Confessio	la confessione	la confession	3
Es confessus?	sei confessato	etu confesse	4
Conscientia	la conscientia	la conscience	5
Penitentia	la penitentia	la penitence	6
Communicatus	comunicato	communie	7
Excommunicatus	excomunicato	ex communie	8
pscriptio ciuitatis vel terre	Bando de la terra	Banni de la ville	9
Est pscriptus	sta in bando	il est banni	10
Inconuenientia	la differentia	la difference	11
Que est inconuenientia vestra	Che la differentia vostra	Que est la difference vostre	12
Cū differentia	con differentia	a uec difference	13
Multitudo	la multitudiāe	la multitude	14
Diuersimode	diuerso modo	diuersa mainere	15
Potentia	la potentia	la puissance	16
Intellectus	intelletto	latendement	17
Bon? intellect?	buon intelletto	le bon entēdemēt	18
Circum	intorno	entour	19
Circum circa	atomo atomo	tout entenour	20
Inclinare	inclinare	encline	21
Inclinatio	la inclinazione	la inclination	22
Animosus	animoso	gran corage	23
Dispositus	gagliardo	galliant	24
Circundare	trauersare	trauerser	25

De nomibus diuersarum rerum utilium. Cap. 7.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 gnam chui	keuansagom uas	Ich hab ein lust
2 k gedeni	gisan eretre	zuessen
3 spowiedaci	gionnija	beichten
4 spowied	gionas	die beichte
5 vusli se spowidal	meg giontale?	hastu gebeyche
6 swiedomi	lekki ewsmiet	das gewissen
7 pokani	penitencia	die büß
8 swatosi opaczē	komunkalt	berichtet
9 wē idbie	akozot	im bann
10 Wiesto a nebo	warasif	Der statt oder
11 zemie	zankiuetes	landtß bann
12 gest wēlydbie	zankiuetetet	er ist im pann
13 rozdil	kijlenexes	vnderscheid
14 vab gest wasse	Wijt kijleneztet	Was ist ewer
15 rozdielē	tij	zwitracht
16 rozdielē	kijlenexessel	mit vnderscheid
17 mnostwie	sokasag	die menig
18 razlitznie	kijlenbēkijlenbē	mächerlai weiß
19 moznost	hatalmassag	die mechtigkeit
20 rozuom	erletem	das verstantnuß
21 dobru rozuom	io erletem	ein güt verstantnuß
22 redsem	kerisl	umbher
23 wssudy wokolo	kerijes kerisl	umb vnd umb
24 senakloniti	le hajolnij	nergen
25 naklonient	le hajlas	dienerung
26 zmuxily	bator	manlich
27 zpnosobny	el kerijst	redlich
28 ovetnati	kerisl vennij	umbgeben

Cap. 7. De nomibus diuersarum rerum utilium

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Circundatum	transfarto	estuetranse	1
Vadas trahere	Va a trardel	Va tirele	2
vinum	vino	vin	
Superabundare	auanzare	auancer	3
Superabundatū	auanzato	lanancer	4
Intelligis tu	intenditu	entendu	5
Loquere ut te in-	Parla che lo in-	Parle que te entē	6
telligam	tenda	de ancore	
Hospitare	albergare	logie	7
Acquirere	acquistare	acquistet	8
Acquisitum	acquistato	acqueste	9
Nō tibi cōuenit	nō secōuien a te	il na partiē pas	10
Est suum	e suo	lesven (ia ty	11
Est suispsius	e suo medesimo	lesven mesme	12
Suam simile	suo simile	lesven semble	13
Quanto	aquanto	aconbien	14
Tanto	atanto	a autent	15
Quid valet	che vale	que vaulti	16
Quid hoc signi-	che significo	que signifie feci	17
cat	que to		
Aliquid signi-	significa qual-	il signifie quel	18
ficat	che cosa	que cose	
Filare	a filare	afiler	19
Filatum	filato	file	20
Filator	il filatore	le fileur	21
Filatrix	lo filandaia	le fileresse	22
Filum	il filo	le fil	23
Opus pulchrū	vnabella opera	vn belle euvre	24

De nomibus diuersarum rerum utilium. Cap. 7.

Behemisch	Hungerisch	Teutisch
1 obehnano	kerijl uetetet	umbgegeben
2 gdi tabhuti	eragij wonniad	gebe hin wein
3 wino	az hort	ziehen
4 zbiwati	beuelkednij	überfließen
5 zbiwano	beuelkedes	übergeflossen
6 rozomissy	ertede 122	versiestu es
7 mluuu at tobis	zoli had erche	Rede das ich
8 rozomym	lek meg	dich ver siehe
9 netzlab dati	zallast adnij	berbergen
10 dosabnuti	meg zerzenij	zu wegen bringē
11 dosabnuto	meg zerzetet	zu wegen bracht
12 nepz na lezie to	nem tijed	es gehört dir nit
13 gest gehu (bie	ewue	es ist sein (zu
14 gest sam swoy	ewmagaise	es ist sein selber
15 sobie rotomy	bozra ha olatos	sein gleych
16 vckmnoho	meni nel	wievil
17 tak mnoho	enhijuel	so vil
18 zaxstogi	mit eer	was gilt es
19 go to znamenaz	mit icgez	was bedeüt
20 wa	ez	das
21 Mierzo zname	walamijt lechij	es bedeüt
22 nawa	ez	etwas
23 przisi	fonnij	spinnen
24 przedeno	meg sonator	gespinnen
25 przednit	fono	der spinner
26 przednitze	fono azon	die spinnerin
27 nit	fanal	der faden
28 Skutek piekny	zeep mis	ein selbnerwerck

Caput. 8.	De coco & arte sua.	
Lateynisch	Welsch	Frantzösisch
Continuo	continuamente	continuellement
Semper	sempre	toujours
Sempiternum	sempremet	toujours aiamaif
Et in eternū in	et in sempiterno	Et in sempiterno
secula seculorū	in secula seculorū	siècle des siècles
Amen.	Amen.	Amen.

Caput. 8. de Coco et arte sua.	Il. 8. Capitu. de coco et de l'ar- te sua.	Le. 8. Cap. est du cuscinte et de son metier.
--------------------------------------	--	---

Coctus	Il coco	Le cuscintier	1
Coquere	cucinare	cuscine	2
Est coctum	e cotto	il est cuy	3
Bulitum	alesto	bouli	4
Dissatum	arosto	aroti	5
Carnes ferine	la saluaticina	la sauuaegine	6
Fricatum	fritto	le fri	7
Frire	friggere	frire	8
Fricata	fritella	cucuelis	9
Fritelli	scumare	ecumer	10
Spumare	scumato	echume	11
Caro porcina	carne de porco	cher de porc	12
Lardum	il lardo	le lart	13
Lauare	lauare	lauer	14
Lauatum	lauato	estre laue	15
Lixiuum	la liscina	la leciue	16
Lotrip	la lauandaia	la lauandiere	17

De Coco & arte sua.		Caput .8.
Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 vslawitznia	mündiarast	stetigklich
2 wzdryty	mündentor	allweg
3 wierzny	ewreke	ewigklich
4 anawieky wieku	münd eretke	Vnd ymer vnd
w	eretke	ewigklich on
Amen.	Amen.	ende Amen

Cap. 8. wo kuch- arzy awo geho- witzech	Cap. 8. az zaka- chrol es mestier segerewl.	Wj. 8. Ca. von dem koch/vñ sei- nem ding.
---	---	---

1 Kuchary	Zakach	Der koch
2 warzeti	fewznij	kochen
3 gest warzino	meg fewt	es ist gekochet
4 warzeno	meg fortot	gesotten
5 peczeno	meg sijwlt	gebratten
6 zwierzina	wad hws	das wildpret
7 sinazeno	tatot	das gebachen
8 perzyna masle	tatanij	bachen
9 koblily	gewombewld	küechlein
10 wopieniti	taistekoznij	scheümen
11 wopienieno	taistekozas	gescheümet
12 maso wepizoue	dirzno hws	schweini fleisch
13 Glaminy	zalanna	der speck
14 myti	meg mosnij	waschen
15 se myti	meg masot	gewaschen
16 lauh	lwg	die laugen
17 pradli	moso axxon	die wäscherin

Caput.9. De dormitione & somno.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Bulire	bulire	bouli	1
Bulit	e bolle	il bou	2
¶ Cap.9. de dor- mitione et som- no.	¶ Il.9. Cap. del dormire del sonno	¶ Le.9. Cap. Est del dormir et del songer.	
Dormire	Dormire	Dormir	1
Dormitum	dormito	dormi	2
Excitare	suegliare	reuellier	3
Somnium	il sogno	il songe	4
Somniare	sognare	songer	5
Dscitare	Sbauigliare	ballie	6
Dscitatum	Sbauigliato	auoir balie	7
Sternutare	sternudare	ronflet	8
Sternutatum	sternudado	auoir ronflet	9
Tu neminem si- nis dormire	Tu non la si dor- mir nessuno	Tu nelayssedor- mir nessun	10
Quare	per che	pour quoy	11
Quia nocte tota nihil aliud facis quam stertis	Perche tu nō fa- altro che ronchi- zare tutta la notte	Pour tant que tu ne fay autre que rō- fle toute la nuyt	12

Finis.

De dormitione & somno. Caput.9.

Behemisch	Hungerisch	Teitsch
1 warziti	fotranij	syeden
2 wze	fort	es seuder
¶ Capitola.9. wo spani a wo bdi- eni	¶ Cap.9. az als rol ces aluastol.	¶ Was.9. Capi. von schlaffen vñ wachen.
1 Spati	Alunni	Schlaffen
2 spat giti	alwt	geschlaffen
3 zbuditi	fel kewstenij	erwecken
4 Sen	alom	der traum
5 Sniti	almadni	trawmen
6 ziwati	asitani	gynen
7 ziwame	asitas	gegnet
8 chrapati	hortifognij	schnarchen
9 chrapame	hortifogas	geschnarchet
10 Lv nedas kadn emu spati	te sentijt nē hacz alunni	Du lest niemane schlaffen
11 protz	mijertz	warumb
12 Lieb zelu notz nizgmibo ne- ielas netz chra- pess.	mett eten eckaka semmijt nē mij- elz hanem chat hortijokz	Darumb das du nicht andt thust dē schnarchē die gantzen nacht.

Finis.

Impressum Viennæ Austriae per los
annem Singrenium. 1 5 3 8.



Restaurálta
Magyar Lászlóné

1956